

Öz Değerlendirme Raporu
(2025-2026)

AFYON KOCATEPE ÜNİVERSİTESİ
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Programı

Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN (Takım Başkanı)

Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT (Üye)

Dr. Öğr. Üyesi Aybike KELEŞ (Üye)

01.07.2026 - 31.07.2026

ÖNLİSANS VE LİSANS PROGRAMLARI İÇİN ÖZ DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ

0.1-PROGRAMA İLİŞKİN GENEL BİLGİLER

1. İletişim Bilgileri

Bölüm Başkanı: Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Tel: 0272 218 1725
Email: okalkan@aku.edu.tr
Bölüm Başkan Yardımcısı: Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Tel: 0272 218 1725
Email: ebarut@aku.edu.tr

2. Program Başlıkları

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde lisans düzeyinde örgün eğitim programı uygulanmaktadır ve dili İngilizcedir. Dört yıllık lisans eğitiminin sonunda mezunlar “İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Lisans derecesi” alırlar.

3. Programın Türü

Programın türü normal örgün öğretimdir.

4. Yönetim Yapısı

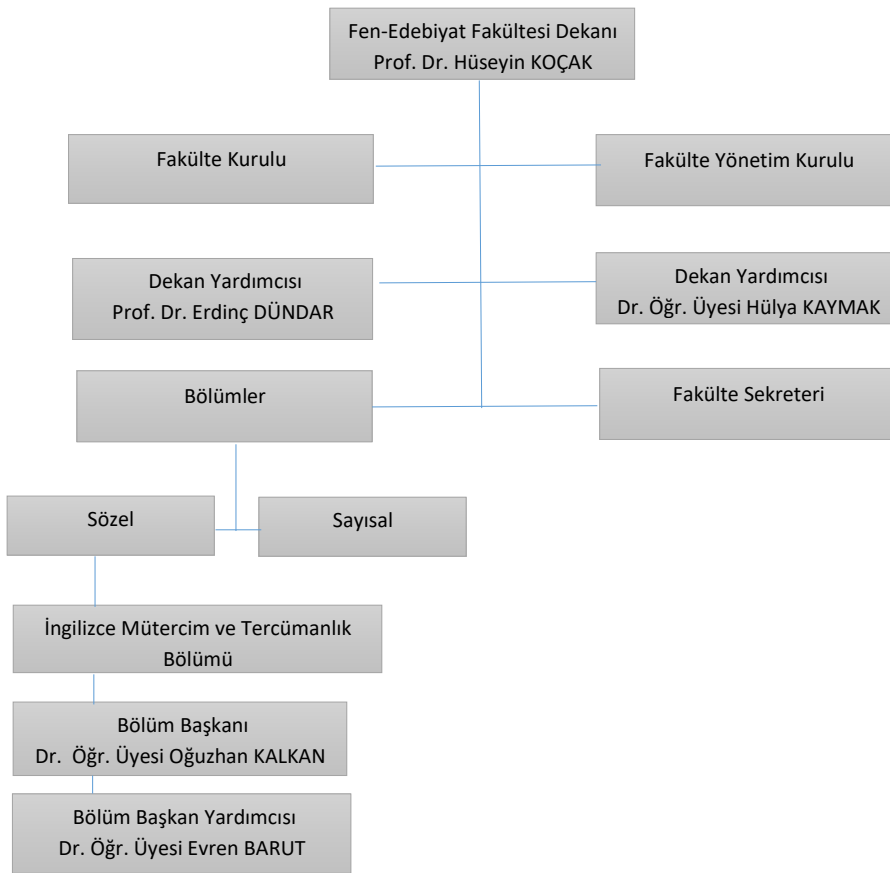
Afyon Kocatepe Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Yükseköğretim Yürütme Kurulunun 15.01.2020 tarihli kararı ile Yabancı Diller Yüksekokulu bünyesinde kurulmuştur. Daha sonra Yükseköğretim Yürütme Kurulunun 08.11.2023 tarihli toplantısında alınan karar doğrultusunda bölümün Fen-Edebiyat Fakültesine aktarılması uygun görülmüş ve bölüm, eğitim-öğretim faaliyetlerini bu fakülte bünyesinde sürdürmeye başlamıştır.

Bölüm, Afyon Kocatepe Üniversitesi Rektörlüğü ile Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanlığına bağlı olarak faaliyet göstermektedir. Bölümün akademik ve idari yönetimi, Bölüm Başkanı başkanlığında ilgili mevzuat çerçevesinde yürütülmekte; eğitim-öğretim, kalite güvencesi, ölçme-değerlendirme ve diğer akademik süreçlerde Fakülte Kurulu, Fakülte Yönetim Kurulu ve Üniversitenin ilgili kurul ve komisyonlarıyla koordinasyon sağlanmaktadır. Bu yönetim yapısı, üniversitenin genel organizasyon şeması ve fakülte yönetim sistemiyle uyumlu olarak işlemektedir.

Bölüm kadrosunda hâlihazırda üç öğretim üyesi ve bir araştırma görevlisi görev yapmakta olup eğitim-öğretim faaliyetleri bu akademik kadro tarafından yürütülmektedir. Bölüm başkanlığı görevi Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN tarafından, bölüm başkan yardımcılığı görevi

ise Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT tarafından yürütülmektedir. Bölüm yöneticileri eğitim programlarının uygulanması, bölüm dışından ders veren öğretim elemanları ile koordinasyonunun sağlanması, bölüm içi organizasyon ve fakülte bünyesindeki kurullar ile olan ilişkilerin yürütülmesi gibi süreçlerde aktif rol olarak bölümün idari işleyişini yürütür.

Şema 1 Yönetim Şeması



5. Programın Kısa Tarihçesi ve Değişiklikler

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Programı, Yükseköğretim Yürütme Kurulunun 15.01.2020 tarihli kararı ile Afyon Kocatepe Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu bünyesinde kurulmuştur. Program, İngilizce dil yeterliliğine sahip, çeviri kuram ve uygulamalarını bilen, sözlü ve yazılı çeviri alanlarında mesleki bilgi ve beceriye sahip, etik değerlere bağlı ve uluslararası düzeyde rekabet edebilecek nitelikli mütercim ve tercümanlar yetiştirmeyi amaçlamaktadır.

Yükseköğretim Yürütme Kurulunun 08.11.2023 tarihli toplantısında alınan karar doğrultusunda Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Yabancı Diller Yüksekokulundan Afyon Kocatepe Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesine aktarılmıştır. Bu değişiklik sonrasında bölüm, Fen-Edebiyat Fakültesinin akademik ve idari yapısı içerisinde eğitim-öğretim faaliyetlerini sürdürmeye başlamış; yönetim, kalite güvencesi ve akademik planlama süreçleri fakültenin ilgili kurul ve komisyonları ile uyumlu şekilde yürütülmektedir.

Program ilk öğrencilerini 2024-2025 eğitim-öğretim yılında kabul etmiş olup bu dönemde açılan otuz genel, bir okul birincisi ve bir 34 yaş üstü kadın kontenjanından 30 genel ve 1 okul birincisi kontenjanı dolmuştur. Aynı şekilde 2025-2026 eğitim-öğretim yılında da programa 31 öğrenci kayıt yapmıştır. Bu durum, programın tercih edilirliğini sürdürdüğünü ve gelişimini istikrarlı bir biçimde devam ettirdiğini göstermektedir. Hâlihazırda bölümde üç öğretim üyesi ve bir araştırma görevlisi görev yapmakta olup lisans düzeyindeki eğitim-öğretim faaliyetleri güncel müfredat doğrultusunda yürütülmektedir. Program, Bologna Süreci ve Türkiye Yükseköğretim Yeterlilikler Çerçevesi (TYYÇ) esasları doğrultusunda hazırlanmış öğretim planı ile öğrencilerine alan bilgisi, çeviri teknolojileri, kültürlerarası iletişim ve mesleki uygulama becerilerini kazandırmayı hedeflemektedir. Programın gelişimi doğrultusunda akademik kadronun güçlendirilmesi, öğrenci sayısının artırılması ve ulusal/uluslararası iş birliklerinin geliştirilmesine yönelik çalışmalar devam etmektedir.

6. Önceki Yetersizliklerin ve Gözlemlerin Kaldırılması Yönünde Alınan Önlemler

Programımız, 15.01.2020 tarihli Yükseköğretim Yürütme Kurulu kararı ile kurulmuş ve 08.11.2023 tarihli karar doğrultusunda Fen Edebiyat Fakültesine aktararak akademik yapılanmasını tamamlamıştır. Programımız mezun vermediği için daha önce değerlendirmeye tabi tutulmamıştır.

Bu nedenle, daha önceki bir dış değerlendirme sürecine ait kurumsal ya da programa özgü saptanmış herhangi bir yetersizlik, eksiklik veya gözlem raporu bulunmamaktadır. Programımız bu öz değerlendirme süreciyle akreditasyon süreçlerine ilk kez dahil olmaktadır.

1-ÖĞRENCİLER

1.1-Programa kabul edilen öğrenciler, programın kazandırmayı hedeflediği çıktıları (bilgi, beceri ve davranışları) öngörülen sürede edinebilecek altyapıya sahip olmalıdır. Öğrencilerin kabulünde göz önüne alınan göstergeler izlenmeli ve bunların yıllara göre gelişimi değerlendirilmelidir.

Afyon Kocatepe Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Yükseköğretim Kurumları Sınavı (YKS), Dikey Geçiş Sınavı (DGS) ve yatay geçiş ile öğrenci kabul etmektedir. Programın eğitim dili İngilizce olup hazırlık atlama sınavını başarıyla geçemeyen öğrenciler için zorunlu İngilizce hazırlık eğitimi şartı bulunmaktadır. Bölümde öğrenim görmek isteyen uluslararası öğrenci adayları Afyon Kocatepe Üniversitesi'nin Önlisans ve Lisans Programlarına Yurtdışından Öğrenci Kabulüne İlişkin Yönergesi' nin hükümlerine göre kabul edilir.

ÖSYM'nin "2026 Ön Lisans Mezuniyet Alanlarına Göre Dikey Geçiş Yapılabilecek Lisans Programları" kılavuzuna göre aşağıda belirtilen ön lisans bölümlerinin mezunları bölümümüzü tercih edebilir:

Alan Kodu	Ön Lisans Bölümü
9241	Çevirmenlik
4289	İngiliz Dili ve Edebiyatı
1380	Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik
9198	Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik
1345	Uygulamalı İngilizce-Türkçe Çevirmenlik

Bölümümüz son iki eğitim-öğretim yılında öğrenci kabul etmiş olup henüz mezun vermemiştir. Son iki yıla ilişkin bilgiler Tablo 1.1 ve Tablo 1.2' de sunulmuştur.

Tablo 1.1. Programa Alınan Öğrenci ve Programdan Mezun Sayıları

Öğrenci / Mezun	[4. sınıfların programa girdiği yıl]	[3. sınıfların programa girdiği yıl]	[2. sınıfların programa girdiği yıl]	[1. sınıfların programa girdiği yıl]	[İçinde bulunulan yıl]
Hazırlık Öğrencisi	-	-	13	21	21
Öğrenci	-	-	18	43	43
Mezun	-	-	-	-	-

Tablo 1.2 Lisans Öğrencilerinin Giriş Derecelerine İlişkin Bilgi

Akademik Yıl ¹	Kontenjan	Kayıt Yaptıran Öğrenci Sayısı	Giriş Puanı		Giriş Başarı Sırası		Yerleştirme puan türü
			En yüksek	En düşük	En yüksek	En düşük	
[İçinde bulunulan akademik yıl]	30+1+1	31	411,006	275,68828	79.988 (Okul Birincisi Kontenjanı)	17.488	DİL
[1 önceki yıl]	30+1+1	30	405,36212	245,86344	29.504	10.666	DİL
[2 önceki yıl]							
[3 önceki yıl]							
[4 önceki yıl]							

¹İçinde bulunulan yıl dahil, son beş yıl için veriniz.

Bölüm kontenjanı 2024 ve 2025'te otuz genel, bir okul birincisi ve bir otuz dört yaş üzeri kadın kontenjanı olmak üzere 30+2 olarak sabit kalmıştır. Son iki akademik yılda programa en düşük puan ile kabul edilen öğrenciler okul birincisi kontenjanından yerleşmiştir. Genel kontenjan kapsamında yerleşen en yüksek sıralamaya sahip öğrencinin sıralaması 2025'te **25.180**'dir. 2024' te genel kontenjandan yerleşen en düşük puanlı öğrencinin puanı **388.02567**, 2025'te genel kontenjandan yerleşen en düşük puanlı öğrencinin puanı **391.17006** 'dır. Bölümün taban puanı ve giriş başarı sırasında olumlu ilerleme gözlemlenmiştir. Program 34 yaş üstü kadınlara açılan bir kişilik kontenjan hariç 30+1 kontenjanını öğrenci kabulü yaptığı iki yılda da doldurmuştur. Bu durum, programın tercih edilirliliğini sürdürdüğünü ve gelişimini istikrarlı bir biçimde devam ettirdiğini göstermektedir.

Programa Yükseköğretim Kurumları Sınavı (YKS) ile yerleşen öğrenciler DİL puanlarını kullanarak yerleşmiştir. Bölüme Dikey Geçiş Sınavı (DGS) üzerinden kabul edilecek öğrencilerin ise yukarıda belirtilen ve alan ile ilgili olan bölümlerden mezun olmaları gerekmektedir. Bu nedenle bölümü kazanan öğrencilerin çoğunun İngilizce dil hakimiyeti bulunmaktadır. Bölüme YKS, DGS, yatay geçiş veya uluslararası kurumlardan gelecek tüm öğrencilerin İngilizce yetkinliklerini gösteren hazırlığı atlama sınavına girmesi zorunludur. Sınavda başarısız olan veya sınava girmeyen öğrenciler için İngilizce hazırlık eğitimi zorunludur. Bu nedenle bölüm derslerine başlayan her öğrenci İngilizce Mütercim ve Tercümanlık eğitimi almaya uygundur. Bölüme giren öğrenciler programı 4 yıl içerisinde tamamlayabilecek yetkinliğe sahiptir.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümüne kabul edilen öğrencilerden 2024-2025 akademik yılında 14 öğrenci, 2025-2026 akademik yılında 13 öğrenci hazırlıkta eğitim görmüştür. 2024-2025 akademik yılında hazırlık sınıfında öğrenim gören 13 öğrenciden 10 öğrenci hazırlık eğitimlerini öngörülen bir akademik yıl süre içerisinde başarı ile tamamlamıştır.

1.2-Yatay ve dikey geçişle öğrenci kabulü, çift ana dal, yan dal ve öğrenci değişimi uygulamaları ile başka kurumlarda ve/veya programlarda alınmış dersler ve kazanılmış kredilerin değerlendirilmesinde uygulanan politikalar ayrıntılı olarak tanımlanmış ve uygulanıyor olmalıdır.

Bölümümüz son iki akademik yıl içerisinde öğrenci kabul etmiş olup, bu iki yıl içerisinde dikey geçiş ile kayıt yaptırmış öğrenci bulunmamaktadır. Halihazırda Afyon Kocatepe Üniversitesi bünyesinde İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümü ile çift anadal veya yandal imkanı olan bölüm bulunmamaktadır. Bu durum aşağıda Tablo 1.3'te gösterilmiştir :

Tablo 1.3 Yatay Geçiş, Dikey Geçiş ve Çift Anadal Bilgileri

Akademik Yıl ^{1,2}	Programa Yatay Geçiş Yapan Öğrenci Sayısı	Programa Dikey Geçiş Yapan Öğrenci Sayısı	Programda Çift Anadala Başlamış Olan Başka Bölümün Öğrenci Sayısı	Başka Bölümlerde Çift Anadala Başlamış Olan Program Öğrenci Sayısı
[İçinde bulunulan akademik yıl]	-	-	-	-
[1 önceki yıl]	2	-	-	-
[2 önceki yıl]				
[3 önceki yıl]				
[4 önceki yıl]				

¹İçinde bulunulan yıl dahil, son beş yıl için veriniz.

²Sayılar ilgili akademik yılda geçiş yapmış ya da çift anadala başlamış olan öğrenci sayılarıdır.

Programa yapılacak olan yatay ve dikey geçişler aşağıda verilen yönetmelik ve yönergelerin hükümlerine göre yürütülmektedir. Halihazırda programa yatay veya dikey geçişle kayıt yaptıran öğrenci bulunmamaktadır. Öğrencilerin geçiş işlemleri, başka kurumlarda alınmış derslerin ve kazanılmış kredilerin değerlendirilmesi yine ilgili yönetmelik ve yönergeler kapsamında yürütülmektedir.

- Yükseköğretim Kurumlarında Önlisans ve Lisans Düzeyindeki Programlar Arasında Geçiş, Çift Anadal, Yandal ile Kurumlararası Kredi Transferi Yapılması Esaslarına İlişkin Yönetmelik
<https://mevzuat.gov.tr/mevzuat?MevzuatNo=13948&MevzuatTur=7&MevzuatTertip=5>
- Afyon Kocatepe Üniversitesi Önlisans ve Lisans Muafiyet ve İntibak işlemleri Yönergesi

<https://kms.kaysis.gov.tr/Home/Goster/105015>

- Afyon Kocatepe Üniversitesi Yatay Geçiş Yönergesi
<https://kms.kaysis.gov.tr/Home/Goster/74340>

Afyon Kocatepe Üniversitesi Önlisans ve Lisans Muafiyet ve İntibak işlemleri Yönergesi usulünce muafiyet başvuruları Tablo 1.4'te verilen Muafiyet ve İntibak Not Dönüşüm Tablosuna (MİNDT) göre değerlendirilecektir.

Tablo 1.4 Muafiyet ve İntibak Not Dönüşüm Tablosu

Üniversite Başarı Katsayısı	Üniversite Başarı Notu	Diğer Karşılıklar				Üniversite Başarı Notu Aralığı
4,0	AA	5	A	Mükemmel / Excellent	> 3,50	90 – 100
3,5	BA	4	B	Pekiyi / Very Good	3,25 – 3,50	85 – 89
3,0	BB	3	C	İyi / Good	2,75 – 3,24	75 – 84
2,5	CB	2	D	Orta / Good Satisfactory	2,50 – 2,74	70 – 74
2,0	CC	1	E	Geçer / Satisfactory	2,00 – 2,49	60 – 69
1,5	DC		FX-F	Şartlı Geçer / Pass / Sufficient	1,50 – 1,99	50 – 59
1,0	DD			Başarısız / Fail	1,00 – 1,49	40 – 49
	FD			Başarısız / Fail	0,50 – 0,99	30 – 39
0,5						
0,0	FF			Başarısız / Fail	< 0,50	0 – 29

1.3-Kurum ve/veya program tarafından başka kurumlarla yapılacak anlaşmalar ve kurulacak ortaklıklar ile öğrenci hareketliliğini teşvik edecek ve sağlayacak önlemler alınmalıdır.

Afyon Kocatepe Üniversitesi Rektörlüğü bünyesindeki Uluslararası İlişkiler Uygulama ve Araştırma Merkezi üniversitenin stratejik planında yer alan hedefler doğrultusunda hareketlilik başvurularında bulunarak mümkün olan en fazla hareketliliği gerçekleştirmeyi ve hareketlilikte kaliteyi sağlamak için gerekli önlemleri almayı hedefler. Birim, Erasmus+ ve Mevlâna Değişim Programları vasıtasıyla öğrencilerimizi ülke dışında kariyer yapabilecek, Avrupa ve Avrupa dışındaki ülkelerde çalışabilecek, bölgesel ve küresel ekonomik pazara katkıda bulunabilecek seviyede yetenekli düzeye getirme misyonunu üstlenmektedir. Uluslararası İlişkiler Uygulama ve Araştırma Merkezi üniversitemizin sahip olduğu kalite geliştirme, inovasyon mükemmelliği ve eğitim öğretim kurumları düzeyinde uluslararasılaşmanın geliştirilmesi, uluslararası öğrenciler ve akademik personel için bir merkezi olunması ve dünya çapında bir üniversite olarak tanınması hedefleri doğrultusunda Avrupa, Asya, Amerika ve Avustralya kıtalarında yeni ülkeler ve yeni üniversiteler ile iş birliği

kurarak ve yeni bağlantılar geliştirerek uluslararası düzeyde araştırma ortaklıkları kurmayı ve yine uluslararası düzeyde eğitim-öğretim faaliyetleri gerçekleştirmeyi hedeflemektedir.

Bölümümüzün lisans düzeyinde anlaşmalı olduğu üniversiteler Tablo 1.5'te gösterilmiştir. Lisansüstü programımız bulunmamaktadır.

Tablo 1.5 Lisans Düzeyinde Erasmus Anlaşması Bulunan Üniversiteler

Üniversite	Ülke
University of Nis	Sırbistan
Velikotarnovski Universitet Sv Sv Kiril i Metodiy	Bulgaristan
SS. Cyril and Methodius University in Skopje	Makedonya
Lebanese American University	Lübnan

Tablo 1.6 Lisansüstü Düzeyde Erasmus Anlaşması Bulunan Üniversiteler

Üniversite	Ülke
-	-

Üniversitemizin öğrenci değişim hareketliliğini teşvik faaliyetlerine paralel olarak öğrencilere yönelik bilgilendirme toplantısı yapılmıştır. Önümüzdeki dönemde benzer bilgilendirme toplantıları yapılması planlanmaktadır.

Tablo 1.7 Erasmus Bilgilendirme Toplantıları

Toplantı Konusu	Tarih	Yer
Erasmus+ Öğrenci ve Personel Hareketliliği Bilgilendirme Toplantısı	07 Ekim 2025	Fen Edebiyat Fakültesi Erdal Akar Konferans Salonu

Bölümümüzün ilk defa bu dönem itibarı ile uluslararası hareketlilik anlaşmaları yapmış olması nedeniyle henüz öğrenciler başvuru süreçlerine katılım sağlayamamıştır. Gelecek dönemde ayrılan kontenjanların doldurulmasına yönelik teşvik çalışmaları yapılması planlanmaktadır.

Tablo 1.8 Erasmus Programı Kapsamında Giden Öğrenci Hareketliliği

Gittiği ülke ve üniversite	Giden öğrenci bilgileri		
	Program	Sınıf	Sayı
-	-	-	-
Toplam			-

Tablo 1.9 Erasmus Programı Kapsamında Gelen Öğrenci Hareketliliği

Geldiği ülke ve üniversite	Gelen öğrenci bilgileri

	Program	Sınıf	Sayı
-	-	-	-
Toplam			-

Yükseköğretim Yürütme Kurulu'nun 02.11.2022 tarihli toplantısında alınan kararla, Farabi ve Mevlana Değişim Programları 2023-2024 eğitim-öğretim yılında uygulanmayacaktır. İlgili kararın geçerliliği halen devam etmektedir.

Tablo 1.10 Farabi Programı Kapsamında Giden Öğrenci Hareketliliği

Gittiği üniversite	Giden öğrenci bilgileri		
	Program	Sınıf	Sayı
-	-	-	-
Toplam			-

Tablo 1.11 Farabi Programı Kapsamında Gelen Öğrenci Hareketliliği

Geldiği üniversite	Gelen öğrenci bilgileri		
	Program	Sınıf	Sayı
-	-	-	-
Toplam			-

1.4-Öğrencileri ders ve kariyer planlaması konularında yönlendirecek danışmanlık hizmeti verilmelidir.

Öğrencileri ders ve kariyer planlaması konularında yönlendiren ve öğrencinin gelişiminin izlenmesini sağlayan danışmanlık hizmetleri aşağıda belirtilen Afyon Kocatepe Üniversitesi'nin Önlisans ve Lisans Akademik Danışmanlık Yönergesi kapsamında belirtilen hizmetlerden oluşmaktadır. Yönergede belirtildiği şekilde akademik danışmanlar, kendi eğitim-öğretimlerini planlayabilmeleri konusunda yardımcı olmak, akademik, sosyal ve kültürel konularda yol göstermek, zihinsel, sosyal ve duygusal yönleriyle öğrencinin kişiliğinin bir bütün olarak gelişebilmesi için uygun ortamın hazırlanmasına yardımcı olmak vb. görev ve sorumlulukları üstlenir. Akademik danışmanlar eğitim-öğretim ile ilgili olarak Afyon Kocatepe Üniversitesi Önlisans ve Lisans Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği'ne hakim olmalı, Yönerge, Senato kararı, Üniversite Yönetim Kurulu, birim Kurulu ve birim Yönetim Kurulu kararlarını takip etmeli, her eğitim-öğretim yılı/yarıyılında öğrencilerin kayıt oldukları, ekledikleri ve bıraktıkları ders kayıtlarını onaylayarak kesinleştirme, ders seçim işlemlerinde yardımcı olma ve ilgili dokümanları birim Öğrenci İşleri bürosuna verme görevlerini de yerine getirmektedir. Danışmanların ders kayıt ve mezuniyet aşamasındaki görevleri yönergede ayrıntılı olarak belirtilmiştir.

- Afyon Kocatepe Üniversitesi Önlisans ve Lisans Akademik Danışmanlık Yönergesi (<https://kms.kayis.gov.tr/Home/Goster/159776>)

Her güz ve bahar yarıyılında yapılan akademik danışmanlık toplantılarında bölümümüz öğrencileri ve akademik danışmanları bir araya gelerek öğrencilerin sorunları, öğretim planı, öğrenci kulüpleri vb. gündem kapsamındaki konuları görüşmektedir.

1.4.2 Öğretim üyelerinin danışmanlık hizmetlerine katkılarını sayısal ve niteliksel olarak açıklayınız.

Tablo 1.12 Giriş Yılına Göre Öğrenci Danışmanlıklarının Dağılımı

ÖĞRENCİ DANIŞMANLIKLARI		
GİRİŞ YILI	DANIŞMAN	SAYI
2025	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT	32
2024	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN	18
2023	-	-
2022	-	-
ARTIK YIL	-	-

1.5-Öğrencilerin program kapsamındaki tüm dersler ve diğer etkinliklerdeki başarıları şeffaf, adil ve tutarlı yöntemlerle ölçülmeli ve değerlendirilmelidir.

Afyon Kocatepe Üniversitesi Önlisans ve Lisans Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği'nde sınavlarda uyulacak esaslar belirlenmiştir. İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümünde örgün öğretim uygulanmaktadır. Bu nedenle derslere devam zorunluluğu vardır. Öğrencilerin teorik derslere % 70, uygulamalara % 80'den az olmamak şartı ile devamları zorunludur. Bu şartlardan herhangi birini sağlamayan öğrenciler yarıyıl/yıl sonu sınavlarına giremezler.

Her ders için en az bir ara sınav ve yarıyıl/yıl sonu veya staj sonu sınavı yapılır. Bu sınavlar sonunda DC, DD, FD, FF veya YZ harf notu alanlar için bütünleme sınavı açılır. Yarıyıl/yıl içi notlarının başarı notuna katkısı % 20'den az, % 60'dan fazla olamaz. Tüm sınavlar 100 puan üzerinden değerlendirilir. Ders başarı puanı yarıyıl/yıl içi ve yarıyıl/yılsonu sınavlarının katkı oranlarına bağlı olarak yine 100 puan üzerinden hesaplanır. Afyon Kocatepe Üniversitesi için başarı notlarını gösteren harf notu tablosu aşağıda verilmiştir :

Başarı Derecesi	Başarı Notu	Başarı Katsayısı	Yüzde Karşılığı
Mükemmel	AA	4.0	90-100
Pekiyi	BA	3.5	85-89
İyi	BB	3.0	75-84
Orta	CB	2.5	70-74
Geçer	CC	2.0	60-69
Şartlı Geçer	DC	1.5	50-59
Başarısız	DD	1.0	40-49
Başarısız	FD	0.5	30-39
Başarısız	FF	0.0	29 ve altı

(<https://kms.kaysis.gov.tr/Home/Goster/40519>)

Öğrencinin bir dersten başarı notu dersi veren öğretim elemanı veya ilgili sınıf koordinatörü tarafından belirlenir ve harf notu olarak takdir edilir. Bu amaçla bağlı değerlendirme ve mutlak değerlendirme yöntemlerinden istatistiksel ölçütlere göre uygun olan yöntem kullanılır.

Gerekli devam ve başarı şartlarını sağlamaları halinde müfredat dışı etkinlikler öğrencinin transkript ve diploma ekinde ayrı bir bölümde başarı notu ile birlikte listelenir. Bu etkinliklerden alınan notlar ortalamaya katılmaz. Tüm değerlendirme kriterlerine yönelik koşullar ayrıntılı olarak yönetmelikte belirtilmiştir.

Bölümümüzde uygulanan değerlendirme yöntemleri üniversitenin sınav yönetmeliği kapsamında olup şeffaf, adil ve tutarlı niteliktedir.

1.6-Öğrencilerin mezuniyetlerine karar verebilmek için, programın gerektirdiği tüm koşulların yerine getirildiğini belirleyecek güvenilir yöntemler geliştirilmiş ve uygulanıyor olmalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümü son iki akademik yılda öğrenci kabul etmiş olup henüz mezun vermemiştir.

Tablo 1.13 Öğrenci ve Mezun Sayıları

Akademik Yıl ¹	Hazırlık	Sınıf ²				Öğrenci Sayıları ³			Mezun Sayıları ³		
		1.	2.	3.	4.	L	YL	D	L	YL	D
[İçinde bulunulan akademik yıl]	21	25	18	-	-		-	-	-	-	-
[1 önceki yıl]	13	18		-	-		-	-	-	-	-
[2 önceki yıl]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
[3 önceki yıl]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
[4 önceki yıl]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

¹İçinde bulunulan yıl dahil, son beş yıl için veriniz.

²Kurumca tanımlanan "sınıf" kavramını burada açıklayınız.

³L: Lisans, YL: Yüksek Lisans, D: Doktora

Afyon Kocatepe Üniversitesi Önlisans ve Lisans Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği' nde belirtildiği üzere kayıtlı olduğu bölüm/program müfredatını başarıyla tamamlayan ve GANO değeri en az 2.00 olan öğrenciye, kayıtlı olduğu bölüme/programa göre önlisans, lisans veya yüksek lisans diploması verilir. Öğrencilere mezuniyetine kadar almış olduğu derslerdeki başarı durumunu ve varsa akademik dereceleri gösteren öğrenci not durum belgesi ile diploma eki verilir. Öğrencilerin durumları her yarıyıl sonunda değerlendirilerek, not durum belgesinde, bulunduğu yarıyıla kadar GANO değeri 3.00 – 3.49 olanlar için onur öğrencisi; 3.50 – 4.00 olanlar için, üstün onur öğrencisi ibaresi yazılır. Bu şartlarda mezun olan öğrencilere

diplomaları ile beraber onur belgesi veya üstün onur belgesi verilir. Disiplin cezası bulunan öğrenciler bu haktan yararlanamaz. Notların girildiği Öğrenci Bilgi Sistemi'nde yapılan işlemlerin dijital kütük defterine kayıt olması ve öğrencilerin sınav notlarına itiraz haklarının korunması ile mezuniyet sürecinin güvenilirliği sağlanır.

2-PROGRAM EĞİTİM AMAÇLARI

2.1-Değerlendirilecek her program için program eğitim amaçları tanımlanmış olmalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü program eğitim amaçları Tablo 2.1' de listelenmiştir.

Tablo 2.1 Program Eğitim Amaçları

No	Program Eğitim Amaçları
PEA1	Evrensel standartlar çerçevesinde donanımlı ve yetkin mütercim tercümanlar yetiştirmek
PEA2	Ulusal ve uluslararası alanda, yazılı ve sözlü çeviri alanında yetkin, kültürler arası iletişim becerilerine sahip, etik kurallara uygun hareket eden profesyoneller yetiştirmek
PEA3	Çeşitli alanlarda çeviri yapabilmek
PEA4	Farklı kültürel bağlamlarda etkin iletişim kurabilmek
PEA5	Dil ve çeviri teknolojilerini etkin bir şekilde kullanabilmek

2.2-Bu amaçlar; programın mezunlarının yakın bir gelecekte erişmeleri istenen kariyer hedefleri ve mesleki beklentiler tanımına uymalıdır.

Bir Fen Edebiyat Fakültesi programının değerlendirilmesinde FEDEK ölçütleri dikkate alınır. (https://fedek.org.tr/uploads/De%C4%9Ferlendirme%20%C3%96l%C3%A7%C3%BCTleri_S%C3%BCr%C3%BCm_4.1..pdf).

2025-2026 akademik yılından itibaren yapılacak değerlendirmeler için belirlenen FEDEK genel ölçütleri kapsamında:

1.1. Programa kabul edilen öğrenciler, programın kazandırmayı hedeflediği çıktıları öngörülen sürede edinebilecek altyapıya sahip olmalıdırlar. Öğrencilerin kabulünde göz önüne alınan göstergeler izlenmeli ve bunların yıllara göre değişimi değerlendirilmelidir.

1.2. Yatay ve dikey geçişle öğrenci kabulü, çift anadal ve yandal uygulamaları ile başka kurumlarda ve/veya programlarda alınmış dersler ve kazanılmış kredilerin değerlendirilmesinde uygulanan ölçütler ayrıntılı olarak tanımlanmış ve uygulanıyor olmalıdır.

1.3. Kurum ve/veya program tarafından başka kurumlarla yapılacak ulusal ve uluslararası anlaşmalar ve kurulacak ortaklıklar ile öğrenci hareketliliğini teşvik edecek ve sağlayacak çalışmalar yapılmalıdır.

1.4. Öğrencileri ders ve kariyer planlaması konularında yönlendirecek danışmanlık hizmeti verilmelidir.

1.5. Öğrencilerin program kapsamındaki tüm dersler ve diğer etkinliklerdeki başarıları şeffaf ve tutarlı yöntemlerle ölçülmeli ve değerlendirilmelidir.

1.6. Öğrenci memnuniyetinin değerlendirilmesi mutlaka yapılmalı, bu çıktıların çeşitli yönetim aşamalarında değerlendirilmesi ve değerlendirme sonuçlarının ilgili birim ve bireylere geri dönüşümü sağlanmalıdır. 1.7. Öğrencilerin mezuniyetlerine karar verebilmek için, programın gerektirdiği tüm koşulların yerine getirildiğini belirleyecek güvenilir yöntemler geliştirilmiş ve uygulanıyor olmalıdır.

Bu amaçla değerlendirilecek her program için program öğreti amaçları ve program öğretim amaçlarına ulaşabilmek için gerekli bilgi, beceri ve davranışların tümünü kapsayan program çıktıları tanımlanmış olmalıdır.

Program öğretim amaçları:

- (a) FEDEK program öğretim amaçları tanımına uymalıdır,
- (b) kurumun, fakültenin ve bölümün öz görevleriyle uyumlu olmalıdır,
- (c) programın çeşitli iç ve dış paydaşlarını sürece dahil ederek belirlenmelidir,
- (d) kolayca erişilebilecek şekilde yayımlanmış olmalıdır,
- (e) programın iç ve dış paydaşlarının gereksinimleri doğrultusunda uygun aralıklarla güncellenmelidir.

Öğretim amaçlarına ulaşıldığını belirlemek ve belgelemek için kullanılan bir ölçme ve değerlendirme süreci kurulmuş ve işletiliyor olmalıdır. Bu süreç yardımıyla program eğitim amaçlarına ulaşıldığı kanıtlanmalıdır. Program çıktıları, program öğretim amaçlarına ulaşabilmek için gerekli bilgi, beceri ve davranış bileşenlerinin tümünü kapsamalı ve aşağıda belirtilen FEDEK çıktılarını içerecek biçimde tanımlanmalıdır. Programlar, öğretim amaçlarıyla tutarlı olmak koşuluyla, kendilerine özgü ek çıktılar tanımlayabilirler.

- I. Kendi programları ile ilgili alanlarında yeterli bilgi birikimi ile kuramsal ve uygulamalı bilgilerini alanlarında kullanabilme becerisi.
- II. Alanlarındaki problemleri saptama, tanımlama, yorumlama, formüle etme ve çözme becerisi; bu amaçla uygun analiz ve modelleme yöntemlerini seçme ve uygulama becerisi.
- III. Bir süreci, olayı, olguyu, donanımı veya ürünü anlama, yorumlama, ilgili sorunları çağdaş yöntemlerle çözme becerisi
- IV. Öğretim programlarında en az iki adet alan dışı ders almış olması.

- V. Alan uygulamaları için gerekli olan çağdaş araçları seçme, kullanma, geliştirme ve bilişim teknolojilerini etkin bir şekilde kullanma becerisi.
- VI. Alanlarına göre tasarlama, deney yapma, alan çalışması, veri toplama, sonuçları analiz etme, arşivleme, metin çözme ve/veya yorumlama becerisi.
- VII. Bireysel olarak ve takımlarda etkin biçimde çalışabilme becerisi.
- VIII. Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerisi; en az bir yabancı dil bilgisi.
- IX. Yaşam boyu öğrenme bilinci, bilgiye erişebilme, bilim ve teknolojideki gelişmeleri izleme ve kendini sürekli yenileme becerisi.
- X. Mesleki etik ve sorumluluk bilinci.
- XI. Alan uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkileri (Çevre sorunları, ekonomi, sürdürülebilirlik vb.) ve hukuksal sonuçları konusunda farkındalık.

Bu doğrultuda başlığında “**Mütercim Tercümanlık**” nitelendirmesi bulunan programlar için FEDEK çıktıları aşağıda verilmiştir:

- Mütercim-Tercümanlığın geçirdiği tarihi gelişim süreci hakkında yeterli bilgi sahibi olma;
- Bütün üslup düzeyleri dâhil olmak üzere, anadili ve kültürüne hâkim olma;
- En az iki yabancı dili çok iyi bilme;
- Üçüncü bir yabancı dili anadile doğru çeviri yapabilecek düzeyde bilme;
- Kaynak dildeki bir metni anlayarak erek dile hatasız aktarabilme;
- Çeviride kalite ve tutarlılığı artırmak amacıyla, terminoloji çalışması hakkında gerekli kuramsal bilgiye ve yöntemlere sahip olma;
- İletişimde kültürel farklılıkları bilme;
- Bildiği yabancı dillerin kültürlerini iyi tanıma ve izleme;
- Bilgiye erişebilecek araştırma ve bilgi edinme yeterliliğine sahip olma;
- Çeviri sürecinde kullanılan sözlük, ansiklopedi, bilgisayar ve iletişim teknolojilerini kullanabilme;
- Sözlü ya da yazılı çevirmenlik mesleğinin değişik alanlarda uygulanış şekilleri hakkında bilgiye sahip olma;

- Çevirmenlik mesleği ve yasal çerçevesi hakkında bilgi sahibi olma;
- Sosyal/insani bilimler alanlarından faydalanabilme.

Programımızın öğretim amaçları ve program çıktıları FEDEK program ölçütleri ile uyumludur. Belirlenen müfredat öğrencilerin İngilizce diline, İngiliz ve Amerikan kültürlerine hakim olmasını sağlar. Çeviri pratiğini pekiştiren temel ve özel alan dersleri öğrencileri çeviri süreçlerine ve sektör beklentilerine hazırlar. Öğrenciler müfredatta bulunan Almanca dersleri ile ikinci dil hakimiyeti kazanır. Çevirmenlik meslek bilgisi dersi ile çevirmenlik mesleği, sektör uygulamaları ve yasal çerçeve hakkında bilgi sahibi olur.

2.3-Kurumun, fakültenin ve bölümün özgörevleriyle (misyonu) uyumlu olmalıdır.

Afyon Kocatepe Üniversitesi' nin misyonu resmi internet sitesinde belirtildiği üzere evrensel düzeyde bilimsel bilgi üretmek, mesleki açıdan çağdaşlarına öncülük edebilen nitelikli bireyler yetiştirmek, bölgesel ve ulusal kalkınmaya katkı sağlamaktır.

(<https://aku.edu.tr/hakkimizda/universitemizgenel-bilgiler/misyon-vizyonumuz/>)

Fen Edebiyat Fakültesi'nin misyonu fakültenin resmi internet sitesinde (<https://fef.aku.edu.tr/vizyon-misyon/>) aşağıdaki şekilde tanımlanmıştır :

Evrensel nitelikte bilgi ve teknoloji üreterek, araştırma, bilimin temel ilkelerini esas alan ileri teknoloji ile desteklenmiş eğitim ve öğretim olanaklarıyla çağdaş, akılcı, yaratıcı ve özgün düşünceye sahip, sürekli öğrenmeyi ilke edinmiş toplumsal değerlere saygılı bireyler yetiştirmektedir.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünün misyonu çeviri kuramı ve uygulamasını bütünleştiren, çok dilli ve çok kültürlü ortamlarda etkili iletişim kurabilen, etik değerlere saygılı ve sürekli öğrenmeye açık bireyler yetiştirmektedir. Bu misyon bölümün resmi internet sitesi üzerinden yayınlanmıştır. (<https://imt.aku.edu.tr/misyon-vizyon-ve-amaclar/>)

Belirlenen program eğitim amaçları kurumun evrensel düzeyde bilimsel bilgi üretme, mesleki açıdan çağdaşlarına öncülük edebilen nitelikli bireyler yetiştirmek ve bölgesel ve ulusal kalkınmaya katkı sağlama öz görevleri (misyonu) ile uyumludur. Aynı şekilde program eğitim amaçları fakültenin evrensel nitelikte bilgi ve teknoloji üreterek, araştırma, bilimin temel ilkelerini esas alan ileri teknoloji ile desteklenmiş eğitim ve öğretim olanaklarıyla çağdaş, akılcı, yaratıcı ve özgün düşünceye sahip, sürekli öğrenmeyi ilke edinmiş toplumsal değerlere saygılı bireyler yetiştirme misyonu ile de uyumludur. Bölüm misyonu ile doğrudan örtüşerek, çok dilli ve kültürlü ortamlarda etkin iletişim kurabilen bireyler yetiştirme hedefi ile belirlenen program eğitim amaçları, bölümün stratejik hedefleriyle tutarlı bir yapıda şekillenmiştir. Tablo 2.2'de program eğitim amaçlarının kurum, fakülte ve bölüm misyonları ile örtüşmesi gösterilmiştir.

Tablo 2.2 Program Eğitim Amaçlarının Kurum, Fakülte, Bölüm Vizyon ve Misyonu ile Uyum

	AFYON KOCATEPE ÜNİVERSİTESİ		FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ		İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ	
	Misyon	Vizyon	Misyon	Vizyon	Misyon	Vizyon
Program Eğitim Amaçları (PEA)	Evrensel düzeyde bilimsel bilgi üretmek, mesleki açıdan çağdaşlarıyla rekabet edebilen, nitelikli bireyler yetiştirmek ve bölgesel kalkınmaya katkı sağlamaktır.	Bilimsel araştırma ve eğitim faaliyetlerinde kaliteyi sürekli artırarak bölgesel kalkınmaya katkı sunan, yenilikçi projelerle ulusal düzeyde girişimci üniversiteler arasında yer almak ve uzun vadede uluslararası tanınır bir üniversite haline gelmektir.	Evrensel nitelikte bilgi ve teknoloji üreterek, araştırma, bilimin temel ilkelerini esas alan ileri teknoloji ile desteklenmiş eğitim ve öğretim olanaklarıyla çağdaş, akılcı, yaratıcı ve özgün düşünceye sahip, sürekli öğrenmeyi ilke edinmiş toplumsal değerlere saygılı bireyler yetiştirmektedir.	Eğitim ve araştırma kalitesini Dünya standartlarına yükselterek, yerel, ulusal ve evrensel sorunları çözmeye yönelik çalışmalar yapan, paydaşlarıyla bütünleşmiş bir fakülte olmaktır.	Çeviri kuramı ve uygulamasını bütünleştiren, çok dilli ve çok kültürlü ortamlarda etkili iletişim kurabilen, etik değerlere saygılı ve sürekli öğrenmeye açık bireyler yetiştirmektedir.	Ulusal ve uluslararası düzeyde tanınan, yenilikçi, kaliteli eğitim ve araştırma faaliyetleriyle öne çıkan, girişimci ve iş birliklerine açık bir bölüm olmaktır.
PEA1.	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu
PEA2.	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu
PEA3.	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu
PEA4.	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu
PEA5.	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu
PEA6.	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu	Uyumlu

2.4-Programın çeşitli iç ve dış paydaşlarını sürece dahil ederek belirlenmelidir.

2.4.1 Programın iç ve dış paydaşlarını sıralayınız.

Tablo 2.3 Dış Paydaşlar

İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK PROGRAMI DIŞ PAYDAŞ LİSTESİ	
Ad-Soyad*	Çalıştığı Kurum
Can ODACIOĞLU	Bartın Üniversitesi
Emrah BÜKE	MEDİKOZ Çeviri
Engin AYTEKİN	Afyon Kocatepe Üniversitesi
Ersin ÇİLEK	Bartın Üniversitesi
İrfan BOY	İEF Yurtdışı Eğitim
*Liste alfabetik olarak sıralanmıştır.	

Programın eğitim amaçları ve ders içerikleri belirlenirken iç ve dış paydaşların gereksinimleri dikkate alınarak görüşmeler yapılmıştır. Aynı şekilde programın eğitim amaçları toplumsal ihtiyaçları, alandaki gelişmeleri ve sektör beklentilerini göz önünde bulundurarak belirlenmiştir.

2.5-Kolayca erişilebilecek şekilde yayımlanmış olmalıdır.

Program eğitim amaçlarının kolayca erişilebilecek şekilde bölümün resmi internet sitesinde yayımlanmıştır. (<https://imt.aku.edu.tr/misyon-vizyon-ve-amaclar/>)

2.6-Programın iç ve dış paydaşlarının gereksinimleri doğrultusunda uygun aralıklarla güncellenmelidir.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık programı son iki akademik yıl içerisinde öğrenci kabul etmiş olup yeni kurulan bir bölümdür. İlerleyen akademik yıllarda programın zayıf yönleri göz önünde bulundurularak gerekli iyileştirme ve güncellemelerin yapılması planlanmaktadır.

3-PROGRAM ÇIKTILARI

3.1-Program çıktıları, program eğitim amaçlarına ulaşabilmek için gerekli bilgi, beceri ve davranış bileşenlerinin tümünü kapsamalı ve ilgili (MÜDEK, FEDEK, SABAK, EPDAD vb. gibi) Değerlendirme Çıktılarını da içerecek biçimde tanımlanmalıdır. Programlar, program eğitim amaçlarıyla tutarlı olmak koşuluyla, kendilerine özgü ek program çıktıları tanımlayabilirler.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü program çıktıları Tablo 3.1’de verilmiştir.

Tablo 3.1 Program Çıktıları

No	Program Çıktısı
PÇ1	Mütercim ve Tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır
PÇ2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur
PÇ3	Mütercim ve Tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur
PÇ4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir
PÇ5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır
PÇ6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır
PÇ7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır
PÇ8	Yaşam boyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler
PÇ9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder
PÇ10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır
PÇ11	Mütercim Tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar
PÇ12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür

PÇ13

Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim- tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir

Program çıktıları, program öğretim amaçlarına ulaşabilmek için gerekli bilgi, beceri ve davranış bileşenlerinin tümünü kapsamalı ve aşağıda belirtilen FEDEK çıktılarını içerecek biçimde tanımlanmalıdır. Programlar, öğretim amaçlarıyla tutarlı olmak koşuluyla, kendilerine özgü ek çıktılar tanımlayabilirler.

- I. Kendi programları ile ilgili alanlarında yeterli bilgi birikimi ile kuramsal ve uygulamalı bilgilerini alanlarında kullanabilme becerisi.
- II. Alanlarındaki problemleri saptama, tanımlama, yorumlama, formüle etme ve çözme becerisi; bu amaçla uygun analiz ve modelleme yöntemlerini seçme ve uygulama becerisi.
- III. Bir süreci, olayı, olguyu, donanımı veya ürünü anlama, yorumlama, ilgili sorunları çağdaş yöntemlerle çözme becerisi
- IV. Öğretim programlarında en az iki adet alan dışı ders almış olması.
- V. Alan uygulamaları için gerekli olan çağdaş araçları seçme, kullanma, geliştirme ve bilişim teknolojilerini etkin bir şekilde kullanma becerisi.
- VI. Alanlarına göre tasarlama, deney yapma, alan çalışması, veri toplama, sonuçları analiz etme, arşivleme, metin çözme ve/veya yorumlama becerisi.
- VII. Bireysel olarak ve takımlarda etkin biçimde çalışabilme becerisi.
- VIII. Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerisi; en az bir yabancı dil bilgisi.
- IX. Yaşam boyu öğrenme bilinci, bilgiye erişebilme, bilim ve teknolojiadaki gelişmeleri izleme ve kendini sürekli yenileme becerisi.
- X. Mesleki etik ve sorumluluk bilinci.
- XI. Alan uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkileri (Çevre sorunları, ekonomi, sürdürülebilirlik vb.) ve hukuksal sonuçları konusunda farkındalık.

Program Çıktıları	FEDEK Çıktıları										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
PÇ1	X	X	X								
PÇ2	X							X			
PÇ3		X	X		X						
PÇ4	X		X			X					
PÇ5			X		X		X	X			
PÇ6							X				X
PÇ7										X	X
PÇ8									X		
PÇ9										X	X
PÇ10		X					X			X	X
PÇ11	X					X			X		X
PÇ12											
PÇ13							X			X	X

Temel Alan		Program Yeterlilikleri												Ulusal Yeterlilik		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12			13
Bilgi	1	X X		X		X X			X				X		1	Bilgi
Beceriler	1	X X	X	X	X					X			X		1	Beceriler
	2	X	X X	X X						X	X		X X	X	2	

Yetkinlikler Bağımsız Çalışabilme ve Sorumluluk Alabilme	1				X	X			X	X		X	X	1	Yetkinlikler Bağımsız Çalışabilme ve Sorumluluk Alabilme
	2	X				X			X	X			X	2	
	3				X				X	X	X		X	3	
Yetkinlikler Öğrenme	1		X	X										1	Yetkinlikler Öğrenme
	2	X					X	X	X				X	2	
	3						X					X	X	3	
Yetkinlikler İletişim ve Sosyal	1		X				X	X		X	X	X		1	Yetkinlikler İletişim ve Sosyal
	2		X				X	X	X	X		X		2	
	3						X	X				X		3	
	4	X	X	X	X		X	X				X		4	
	5				X		X					X		5	
Yetkinlikler Alana Özgü	1				X			X	X	X	X	X		1	Yetkinlikler Alana Özgü
	2							X	X	X	X			2	
	3							X	X					3	
	4				X	X	X					X		4	
	5											X		5	

Bir program yeterliliği,

- Bir temel alan yeterliliği ile ilişkili ise ilgili kutucuğa (yeşil renk ile belirtilmiş) X işareti koyunuz.
- Bir ulusal yeterlilik ile ilişkili ise ilgili kutucuğa (gri renk ile belirtilmiş) X işareti koyunuz.
- Aynı kutucukta hem (yeşil renk ile belirtilmiş) X hem de (gri renk ile belirtilmiş) X işareti kullanılabilir ki bu, program yeterliliğinin hem temel alan hem de ulusal yeterlilik ile ilişkili olduğunu gösterir.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü program çıktıları program eğitim amaçları ile uyumlu olacak şekilde belirlenmiştir. Öğrencilerin mezuniyet sonunda kazandığı beceri ve yetkinlikler öğretim amaçlarını karşılamaktadır. Program çıktılarının program eğitim amaçlarıyla uyumu Tablo 3.3'te verilmiştir.

Tablo 3.3 Program Çıktılarının Program Eğitim Amaçlarıyla Uyumu

Program Eğitim Amaçları (PEA)	Program Çıktıları (PÇ)												
	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13
PEA1	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
PEA2	5	5	5	5	4	3	4	3	5	4	4	3	5
PEA3	5	5	5	4	5	3	3	3	3	3	3	3	4
PEA4	4	5	3	2	3	3	5	3	3	3	3	2	3
PEA5	3	3	5	3	5	3	3	4	2	3	2	4	3

*Uyum düzeyleri 1 (çok düşük) ve 5 (çok yüksek) arasında ifade edilmiştir.

3.2-Program çıktılarının sağlanma düzeyini dönemsel olarak belirlemek ve belgelemek için kullanılan bir ölçme ve değerlendirme süreci oluşturulmuş ve işletiliyor olmalıdır.

Üniversitemiz Kalite Komisyonu tarafından hazırlanan Afyon Kocatepe Üniversitesi Kalite Eylem Planında yer alan "B.1.5.3. Program çıktılarına ulaşma düzeylerinin sistematik ve periyodik izlenmesi ve elde edilen bulguların iyileştirme süreçlerine dâhil edilmesi." ve "B.2.2. Öğrenci merkezli ve çeşitlendirilmiş ölçme ve değerlendirme (kısa süreli sınav, performans ödevi, ödev, proje, portfolyo vb.) tekniklerinin kullanımının teşvik edilmesi ve izlenmesi." eylemleri kapsamında, 2025-2026 Eğitim-Öğretim Yılı Bahar Dönemi ara sınav ve yılsonu sınavları ile kısa süreli sınav, performans ödevi, ödev, proje, portfolyo vb. öğrenci merkezli ve çeşitlendirilmiş ölçme ve değerlendirme teknikleri için ölçme ve değerlendirme uygulamaları ders öğrenme çıktıları ve program çıktılarıyla ilişkilendirilmiştir. Yapılan tüm sınavlar için öğrenci bilgi sisteminde yer alan sınav akreditasyon işlemleri modülünde sınav soruları tanımlanmakta, sınav soruları ile ders çıktıları ilişkileri kurulmakta ve sınav sonuçları belirlendikten sonra her sınav için öğrencilerin her sorudan aldıkları puanlar sisteme

aktarılmaktadır. Müfredatta yer alan her bir ders için sınav akreditasyon sistemi aracılığı ile hesaplanan program çıktılarına ulaşma oranları dönem sonunda Bölümümüz kurulunca değerlendirilerek izlenmekte ve iyileştirilmesine ilişkin Bölüm Kurul kararı Dekanlığa sunulmaktadır. İlgili **Kanıt.1** ekte sunulmuştur.

3.3-Programlar mezuniyet aşamasına gelmiş olan öğrencilerinin program çıktılarını sağladıklarını kanıtlamalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık programı henüz mezun vermemiştir. İlerleyen dönemlerde mezun olan öğrencilerin program çıktılarını sağlamaları hususunda Bölüm Kurulunca değerlendirme toplantıları yapılması planlanmaktadır.

4-SÜREKLİ İYİLEŞTİRME

4.1-Kurulan ölçme ve değerlendirme sistemlerinden elde edilen sonuçların programın sürekli iyileştirilmesine yönelik olarak kullanıldığına ilişkin kanıtlar sunulmalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümü son iki akademik yılda öğrenci kabul etmiş olan bir bölüm olup henüz mezun vermemiştir. Bu nedenle geribildirim alma imkanları kısıtlıdır. Bölüm kurul toplantılarında yapılacak çalışmalar ve iyileştirmeler ele alınır. Ayrıca her akademik yıl sonunda öğrencilere ders değerlendirme anketleri uygulanmakta ve anket sonuçları kurul tarafından değerlendirilmektedir. Danışmanlık toplantılarında öğrencilerden alınan geribildirimler de dikkate alınmaktadır.

4.2-Bu iyileştirme çalışmaları, başta Ölçüt 2 ve Ölçüt 3 ile ilgili alanlar olmak üzere, programın gelişmeye açık tüm alanları ile ilgili, sistematik bir biçimde toplanmış, somut verilere dayalı olmalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık programının gelişmeye açık tüm alanları ile ilgili Bölüm Kurulu tarafından alınan kararlar ve Akademik Danışmanlık Toplantı tutanakları ekte **Kanıt.2** olarak ilginize sunulmuştur.

5-EĞİTİM PLANI

5.1-Her programın program eğitim amaçlarını ve program çıktılarını destekleyen bir eğitim planı (müfredatı) olmalıdır. Eğitim planı bu ölçütte verilen ortak bileşenler ve disipline özgü bileşenleri içermelidir.

Tablo 5.1 Öğretim Planı
İngilizce Mütercim Tercümanlık

Ders Kodu	Ders adı ¹	Öğretim Dili ²	Kategori (AKTS Kredisi) ³				Diğer ⁴
			Alanına uygun temel öğretim	Alanına uygun öğretim	Seçmeli Dersler		
					Alan içi	Alan dışı	
1. Yarıyıl							
AİİT101	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	İngilizce					2
IMT101	Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi	İngilizce	4				
IMT103	Çeviri ve Çeviribilime Giriş	İngilizce	5				
IMT105	İngilizce Konuşma ve Sözlü İletişim	İngilizce	4				
IMT107	Çevirmenler için Türkçe	İngilizce	4				
IMT109	Kariyer Planlama ve Geliştirme	İngilizce	3				
TUR101	Türk Dili I	İngilizce					2
SG101	Yabancı Dil I	İngilizce				3	
SD101	Beden Eğitimi ve Sporun Temelleri	İngilizce					3
SD103	Güzel Sanatlar	İngilizce					3
SD105	Diksiyon ve Etkili Konuşma	İngilizce					3
2. Yarıyıl							
AİİT102	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	İngilizce					2
IMT102	Çeviri Tarihi	İngilizce	3				
IMT104	Bilimsel Metin Okuma ve Yazma	İngilizce	4				
IMT106	İngilizce Yazı Becerileri	İngilizce	4				
IMT108	Genel Metinler Çevirisi	İngilizce	4				
IMT110	Bilişim Teknolojileri	İngilizce					5
IMT112	Edebi Akımlar ve Terimler	İngilizce	3				
TUR102	Türk Dili II	İngilizce					2
SG103	Yabancı Dil II	İngilizce				3	
3. Yarıyıl							
IMT201	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	İngilizce	5				

IMT203	Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü	İngilizce	5				
IMT205	Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım I	İngilizce	5				
IMT207	Dilbilim ve Çeviri	İngilizce	4				
IMT209	İngiliz Edebiyatı I	İngilizce	4				
IMT211	Yabancı Dil III	İngilizce	5				
ALN901	Alan Dışı Seçmeli	İngilizce				2	
PF201	Eğitim Bilimine Giriş	İngilizce				4	
PF203	Öğretim Teknolojileri	İngilizce				3	
4. Yarıyıl							
IMT202	Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım II	İngilizce	5				
IMT204	Dünya Edebiyatından Seçmeler ve Okumalar	İngilizce	5				
IMT206	Çeviri Araçları	İngilizce	5				
IMT208	Not Alma Teknikleri	İngilizce	4				
IMT210	İngiliz Edebiyatı II	İngilizce	4				
IMT212	Yabancı Dil IV	İngilizce	5				
ALN902	Alan Dışı Seçmeli II	İngilizce				2	
PF202	Öğretim İlke ve Yöntemleri	İngilizce				4	
PF204	Eğitim Psikolojisi	İngilizce				4	
5. Yarıyıl							
IMT301	Çeviri Kuramları	İngilizce	4				
IMT303	Ardıl Çeviri I	İngilizce		4			
IMT305	Basın Metinleri Çevirisi	İngilizce		4			
IMT307	Turizm Metinleri Çevirisi	İngilizce		3			
IMT309	Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi I	İngilizce		3			
PF301	Rehberlik ve Özel Eğitim	İngilizce				4	
PF303	Eğitimde Ölçme Değerlendirme	İngilizce				4	
SD301	Ekonomi ve Finans Metinleri Çevirisi	İngilizce			6		
SD303	İşletme Metinleri Çevirisi	İngilizce			6		
SD305	Patent Çevirisi	İngilizce			6		
SD307	Teknik Çeviri	İngilizce			6		
SD309	Çevirmenler için Bilişim Teknolojileri	İngilizce			6		
SD311	Akademik Metin Çevirisi	İngilizce			6		
SD313	Yerelleştirme	İngilizce			6		
SD315	Yabancı Dil V	İngilizce				6	
SD317	Mitoloji	İngilizce			6		
SD319	Çağdaş Batı Edebiyatı	İngilizce			6		
6. Yarıyıl							
IMT302	Uluslararası İlişkiler ve Siyaset Metinleri Çevirisi	İngilizce		4			
IMT304	Ardıl Çeviri II	İngilizce		4			
IMT306	Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi II	İngilizce		3			
IMT308	Sözlü Çeviri Uygulamasına Kuramsal Yaklaşımlar	İngilizce		3			
IMT310	Çeviride Araştırma Teknikleri	İngilizce		4			
PF302	Özel Öğretim Yöntemleri	İngilizce				4	

PF304	Sınıf Yönetimi	İngilizce				3	
SD302	Çeviri Eleştirisi	İngilizce			6		
SD304	Spor Çevirmenliği	İngilizce			6		
SD306	Terminoloji	İngilizce			6		
SD308	Kültürlerarası İletişim	İngilizce			6		
SD310	Yazılı Çeviri Becerileri	İngilizce			6		
SD312	Avrupa Birliği Metinleri Çevirisi	İngilizce			6		
SD314	Yirminci Yüzyıl Romanı	İngilizce			6		
SD316	Yabancı Dil VI	İngilizce				6	
SD318	Avrupa Kültürü ve Kurumları	İngilizce			6		
SD320	Söylem Çözümlemesi ve Çeviri	İngilizce			6		
7. Yarıyıl							
IMT401	Çeviribilim Semineri	İngilizce		7			
IMT403	Bilgisayar Destekli Çeviri	İngilizce		5			
IMT405	Hukuk Metinleri Çevirisi I	İngilizce		3			
PF401	Öğretmenlik Uygulaması I	İngilizce				10	
SD417	Eş Zamanlı Çeviri I	İngilizce			6		
SD419	Toplum Çevirmenliği	İngilizce			6		
SD421	Özel Alan Çevirisi	İngilizce			6		
SD401	Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi	İngilizce			3		
SD403	Çocuk Edebiyatı Çevirisi	İngilizce			3		
SD405	Çizgi Roman ve Mizah Çevirisi	İngilizce			3		
SD407	Uluslararası Kuruluşlar	İngilizce			3		
SD409	Bellek Teknikleri	İngilizce			3		
SD411	Yabancı Dil VII	İngilizce				3	
SD413	Noter Çevirmenliği	İngilizce			3		
SD415	Çevirmenlikte Meslek Bilgisi	İngilizce			3		
8. Yarıyıl							
IMT402	Çeviri Projesi	İngilizce		7			
IMT404	Çağdaş Edebiyat Çevirisi	İngilizce		4			
IMT406	Altyazı ve Dublaj Çevirisi	İngilizce		4			
PF402	Öğretmenlik Uygulaması II	İngilizce				10	
SD420	Eş Zamanlı Çeviri II	İngilizce			6		
SD422	Makine Çevirisi ve Çeviride Düzeltme/Son Okuma	İngilizce			6		
SD424	Metin Oluşturma ve Çeviri için Yapay Zeka Araçları	İngilizce			6		
SD402	Gıda Tarım ve Hayvancılık Metinleri Çevirisi I	İngilizce			3		
SD404	Çeviribilimde Akademik Makale Yazımı	İngilizce			3		
SD406	Yaratıcı Yazarlık	İngilizce			3		
SD408	Oyun ve Web Sitesi Yerelleştirme	İngilizce			3		
SD410	Çeviride Kalite Standartları	İngilizce			3		
SD412	Yabancı Dil VIII	İngilizce				3	
SD414	Hukuk Metinleri Çevirisi II	İngilizce			3		
SD416	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	İngilizce			3		

SD418	Sömürgecilik Sonrası Edebiyat	İngilizce			3		
PROGRAMDAKİ KATEGORİ TOPLAMLARI ⁵			98	62	189	78	22
MEZUNİYET İÇİN TOPLAM KREDİ							
TOPLAMLARIN GENEL TOPLAMDAKİ YÜZDESİ			%21,9	%13,9	%42	%17,4	%4.8
Topamlar bu satırlardan en az birini sağlamalıdır	En düşük AKTS kredisi		60	90	60		
	En düşük yüzde		% 25	% 37,5	%25		

Açıklamalı [A1]:

¹Öğretim dili Türkçe olmasa bile ders adını Türkçe veriniz.

²Öğretim dilini yazınız.

³Yukarıdaki kategoriler için derslerin ilgili akreditasyon kuruluşunun ölçütlerini sağlama kontrolü öğretim malzemeleri ve öğrenci çalışmalarına bakılarak yapılacaktır.

⁴Diğer: Yukarıdaki 3 kategoriye girmeyen dersler. Örnekler: Temel Bilgisayar Kullanımı ve Programlama, 2547 sayılı Kanununun 5(i) maddesi kapsamında okutulan dersler, bireysel beceri geliştirmeye yönelik spor, müzik vb.

⁵Toplam krediler ve yüzdeleri hesaplanırken; zorunlu derslerin tümü kullanılmalıdır. Seçmeli derslerin ise **sadece öğretim planında yer aldığı sayı kadarı** kullanılmalıdır.

Tablo 5.2 Yarıyılar Temelinde Ders Planı

2025/2026 AKADEMİK YILI DERS PLANI ^{1,2}											
I. YARIYIL / GÜZ					II. YARIYIL / BAHAR						
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ³			AKTS	DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati			AKTS		
	T	U	L			T	U	L			
AlİT101 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	2	0	0	2	AlİT102 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	2	0	0	2		
IMT101 Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi	3	0	0	4	IMT102 Çeviri Tarihi	3	0	0	3		
IMT103 Çeviri ve Çeviribilime Giriş	3	0	0	5	IMT104 Bilimsel Metin Okuma ve Yazma	3	0	0	4		
IMT105 İngilizce Konuşma ve Sözlü İletişim	3	0	0	4	IMT106 İngilizce Yazı Becerileri	3	0	0	4		
IMT107 Çevirmenler için Türkçe	3	0	0	4	IMT108 Genel Metinler Çevirisi	3	0	0	4		
IMT109 Kariyer Planlama ve Geliştirme	2	0	0	3	IMT110 Bilişim Teknolojileri	3	0	0	5		
TUR101 Türk Dili I	2	0	0	2	IMT112 Edebi Akımlar ve Terimler	3	0	0	3		
Seçmeli Ders				12	TUR102 Türk Dili II	2	0	0	2		
					Seçmeli Ders				3		
Toplam Kredi				30	Toplam Kredi				30		
III. YARIYIL / GÜZ					IV. YARIYIL / BAHAR						
DERSİN ADI	Haftalık ders saati			AKTS	DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati			AKTS		
	T	U	L			T	U	L			
IMT201 Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	3	0	0	5	IMT202 Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım II	3	0	0	5		
IMT203 Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü	3	0	0	5	IMT204 Dünya Edebiyatından Seçmeler ve Okumalar	3	0	0	5		
IMT205 Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım I	3	0	0	5	IMT206 Çeviri Araçları	3	0	0	5		
IMT207 Dilbilim ve Çeviri	3	0	0	4	IMT208 Not Alma Teknikleri	3	0	0	4		
IMT209 İngiliz Edebiyatı I	3	0	0	4	IMT210 İngiliz Edebiyatı II	3	0	0	4		
IMT211 Yabancı Dil III	3	0	0	5	IMT212 Yabancı Dil IV	3	0	0	5		
Seçmeli Ders				9	Seçmeli Ders				10		
Toplam Kredi				37	Toplam Kredi				38		
V. YARIYIL / GÜZ					VI. YARIYIL / BAHAR						
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati			AKTS	DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati			AKTS		
	T	U	L			T	U	L			

IMT301 Çeviri Kuramları	3	0	0	4	IMT302 Uluslararası İlişkiler ve Siyaset Metinleri Çevirisi	1	2	0	4
IMT303 Ardıl Çeviri I	1	2	0	4	IMT304 Ardıl Çeviri II	1	2	0	4
IMT305 Basın Metinleri Çevirisi	1	2	0	4	IMT306 Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi II	1	2	0	3
IMT307 Turizm Metinleri Çevirisi	1	2	0	3	IMT308 Sözlü Çeviri Uygulamasına Kuramsal Yaklaşımlar	3	0	0	3
IMT309 Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi I	1	2	0	3	IMT310 Çeviride Araştırma Teknikleri	3	0	0	4
Seçmeli Ders				68	Seçmeli Ders				67
Toplam Kredi				38	Toplam Kredi				37
VII. YARIYIL / GÜZ					VIII. YARIYIL / BAHAR				
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati			AKTS	DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati			AKTS
	T	U	L			T	U	L	
IMT401 Çeviribilim Semineri	1	2	0	7	IMT402 Çeviri Projesi	1	2	0	7
IMT403 Bilgisayar Destekli Çeviri	3	0	0	5	IMT404 Çağdaş Edebiyat Çevirisi	3	0	0	4
IMT405 Hukuk Metinleri Çevirisi I	3	0	0	3	IMT406 Altyazı ve Dublaj Çevirisi	3	0	0	4
Seçmeli Ders				51	Seçmeli Ders				54
Toplam Kredi				40	Toplam Kredi				40

¹Seçmeli dersleri, yarıyılında, tek satırda ve kod yazmadan **Seçmeli Ders** olarak yazınız. Yazılan AKTS, o yarıyıldan alınması gereken seçmeli derslerin AKTS kredilerinin toplamı olmalıdır.

²Alınabilecek seçmeli derslerin (Alan içi/Alan dışı) tümünü yarıyıl bazında Tablo 5.3'te veriniz.

³T: Teorik, U: Uygulama (problem çözümü, alan çalışması, tartışma vb.), L: Laboratuvar

Tablo 5.3 Yarıyıl Temelinde Sunulan Seçmeli Dersler
(Her yarıyıl için yeteri kadar satır eklenebilir)

I. YARIYIL /GÜZ						
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)
	T	U	L			
SG101 Yabancı Dil I	3	0	0	3		EVET
SD101 Beden Eğitimi ve Sporun Temelleri	2	0	0	3		EVET
SD103 Güzel Sanatlar	2	0	0	3		EVET
SD105 Diksiyon ve Etkili Konuşma	2	0	0	3		EVET
Toplam Kredi				12		
II. YARIYIL /GÜZ						
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)
	T	U	L			
SG103 Yabancı Dil II	3	0	0	3		EVET
Toplam Kredi				3		
III. YARIYIL /GÜZ						
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)
	T	U	L			
ALN901 Alan Dışı Seçmeli	2	0	0	2		EVET
PF201 Eğitim Bilimine Giriş	3	0	0	4		EVET
PF203 Öğretim Teknolojileri	2	0	0	3		EVET
Toplam Kredi				9		
IV. YARIYIL /GÜZ						
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)
	T	U	L			
ALN902 Alan Dışı Seçmeli II	2	0	0	2		EVET
PF202 Öğretim İlke ve Yöntemleri	3	0	0	4		EVET
PF204 Eğitim Psikolojisi	3	0	0	4		EVET
Toplam Kredi				10		
V. YARIYIL /GÜZ						
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)
	T	U	L			
PF301 Rehberlik ve Özel Eğitim	3	0	0	4		EVET
PF303 Eğitimde Ölçme Değerlendirme	3	0	0	4		EVET
SD301 Ekonomi ve Finans Metinleri Çevirisi	3	0	0	6	EVET	
SD303 İşletme Metinleri Çevirisi	3	0	0	6	EVET	
SD305 Patent Çevirisi	3	0	0	6	EVET	
SD307 Teknik Çeviri	3	0	0	6	EVET	
SD309 Çevirmenler için Bilişim Teknolojileri	3	0	0	6	EVET	
SD311 Akademik Metin Çevirisi	3	0	0	6	EVET	
SD313 Yerelleştirme	3	0	0	6	EVET	
SD315 Yabancı Dil V	3	0	0	6		EVET
SD317 Mitoloji	3	0	0	6	EVET	
SD319 Çağdaş Batı Edebiyatı	3	0	0	6	EVET	

Toplam Kredi					68		
VI. YARIYIL /GÜZ							
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)	
	T	U	L				
PF302 Özel Öğretim Yöntemleri	3	0	0	4		EVET	
PF304 Sınıf Yönetimi	2	0	0	3		EVET	
SD302 Çeviri Eleştirisi	3	0	0	6	EVET		
SD304 Spor Çevirmenliği	3	0	0	6	EVET		
SD306 Terminoloji	3	0	0	6	EVET		
SD308 Kültürlerarası İletişim	3	0	0	6	EVET		
SD310 Yazılı Çeviri Becerileri	3	0	0	6	EVET		
SD312 Avrupa Birliği Metinleri Çevirisi	3	0	0	6	EVET		
SD314 Yirminci Yüzyıl Romanı	3	0	0	6	EVET		
SD316 Yabancı Dil VI	3	0	0	6		EVET	
SD318 Avrupa Kültürü ve Kurumları	3	0	0	6	EVET		
SD320 Söylem Çözümlemesi ve Çeviri	3	0	0	6	EVET		
Toplam Kredi				67			
VII. YARIYIL /GÜZ							
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)	
	T	U	L				
PF401 Öğretmenlik Uygulaması I	1	8	0	10		EVET	
SD417 Eş Zamanlı Çeviri I	1	2	0	6	EVET		
SD419 Toplum Çevirmenliği	1	2	0	6	EVET		
SD421 Özel Alan Çevirisi	1	2	0	6	EVET		
SD401 Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi	3	0	0	3	EVET		
SD403 Çocuk Edebiyatı Çevirisi	3	0	0	3	EVET		
SD405 Çizgi Roman ve Mizah Çevirisi	3	0	0	3	EVET		
SD407 Uluslararası Kuruluşlar	3	0	0	3	EVET		
SD409 Bellek Teknikleri	3	0	0	3	EVET		
SD411 Yabancı Dil VII	3	0	0	3	EVET		
SD413 Noter Çevirmenliği	3	0	0	3	EVET		
SD415 Çevirmenlikte Meslek Bilgisi	3	0	0	3	EVET		
Toplam Kredi				51			
VIII. YARIYIL /GÜZ							
DERSİN KODU ve ADI	Haftalık ders saati ¹			AKTS	ALAN İÇİ (Evet/Hayır)	ALAN DIŞI (Evet/Hayır)	
	T	U	L				
PF402 Öğretmenlik Uygulaması II	1	8	0	10		EVET	
SD420 Eş Zamanlı Çeviri II	1	2	0	6	EVET		
SD422 Makine Çevirisi ve Çeviride Düzeltme/Son Okuma	1	2	0	6	EVET		
SD424 Metin Oluşturma ve Çeviri için Yapay Zeka Araçları	1	2	0	6	EVET		
SD402 Gıda Tarım ve Hayvancılık Metinleri Çevirisi I	3	0	0	3	EVET		
SD404 Çeviribilimde Akademik Makale Yazımı	3	0	0	3	EVET		
SD406 Yaratıcı Yazarlık	3	0	0	3	EVET		

SD408	Oyun ve Web Sitesi Yerelleştirme	3	0	0	3	EVET	
SD410	Çeviride Kalite Standartları	3	0	0	3	EVET	
SD412	Yabancı Dil VIII	3	0	0	3	EVET	
SD414	Hukuk Metinleri Çevirisi II	3	0	0	3	EVET	
SD416	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	3	0	0	3	EVET	
SD418	Sömürgecilik Sonrası Edebiyat	3	0	0	3	EVET	
Toplam Kredi					54		

¹T: Teorik, U: Uygulama (problem çözümü, alan çalışması, tartışma vb.), L: Laboratuvar.

Tablo 5.4 Ders ve Sınıf Büyüklükleri
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin kodu	Dersin adı	Son İki Yarıyıda Açılan Şube Sayısı	En Kalabalık Şubedeki Öğrenci Sayısı	Haftalık Ders Saati				AKTS
				Teorik	Uygulama	Laboratuvar	Diğer	
AlİT101	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	1	27	2	0	0		2
IMT101	Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi	1	27	3	0	0		4
IMT103	Çeviri ve Çeviribilime Giriş	1	27	3	0	0		5
IMT105	İngilizce Konuşma ve Sözlü İletişim	1	27	3	0	0		4
IMT107	Çevirmenler için Türkçe	1	27	3	0	0		4
IMT109	Kariyer Planlama ve Geliştirme	1	27	2	0	0		3
TUR101	Türk Dili I	1	27	2	0	0		2
SG101	Yabancı Dil I	1	27	3	0	0		3
SD105	Diksiyon ve Etkili Konuşma	1	27	2	0	0		3
AlİT102	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	1	27	2	0	0		2
IMT102	Çeviri Tarihi	1	27	3	0	0		3
IMT104	Bilimsel Metin Okuma ve Yazma	1	27	3	0	0		4
IMT106	İngilizce Yazı Becerileri	1	27	3	0	0		4
IMT108	Genel Metinler Çevirisi	1	27	3	0	0		4
IMT110	Bilişim Teknolojileri	1	27	3	0	0		5
IMT112	Edebi Akımlar ve Terimler	1	27	3	0	0		3
TUR102	Türk Dili II	1	27	2	0	0		2
SG103	Yabancı Dil II	1	27	3	0	0		3

IMT201	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	1	18	3	0	0	5
IMT203	Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü	1	18	3	0	0	5
IMT205	Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım I	1	18	3	0	0	5
IMT207	Dilbilim ve Çeviri	1	18	3	0	0	4
IMT209	İngiliz Edebiyatı I	1	18	3	0	0	4
IMT211	Yabancı Dil III	1	18	3	0	0	5
ALN901	Alan Dışı Seçmeli	1	18	2	0	0	2
PF201	Eğitim Bilimine Giriş	1	18	3	0	0	4
PF203	Öğretim Teknolojileri	1	18	2	0	0	3
IMT202	Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım II	1	18	3	0	0	5
IMT204	Dünya Edebiyatından Seçmeler ve Okumalar	1	18	3	0	0	5
IMT206	Çeviri Araçları	1	18	3	0	0	5
IMT208	Not Alma Teknikleri	1	18	3	0	0	5
IMT210	İngiliz Edebiyatı II	1	18	3	0	0	4
IMT212	Yabancı Dil IV	1	18	3	0	0	5
ALN902	Alan Dışı Seçmeli II	1	18	2	0	0	2
PF202	Öğretim İlke ve Yöntemleri	1	18	3	0	0	4
PF204	Eğitim Psikolojisi	1	18	3	0	0	4
PF301	Rehberlik ve Özel Eğitim	1	18	3	0	0	4
PF303	Eğitimde Ölçme Değerlendirme	1	18	3	0	0	4

Tablo 5.5 Ders-Program Çıktısı İlişkisi

1.Yarıyıl Ders Planı															
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13	
AİİT101	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2	
IMT101	Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi	4	4	2	3	4	5	3	3	4	5	3	4	4	
IMT103	Çeviri ve Çeviribilime Giriş	5	5	2	4	1	3	5	4	5	3	5	5	5	
IMT105	İngilizce Konuşma ve Sözlü İletişim	5	3	2	4	1	5	4	5	4	3	4	1	4	
IMT107	Çevirmenler için Türkçe	5	5	2	4	1	1	4	5	3	3	3	4	4	
IMT109	Kariyer Planlama ve Geliştirme	4	4	4	5	5	5	5	5	4	4	4	5	5	
TUR101	Türk Dili I	5	4	2	1	3	4	4	4	3	5	4	3	5	
SG101	Yabancı Dil I	2	5	1	1	1	5	4	5	4	3	3	1	4	
SD101	Beden Eğitimi ve Sporun Temelleri	1	1	1	1	1	2	4	5	5	4	3	2	5	
SD103	Güzel Sanatlar	1	4	2	1	1	2	4	5	4	4	3	2	5	
SD105	Diksiyon ve Etkili Konuşma	4	4	1	2	1	5	4	5	4	4	5	1	3	
2.Yarıyıl Ders Planı															
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13	
AİİT102	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2	
IMT102	Çeviri Tarihi	5	5	4	5	5	2	5	3	4	2	4	4	5	
IMT104	Bilimsel Metin Okuma ve Yazma	5	5	1	2	1	4	5	3	5	5	4	4	5	
IMT106	İngilizce Yazı Becerileri	5	3	2	5	2	5	3	5	5	5	5	4	5	
IMT108	Genel Metinler Çevirisi	5	5	1	4	1	2	5	4	5	4	5	1	5	
IMT110	Bilişim Teknolojileri	4	3	5	4	5	5	3	5	2	5	5	4	5	
IMT112	Edebi Akımlar ve Terimler	5	3	2	4	2	4	2	4	3	3	3	4	5	
TUR102	Türk Dili II	2	2	2	2	3	2	5	2	2	2	5	2	4	
SG103	Yabancı Dil II	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3	
3.Yarıyıl Ders Planı															
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13	

IMT201	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	5	4	4	4	4	3	1	3	3	2	4	1	4
IMT203	Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü	5	3	2	4	3	3	3	2	2	4	4	4	5
IMT205	Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım I	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5
IMT207	Dilbilim ve Çeviri	5	4	2	5	1	5	3	4	3	2	2	4	4
IMT209	İngiliz Edebiyatı I	5	5	2	4	2	2	3	2	2	3	3	4	3
IMT211	Yabancı Dil III	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3
4.Yarıyıl Ders Planı														
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13
IMT202	Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım II	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5
IMT204	Dünya Edebiyatından Seçmeler ve Okumalar	4	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	4	4
IMT206	Çeviri Araçları	5	3	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5
IMT208	Not Alma Teknikleri	4	5	5	4	3	5	4	4	5	2	2	2	5
IMT210	İngiliz Edebiyatı II	5	5	2	4	2	2	3	2	2	3	3	4	3
IMT212	Yabancı Dil IV	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3
5.Yarıyıl Ders Planı														
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13
IMT301	Çeviri Kuramları	5	3	1	2	1	2	3	2	5	2	4	5	5
IMT303	Ardıl Çeviri I	5	5	4	4	1	3	3	4	5	4	4	2	5
IMT305	Basın Metinleri Çevirisi	5	4	2	5	3	5	1	4	5	5	3	5	4
IMT307	Turizm Metinleri Çevirisi	5	5	2	4	2	5	5	5	5	4	5	5	3
IMT309	Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi I	4	4	1	5	1	4	5	4	5	4	5	3	5

SD301	Ekonomi ve Finans Metinleri Çevirisi	5	4	3	5	3	5	3	5	5	5	3	5	4
SD303	İşletme Metinleri Çevirisi	5	2	2	5	3	5	5	5	5	5	4	5	5
SD305	Patent Çevirisi	5	5	2	5	2	4	5	5	5	5	5	3	4
SD307	Teknik Çeviri	5	5	5	5	5	5	3	3	4	4	2	2	4
SD309	Çevirmenler için Bilişim Teknolojileri	5	3	5	4	5	5	2	4	5	2	5	5	5
SD311	Akademik Metin Çevirisi	5	5	1	4	2	2	4	4	5	4	3	2	5
SD313	Yerelleştirme	5	5	5	5	5	5	5	5	5	2	5	4	4
SD315	Yabancı Dil V	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3
SD317	Mitoloji	5	3	3	3	3	2	3	3	3	3	2	4	3
SD319	Çağdaş Batı Edebiyatı	3	2	4	3	3	3	2	2	4	4	4	2	2
6.Yarıyıl Ders Planı														
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13
IMT302	Uluslararası İlişkiler ve Siyaset Metinleri Çevirisi	5	4	2	5	2	4	5	5	5	3	4	4	3
IMT304	Ardıl Çeviri II	5	5	4	4	1	3	3	4	5	4	5	2	5
IMT306	Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi II	4	4	1	5	1	4	5	4	5	4	5	3	5
IMT308	Sözlü Çeviri Uygulamasına Kuramsal Yaklaşımlar	5	4	4	4	4	3	5	3	3	2	5	2	5
IMT310	Çeviride Araştırma Teknikleri	5	5	2	3	1	4	5	4	4	3	5	3	5
SD302	Çeviri Eleştirisi	5	3	2	5	2	4	4	5	5	5	5	5	4
SD304	Spor Çevirmenliği	5	5	2	3	1	5	5	4	5	4	4	3	5
SD306	Terminoloji	5	3	5	5	5	5	2	5	4	5	3	4	5
SD308	Kültürlerarası İletişim	5	5	3	3	1	4	5	4	4	4	5	3	5
SD310	Yazılı Çeviri Becerileri	5	5	2	4	2	4	5	3	5	4	5	3	5

SD312	Avrupa Birliği Metinleri Çevirisi	5	5	2	5	2	5	5	5	5	5	5	4	4
SD314	Yirminci Yüzyıl Romanı	3	3	4	4	3	3	3	3	3	4	4	4	4
SD316	Yabancı Dil VI	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3
SD318	Avrupa Kültürü ve Kurumları	4	5	3	5	1	5	5	5	4	4	5	5	4
SD320	Söylem Çözümlemesi ve Çeviri	4	4	2	4	1	2	2	1	3	5	1	3	5

7.Yarıyıl Ders Planı														
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13
IMT401	Çeviribilim Semineri	5	5	3	3	2	5	5	4	5	5	5	5	4
IMT403	Bilgisayar Destekli Çeviri	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	5	4	5
IMT405	Hukuk Metinleri Çevirisi I	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	4	4	5
SD417	Eş Zamanlı Çeviri I	5	5	5	4	5	5	4	5	5	4	5	2	5
SD419	Toplum Çevirmenliği	5	5	1	4	1	5	4	5	5	4	5	2	5
SD421	Özel Alan Çevirisi	5	4	4	5	3	5	4	5	5	5	4	3	4
SD401	Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi	5	3	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5
SD403	Çocuk Edebiyatı Çevirisi	5	3	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5
SD405	Çizgi Roman ve Mizah Çevirisi	5	4	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5
SD407	Uluslararası Kuruluşlar	5	3	3	5	3	5	5	5	5	5	4	5	5
SD409	Bellek Teknikleri	2	3	2	2	2	2	3	2	3	3	2	4	3
SD411	Yabancı Dil VII	3	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3
SD413	Noter Çevirmenliği	5	3	5	5	4	5	5	5	5	5	5	4	5
SD415	Çevirmenlikte Meslek Bilgisi	5	3	3	4	4	5	5	5	5	5	3	4	5

8.Yarıyıl Ders Planı														
Ders Kodu	Ders Adı	PÇ1	PÇ2	PÇ3	PÇ4	PÇ5	PÇ6	PÇ7	PÇ8	PÇ9	PÇ10	PÇ11	PÇ12	PÇ13
IMT402	Çeviri Projesi	4	4	5	5	5	5	2	5	5	5	5	3	4

IMT404	Çağdaş Edebiyat Çevirisi	5	4	5	4	5	5	4	5	5	5	5	4	5
IMT406	Altyazı ve Dublaj Çevirisi	5	4	5	4	5	5	5	5	5	5	4	5	5
SD420	Eş Zamanlı Çeviri II	5	5	5	4	5	5	4	5	5	4	5	2	5
SD422	Makine Çevirisi ve Çeviride Düzeltme/Son Okuma	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5
SD424	Metin Oluşturma ve Çeviri için Yapay Zeka Araçları	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5
SD402	Gıda Tarım ve Hayvancılık Metinleri Çevirisi I	5	4	4	4	3	5	5	5	5	5	3	5	5
SD404	Çeviribilimde Akademik Makale Yazımı	3	3	2	3	1	5	4	4	5	3	5	4	5
SD406	Yaratıcı Yazarlık	3	3	4	4	4	5	3	5	4	5	5	4	4
SD408	Oyun ve Web Sitesi Yerelleştirme	5	4	4	4	3	5	5	5	5	5	3	5	5
SD410	Çeviride Kalite Standartları	2	2	2	2	2	3	5	5	5	5	3	3	3
SD412	Yabancı Dil VIII	3	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3
SD414	Hukuk Metinleri Çevirisi II	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	4	4	5
SD416	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	5	5	5	5	4	5	3	5	3	4	2	4	4
SD418	Sömürgecilik Sonrası Edebiyat	3	2	4	3	3	3	2	2	4	4	4	3	2

* İlişki düzeyleri 1 (çok düşük) ve 5 (çok yüksek) arasında ifade edilmiştir

FEDEK ölçütlerine göre başlığında “Mütercim Tercümanlık” nitelendirmesi bulunan programlar için aşağıdaki bilgi, beceri ve yetkinliklerin ders içerikleri ile öğrencilere kazandırılması gerekmektedir :

- Mütercim-Tercümanlığın geçirdiği tarihi gelişim süreci hakkında yeterli bilgi sahibi olma;
- Bütün üslup düzeyleri dâhil olmak üzere, anadili ve kültürüne hâkim olma;
- En az iki yabancı dili çok iyi bilme;
- Üçüncü bir yabancı dili anadile doğru çeviri yapabilecek düzeyde bilme;
- Kaynak dildeki bir metni anlayarak erek dile hatasız aktarabilme;
- Çeviride kalite ve tutarlılığı artırmak amacıyla, terminoloji çalışması hakkında gerekli kuramsal

bilgiye ve yöntemlere sahip olma;

- İletişimde kültürel farklılıkları bilme;
- Bildiği yabancı dillerin kültürlerini iyi tanıma ve izleme;
- Bilgiye erişebilecek araştırma ve bilgi edinme yeterliliğine sahip olma;
- Çeviri sürecinde kullanılan sözlük, ansiklopedi, bilgisayar ve iletişim teknolojilerini kullanabilme;
- Sözlü ya da yazılı çevirmenlik mesleğinin değişik alanlarda uygulanış şekilleri hakkında bilgiye

sahip olma;

- Çevirmenlik mesleği ve yasal çerçevesi hakkında bilgi sahibi olma;
- Sosyal/insani bilimler alanlarından faydalanabilme.

(https://fedek.org.tr/uploads/De%C4%9Ferlendirme%20%C3%96l%C3%A7%C3%BCtleri_S%C3%BCr%C3%BCm_4.1..pdf)

Programımızın öğretim planı FEDEK program ölçütleri ile uyumludur. Belirlenen müfredat öğrencilere İngilizce diline, İngiliz ve Amerikan kültürlerine hakim olmalarını sağlar. Çeviri pratiğini pekiştiren temel ve özel alan dersleri öğrencileri çeviri süreçlerine ve sektör beklentilerine hazırlar. Öğrenciler müfredatta bulunan Almanca dersleri ile ikinci dil hakimiyeti kazanır. Çevirmenlik meslek bilgisi dersi ile çevirmenlik mesleği, sektör uygulamaları ve yasal çerçeve hakkında bilgi sahibi olur. Bilgisayar destekli çeviri araçlarının

kullanımına yönelik dersler ile teknolojik araçların kullanımını öğrenir. Terminoloji çalışması hakkında gerekli kuramsal bilgiye ve yöntemlere erişir. Hazırlanan ders içerikleri ile sosyal bilimler alanında bilgi sahibi olur.

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	AlİT101	ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILAP TARİHİ I	2+0	2	2

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı Osmanlı Devleti'nin yıkılmasının nedenlerini ve bu doğrultuda devleti kurtarmak için yapılan ıslahatları izah etmek ve I. Dünya Savaşı sonrasında Türk milli mücadelesinin hazırlık aşaması ile mücadelenin nasıl kazanıldığını aktarmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders konuları Osmanlı Devleti'nin gerileme nedenleri, I. Dünya Savaşı ile birlikte Osmanlı Devleti'nin yıkılışı ve Türk bağımsızlık savaşını içeren hazırlık süreci, cephe mücadeleleri ve Lozan Barış Antlaşmasına giden dönemi kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Atatürk, M. K. (2017). Nutuk, Kategori Yayıncılık - Özakman, T. (2016). Diriliş - Çanakkale 1915, Bilgi Yayınevi - Turan, R. vd. (2011). Atatürk İlkeleri ve İnkılâp Tarihi, (18. Baskı). Ankara: Okutman Yayıncılık - Özakman, T. (2005). Şu Çılgın Türkler, Bilgi Yayınevi
Dokümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%

Sosyal Bilimler	%50
Eğitim Bilimleri	%20
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, canlandırma yöntemi, pratik uygulamalar

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 2		62

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Osmanlı Devleti'nin yıkılmasının iç ve dış sebeplerini bilir
Ö2	Türk bağımsızlık mücadelesi hakkında bilgi sahibidir
Ö3	Osmanlı Devleti'nin yıkılış süreci hakkındaki bilgisini geliştirir
Ö4	Milli mücadele hakkındaki bilgisini geliştirir
Ö5	Osmanlı Devleti'nin Birinci Dünya Savaşı öncesindeki durumu hakkında sunum hazırlar
Ö6	Milli mücadele sırasında yapılan savaşları bilir ve bu konuyla ilgili sunum hazırlar

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.

P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin tanıtımı, amaç ve hedeflerinin açıklanması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Osmanlı Devleti'nin yıkılmasının iç ve dış nedenleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Osmanlı Devleti'nde 19. ve 20. Yüzyıldaki yenilik hareketleri ile fikir akımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	İttihat ve Terakki Cemiyeti, Trablusgarp ve Balkan Savaşları'nın etkileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Birinci Dünya Savaşı ve Osmanlı Devleti'nin savaşa girişi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Savaş sırasındaki gizli-açık antlaşmalar ve Osmanlı Devleti'nin savaştan çekilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Mondros mütarekesi sonrası memleketin durumu ve milli mücadeleye hazırlık	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Ara Sınav	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Mustafa Kemal liderliğinde milli mücadele yılları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Mustafa Kemal liderliğinde milli mücadele yılları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	İtilaf devletlerinin Türkiye üzerindeki yeni projeleri ve Sevr antlaşması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Millî mücadele ve cepheler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Millî mücadele ve cepheler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Mudanya mütarekesi ve Lozan Barış Antlaşması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2				
Ö1	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2				
Ö2	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2				
Ö3	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2				
Ö4	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2				
Ö5	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2				
Ö6	3	3	2	3	2	3	4	3	5	5	5	2	2				
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	GKS 112	Beden Eğitimi ve Sporun Temelleri	2+0	2	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı beden eğitimi ve sporla ilgili konularda bilgilenme, takım kültürünü geliştirme, fiziksel becerileri ortaya koyabilme ve birlikte hareket etme yeteneklerini geliştirebilmektir.
Dersin İçeriği	İnsanlarda motor gelişimi, sağlıklı yaşam ve spor, atletizm ve olimpiyatlar ile ilgili konuları kapsar.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Woods, B. (1998). Applying Psychology to Sport. Hodder & Stoughton, USA - İnal, N., A. (200) Beden Eğitimi ve Spor Bilimlerine Giriş. Desen Ofset Matbaacılık, Konya - Nichols, B. (1994). Moving and Learning the Elementary School Physical Education Experience, McGraw-Hill College, USA - Armağan, İ. (1981). Sporun Toplum Bilimsel Temelleri. E.Ü.B.E.S.Y.O. Yayın No:4, İzmir - Ketten, M. (1974). Türkiye'de Spor, Ayyıldız Matbaası, Ankara - Yıldız, D. (1979). Türk Futbol Tarihi. Eko Matbaası, İstanbul
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%30
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları

Uygulama

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama	1	%10
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	14	1	14
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi			
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	10	20
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	15	30
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		92

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Beden eğitimi ve uygulamaları hakkında bilgi sahibidir.
Ö2	Çeşitli alet kullanımı ile kendini geliştirir.
Ö3	Düzen alıştırmalarını uygular.
Ö4	Fiziksel gelişim ve sağlıklı yaşama katkıda bulunur.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık

1	İnsan gelişiminde beden eğitiminin rolü	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	İlköğretim çocuklarının motorik gelişim özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Sağlıklı yaşam için egzersizler hakkında bilgi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Beden eğitimi derslerinde düzen alıştırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Beden eğitimi derslerinde düzen alıştırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Beden eğitimi derslerinde düzen alıştırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Beden eğitimi derslerinde düzen alıştırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Spor ve yaşam	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Sağlıklı beslenme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Atletizm teknik kuralları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Olimpiyatlar hakkında bilgi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Olimpiyatlar hakkında bilgi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Olimpiyatlar hakkında bilgi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	1	1	1	1	1	2	4	5	5	4	3	2	5				
Ö1	1	1	1	1	1	2	5	5	5	4	4	1	5				
Ö2	1	1	1	1	1	2	4	5	5	4	3	2	5				
Ö3	1	1	1	1	1	1	3	5	5	4	3	3	5				
Ö4	1	1	1	1	1	4	4	5	5	3	2	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çeviri amaçlı metin çözümlemesi	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı bulundukları bağlam çerçevesinde metinlerin anlaşılmasını sağlamak ve metin türleri konusunda öğrencilere teorik bilgi vermektir. Ayrıca derste öğrencilerin dilin farklı işlevlerini ve çeşitli metin türlerini ve işlevlerini (özellikle Reiss'ın metin türleri üzerinde odaklanarak) öğrenmeleri sağlanır. Farklı metin türleri üzerinde çeviri odaklı metin incelemesi ve metin çözümlemesi yapabilmek için gerekli becerilerinin kazandırılması hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders çeviri amaçlı metin çözümlemesi bağlamında çeviri dinamikleri, çeviri kuramları, çeviri yöntemleri ve metin türleri gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Nord,C. (1988/91) Text Analysis in Translation, Amsterdam, - Baker, Mona. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies - Rodopi.[2] Reiss. K. (1977/1989) 'Text types, translation types and translation assessment', çeviren A. Chesterman, A. Chesterman (ed.) (1989),sf.105-150.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%90
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%10

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50

Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse öğü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri dinamiklerini açıklar.
Ö2	Çeviri kuramlarını tanıır.
Ö3	Çeviri amaçlı metin türleri hakkında bilgi sahibidir.
Ö4	Metinleri arasında içerik ve bağlam bakımından ayırım yapar.
Ö5	Çeviri sürecini metin türüne göre planlar

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğier çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.

P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin amacı ve işleyişi hakkında genel bilgiler	Ders İzlenesi
2	Çeviri kuramları ve metin türlerine ilişkin bilgiler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Çeviri amaçlı metin incelemesine yönelik teorik altyapı Katharina Reiss-metin türleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Çeviride işlevsel kuramlar metin türü, bilgilendirici metin, bilgilendirici metin çeviri yöntemleri.	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Christiane Nord- Metin Analizi Metin içi ve metin dışı faktörler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Metin bağlamı ve diğer özellikler: ton, üslup, alan Metinselliğin yedi ölçütü	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

7	Metinselliğin yedi ölçütü Bağlılık, bağıdıklık,kabul edilebilirlik, bilgisellik, durumsallık, metinlerarasılık, niyetlilik üzerine örnekler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Ara Sınav	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Metin inceleme modeli Metinselliğin özellikleri, metin türü ve Nord'un metin içi ve metin dışı profili	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çeviri Atolyesi: metin analizi ve çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çeviri Atolyesi: metin analizi ve çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri Atolyesi: metin analizi ve çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri Atolyesi: metin analizi ve çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri Atolyesi: metin analizi ve çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	4	4	2	3	4	5	3	3	4	5	3	4	4				
Ö1	3	4	1	2	4	5	3	3	3	5	3	4	4				
Ö2	4	4	2	3	5	4	4	3	3	4	3	2	3				
Ö3	4	4	2	3	4	4	3	4	4	5	3	4	4				
Ö4	3	3	1	4	4	5	3	3	5	4	4	5	4				
Ö5	4	3	2	2	3	5	2	3	3	5	3	5	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çeviri ve Çeviribilime Giriş	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çevirmen adayının çeviri uygulamalarına giriş yapılarak metin çözümlemeyi öğrenmesi ve metnin biçim, biçem, içerik, işlev, bilgi verici vb. bağlamda bilgilenmesidir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı çevirmen adayının çeviri uygulamalarına giriş yapılarak metin çözümlemeyi öğrenmesi ve metnin biçim, biçem, içerik, işlev, bilgi verici vb. bağlamda bilgilenmesidir. Bu derste öğrenci metin çözümlemeyi öğrenir ve biçim, biçem, işlev, içerik, bilgi verici ve işlevsel metinler bağlamında adım adım çeviri uygulamalarına girilir. Çeviri kuram ve uygulamaları başlangıç düzeyinde ele alınır. Metin türleri ve bu türlerle ilgili çeviri teknikleri üzerinde durulur. Alıştırmalar ve yazılı ödevler yoluyla öğrenme çıktıları ölçülür. Çeviri alanı konusunda üst bakış kazandırılması, alanın kavramlarının öğretilmesi, çevirinin tanımının, çeviri sürecinin ve çevirmenin bu süreçteki rolünün öğretilmesi dersin hedefleri arasındadır. Böylelikle öğrencinin çeviri alanını ve çevirmenliği tanıması sağlanır ve çevirmen adayı yetiştirilerek uzmanlık alanının özelliklerini kavrayabilecek donanıma sahip olur.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	BERK, Ö. (2005). Kuramlar Işığında Çeviribilim Terimcesi, Multilingual, İstanbul. BOZTAŞ, İ ve YENER Ş.O (1999), Açıklamalı Çeviribilim Terimleri Sözlüğü, Siyasal Kitabevi, Ankara. GÜRÇAĞLAR-TAHRİR, Ş. (2011) Çevirinin ABC'si, Say Yayınları, İstanbul. ÖNER-BENGİ-İ (2000). Çeviribilim Terimleri Sözlüğü, Sel Yayıncılık, İstanbul. YAZICI, M. (2005). Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, Multilingual, İstanbul
Döktümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları	
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları	

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40

Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse öğü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	18	18
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	20	20
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri ile ilgili temel kavramları tanımlar.
Ö2	Çeviri yaparken farklı çeviri stratejilerini uygular.
Ö3	Çeviribilimin temel kavramlarını tanımlar.
Ö4	Çeviri yaparken temel Çeviribilim kuramlarını kullanır.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.

P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Çeviri tanımı, çeviride amaç ve metin türleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Çeviribilime giriş, çeviride eşdeğerlik	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Farklı çeviri yöntem ve stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

7	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Çeviri alıştırımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çeviri alıştırımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çeviri alıştırımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri alıştırımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri alıştırımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri alıştırımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	2	4	1	3	5	4	5	3	5	5	5				
Ö1	5	5	2	4	1	3	5	4	5	3	5	5	5				
Ö2	5	5	2	4	1	3	5	4	5	3	5	5	5				
Ö3	5	5	2	2	1	2	5	4	5	3	5	5	5				
Ö4	5	5	2	4	1	3	5	4	4	3	4	5	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çevirmenler için Türkçe	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin dil, iletişim ve çeviri kavramları çerçevesinde Türkçeye dair bir farkındalık kazanmaları; geliştirecekleri bu farkındalığı çeviri edimlerine aktif olarak aktarmalarıdır. Çeviri ve dil ilişkisi; Türkçenin bu ilişki içerisindeki tarihsel ve dilbilimsel konumu; 'Türkçe ile çalışan çevirmen' fikri; metin türlerinin ayrıştırılması ve terminoloji, biçimsel ve tematik açıdan metin inceleme yöntemleri; belirli Türkçe ve İngilizce metinler üzerinden inceleme ve çeviri faaliyetleri bu dersin kapsamıdır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde temel dilbilimsel kavramlar, TDK'nın Türkçenin gelişimine katkıları, Türkçe ve diğer dillerin kültürel bağlamda etkileşimleri ve karşılaştırmalı analizler, Türkçede yeni terim üretme yolları, Türkçe bilgi yapısı gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Çotuksöken, Yusuf, Uygulamalı Türk Dili Papatya Yayıncılık, İstanbul 2014 - Uygur, Nermin, Dilin Gücü Yapı Kredi Yayınları, İstanbul 2015 - VARDAR, Berke. (2001). Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri, Multilingual, İstanbul. - AKALIN, Şükrü Haluk vd., (2011), Türkçe Sözlük, TDK Yayınları, Ankara. - AKALIN Şükrü Haluk; EKER Süer; TÜRK, Vahit; CAVKAYTAR, Serap; ASLAN DEMİR, Sema, (2015 Türk Dili I-II, Anadolu Üniversitesi Yayınları - GÜR Hakan. 2010, Genel Çeviri I-II, Almanya
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%90
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%10

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			

Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Türkçeden İngilizceye çeviri yapar.
Ö2	Türkçenin yapısal ve pragmatik yapısına ilişkin bilgi edinir.
Ö3	Çeviri sürecinde Türkçe olarak kendi fikirlerini akıcı ve doğru biçimde ifade eder.
Ö4	Türk diliksenli çeviri bağlamında kültürel öge aktarımına dair bilgiye sahiptir.
Ö5	Türk dili ve diğer dillerdeki kültürel farklılıkların getirdiği özel koşulları fark eder

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.

P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dil nedir, dil aileleri, dil düşünce-kültür ilişkisi	Ders İzlenesi
2	Türk dilinin biçim bilimsel özellikleri, geleneksel dilbilgisi anlayışı, günümüz dilbilim anlayışı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Türk dilinde noktalama, yazım yanlışları anlatım bozuklukları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Türkçenin söz varlığı, Türkçenin anlatım gücü, deyimler ve atasözleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Türk dili tarihi ve Türkçe yazımında kullanılan alfabeler, çağdaş Türkiye Türkçesi yazı devrimi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Diller arası etkileşim ve Türkçe, dünya dillerinin Türk diline etkisi, Türk dilinin dünya dillerine etkisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Türkçenin güncel sorunları, kitle iletişim araçlarında Türkçe, sosyal medyada Türkçe kullanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Ara Sınav	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

9	Çeviride uygun anlağın seçilmesi, sözcüklerin anlamını tahmin etme, basit bileşik cümleler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çevirinin aşamaları sözcük ve terim tanımlama, yapısal analiz ve düzenleme metin türleri ve çeviri yöntemleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çeviri öncesi cümle analizi, sözcük, dilbilgisi, anlam ve bütünlük düzeyinde sorunlar, cümle analizi sonrası Türkçeye aktarım	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri ve editörlük, çevrimiçi Türkçe düzenleme ve kontrol araçları, makine çevirisi ve post-editing	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri Atolyesi: metin analizi ve çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri Atolyesi: metin analizi ve çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	2	4	1	1	4	5	3	3	3	4	4				
Ö1	4	5	1	4	1	2	4	4	3	2	3	4	4				
Ö2	5	4	2	4	2	1	3	5	4	2	1	5	3				
Ö3	5	5	2	3	1	2	4	4	3	5	4	3	4				
Ö4	4	5	2	4	1	1	3	5	3	4	5	3	4				
Ö5	5	5	3	3	2	1	4	5	4	2	1	5	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	GKS 101	Diksiyon ve Etkili Konuşma	2+0	2	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin topluluk önünde akıcı bir şekilde sunum yapma becerilerinin kazandırılmasıdır.
Dersin İçeriği	Bu derste öğrenciler sunum tekniklerini öğrenirler.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Çevrimiçi kaynaklar
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 80
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%20

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Soru-cevap, sunum

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi			
Sunum / Seminer Hazırlama	14	1	14
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	10	20
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	15	30
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		92

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Etkili sunum tekniklerini öğrenir.
Ö2	Topluluk önünde etkili bir şekilde sunum yapma becerileri kazanır.
Ö3	Sunum tekniklerini uygular.
Ö4	Diksiyon çalışmaları yapar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Meslek hayatında etkili konuşmanın önemi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Yanlış konuşma alışkanlıklarının belirlenmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Beden dilinin doğru kullanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Etkili diksiyonun geliştirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Konuşmada akıcılık	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Vurgulamaların etkin kullanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Ses tonu, doğru diksiyon için nefes kullanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Sunum teknikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Sunum teknikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Sınıf içi uygulama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Sınıf içi uygulama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Sınıf içi uygulama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

15	Dönemin değerlendirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	4	4	1	2	1	5	4	5	4	4	5	1	3				
Ö1	4	4	1	2	1	5	5	5	4	4	5	1	4				
Ö2	4	4	1	2	1	5	4	5	4	4	5	1	2				
Ö3	4	4	1	2	1	5	3	5	4	4	5	1	5				
Ö4	4	4	1	2	1	5	4	5	4	3	5	1	1				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	GKS 109	Güzel Sanatlar	2+0	2	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı sanatın insanı insanlaştıran, hayatı artıran, duyguları keskinleştiren boyutta önemli bir olgu olduğunu öğrenciye kavratmak, sanatın doğası ve çeşitli sanat disiplinleri konusunda öğrenciye bilgi, beceri ve anlayış kazandırmak, öğrenciyi, kişilikli, kimlikli, sorgulayan, duyguları keskinleşmiş, toplumsallaşmış bireyler kılmaktır.
Dersin İçeriği	Sanat ve sanatın tanımı, görsel ve işitsel sanatlar, Türk sanatının gelişimi vd. konuları kapsar.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	

Ders Notları	
Kaynaklar	-Turani, A. (1999). Çağdaş Sanat Felsefesi. Remzi Kitabevi, İstanbul. - Çeşitli sanat magazinleri - CD, DVD vb. materyaller - Tunalı, İ., (2008). Felsefenin Işığında Modern Resim. Remzi Kitabevi, İstanbul
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 80
Eğitim Bilimleri	%20
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Uygulama

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	14	1	14
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi			
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	10	20
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	15	30
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		92

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Sanat kavramını açıklar.
Ö2	Farklı sanat dallarını sınıflandırır.
Ö3	Sanatın işlevlerini öğrenir ve uygular.
Ö4	Sanat ve sanatçı kavramını doğru bir içerikle uygular.
Ö5	

Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Sanatın tanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Güzel sanatların sınıflandırılması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Görsel sanatlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	İşitsel sanatlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Estetik: Genel olarak güzel, estetik bir değer olarak güzel, estetik kuramları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sanatın işlevleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Popüler kültür ve sanat	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Sanat tarihine genel bir bakış	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Ortadoğu uygarlıkları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Uygarlıklar kronolojisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	1960 sonrası sanat akımları ve çağdaş sanat, kavramsal sanat, soyut sanat akımları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Türk sanatı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Türk resmine genel bir bakış	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

15	Türk resmine genel bir bakış	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	1	4	2	1	1	2	4	5	4	4	3	2	5					
Ö1	1	4	2	1	1	2	5	5	4	4	4	1	5					
Ö2	1	4	2	1	1	2	4	5	4	4	3	2	5					
Ö3	1	4	2	1	1	1	3	5	4	4	3	3	5					
Ö4	1	4	2	1	1	4	4	5	4	3	2	2	5					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		İngilizce Konuşma ve Sözlü İletişim	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çeviribilim öğrencilerine 'İngilizce konuşma ve sözlü iletişim' becerilerini etkili bir şekilde kazandırmaktır
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı çeviribilim öğrencilerine 'İngilizce konuşma ve sözlü iletişim' becerilerini etkili bir şekilde kazandırmaktır. Bu derste öğrenci farklı söylem ve metin türlerinde kullanılan sözlü anlatım araç ve biçimleriyle tanışır. Yazılı çeviri, sözlü çeviri ve akademik çalışmalarda kullanılan dil becerilerinin uygulamalar ve ödev ile geliştirilmesi dersin hedefleri arasında yer almaktadır. Bununla birlikte öğrencinin çeşitli sözlü iletişim durumları için uygun ifadeler ve stratejiler kullanarak sözlü iletişim kurma becerisinin geliştirilmesi hedeflenir. Çeviri öğrencilerinin İngilizce karşılıklı konuşma, sunum, tartışma etkinlikleri yoluyla duygu ve düşünceleri etkin ifade edebilme becerisinin geliştirilmesi; güncel, özgün, işitsel, görsel-işitsel malzemeler kullanılarak konuşma ve duyduğunu anlama becerisinin geliştirilmesi amaçlanır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-

Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	STANUWAERT, Fabien.(2010). How To Learn English: A guide to speaking English like a native speaker, CreateSpace Independent Publishing Platform. ELLIS, Gail (1989). Learning to Learn English Learner's book: A Course In Learner Training, Cambridge University Press.
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama	14	2	28
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	12	12
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Topluluk önünde konuşma ve sunum yapma becerileri kazanır.
Ö2	Farklı alanlarda bireysel sunum hazırlar ve sunar.
Ö3	Sözlü iletişim becerileri kazanır.

Ö4	Tartışma etkinlikleriyle İngilizce farklı terimler öğrenir ve bu terimleri kullanır.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Etkili iletişim süreçleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Sunum stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Bireysel sunum: Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Kariyer Planları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Bireysel sunum: Beslenme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Bireysel sunum: Bağlılık	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Bireysel sunum: Turizm	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Bireysel sunum: Sağlık Turizmi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Bireysel sunum: Teknoloji	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Bireysel sunum: Sosyal Medya	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Bireysel sunum: Seyahat	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Bireysel sunum: Hayvanlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Bireysel sunum: Çevre	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	2	4	1	5	4	5	4	3	4	1	4				
Ö1	5	3	2	4	1	5	4	5	4	3	3	1	4				

Ö2	2	4	2	3	1	5	2	5	3	2	5	1	3				
Ö3	4	5	2	4	1	5	3	5	3	2	4	1	5				
Ö4	4	5	2	4	1	5	5	5	3	3	4	1	4				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	GKS108	Kariyer planlama ve geliştirme	2+0	2	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin kariyerlerini kendi zekâ, kişilik, bilgi, beceri, yetenek ve yetkinliklerine uygun olarak belirleyebilmeleri için yol göstermektir.
Dersin İçeriği	Bu ders kariyer kavramı, kariyer planlama ve aşamaları; bireysel kariyer gelişimi, kariyer stratejisinin oluşturulması; kariyer planlama modeli, ilgili öğretmenlik alanlarında kariyer seçenekleri; özgeçmiş hazırlama ve özgeçmiş çeşitleri, CV formatı ve örnekleri, CV hazırlamada dikkat edilecek noktalar; kapak yazıları, tanıtım mektupları, iş görüşmesi, amaçları, yöntem ve türleri, görüşmeye hazırlık ve görüşme aşamaları; görüşmelerde karşılaşılabilecek durumlar; soru tipleri, vücut dili-bedensel işaretler.konularını kapsar.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Sevinç, E. (2010). Kariyer planlama ve yönetimi. ETAP Yayınevi - TUTAR Hasan (2020). Kariyer Planlaması ve Yönetimi. Seçkin Yayıncılık. Ankara. - BACANLI Feride ve ÖZTEMEL Kemal (2017). Kariyer Gelişim Kuramlarının Kariyer Danışmasına Uygulanması. Pegem Akademi Yayıncılık. Ankara.
Dokümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, canlandırma yöntemi, pratik uygulamalar

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Kariyer ve kariyer planlama kavramlarını içselleştirir, kendi kişisel özelliklerinin farkına varır.
Ö2	Kariyer planlamasının yöntem ve tekniklerini kullanır.
Ö3	Kariyer gelişim süreci ve hizmetlerini planlar.
Ö4	Özgeçmiş hazırlama ve özgeçmiş çeşitlerini ayırt eder.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Kariyerle ilgili temel kavramlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Kariyer gelişim kuramları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Kariyer modelleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Kariyer planlama özellikleri ve ilkeleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Kariyer planlama yöntemleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Kariyer planlama sürecinin aşamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Kariyer stratejisinin oluşturulması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Kariyer geliştirme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Ara sınav	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çalışma dünyasına hazırlık	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Özgeçmiş türleri ve özgeçmiş hazırlama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Ön yazı- Kapak mektubu, Tanıtım mektubu, Tavsiye mektubu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Görüşme ve iş görüşmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Öğretmen adaylarına sorulabilecek sorular	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	4	4	4	5	5	5	5	5	4	4	4	5	5					
Ö1	4	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5					
Ö2	5	4	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5					
Ö3	5	4	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5					
Ö4	5	3	1	1	5	4	5	3	4	5	4	2	5					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	TUR101	Türk Dili I	2+0	2	2

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı yüksek öğrenimini tamamlamış olan her gence, ana dilinin yapısı ve işleyiş özelliklerini gereğince kavratılabilmek; Türkçeyi doğru ve güzel kullanabilme yeteneği kazandırabilmektir.
Dersin İçeriği	Bu ders Türkçenin dil yapısı, işleyiş özellikleri ve dil bilgisi konularını kapsar.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Boz, E., Yaman, E. (2011). Üniversiteler İçin Türk Dili, Savaş Yayınevi, Ankara. - Aksan D. (2009). Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara. - Doğan, E. (2012). Türkçe Cümle Bilgisi I, Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Yayınları.
Dokümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%20
Eğitim Bilimleri	%70
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%10

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, canlandırma yöntemi, pratik uygulamalar

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 2		62

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Türkçenin yapı ve işleyiş özellikleri hakkında bilgi sahibidir
Ö2	Türk dilinin tarihî gelişim aşamalarını ve özellikleri hakkında bilgi sahibidir
Ö3	Sözcük türlerini bilir ve bunları kurallarına uygun şekilde kullanarak dil gelişimine katkı sağlar
Ö4	Noktalama ve yazım kurallarını öğrenir ve dil bilgisini geliştirir
Ö5	Türkçenin genel kurallarını bilir ve uygular
Ö6	Dil-düşünce bağlantısı açısından, yazılı ve sözlü ifade vasıtası olarak, Türkçeyi doğru ve güzel kullanır

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin amacı ve işleyişi, dilin tanımı ve insan hayatındaki yeri, konuşma dili ile yazı dili arasındaki farklar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Dilin özellikleri ve dilin yapısını kavrama, okuma ve anlama yöntemleri, noktalama işaretleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Türk dilinin tarihi gelişimi I - II, dil devrimi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Türklerin kullandığı alfabeler, Türkçenin lehçeleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Ses bilgisi Türkçe kelimelerde belli başlı ses olayları ve özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sözcük türleri I	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sözcük türleri II	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Ara Sınav	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Yapım ekleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çekim ekleri –I-II	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Kelime grupları ve cümle bilgisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Noktalama işaretleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Yazım kuralları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Yazım kuralları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	2	1	3	4	4	4	3	5	4	3	5				
Ö1	4	3	2	1	3	5	5	5	3	5	4	3	5				
Ö2	5	4	3	1	4	3	4	3	1	3	5	3	5				
Ö3	4	3	4	1	3	5	3	4	2	5	3	4	4				
Ö4	5	3	1	1	5	4	5	3	4	5	4	2	5				
Ö5	5	4	2	2	2	4	3	4	5	5	3	5					
Ö6	4	4	4	2	2	5	5	5	2	4	5	4	4				
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	YAD 101	Yabancı Dil I	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri, çok temel kalıpları öğrenmek ve basit düzeyde çeviri yapmaktır.
Dersin İçeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinlemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Almancaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabilecekler. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım ve soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	10	10
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Kendisini, ailesini ve arkadaşlarını tanıtır.
Ö2	Basit gündelik konularda iletişim kurar.
Ö3	Basit gündelik metinlerdeki yazıları okur.
Ö4	Kısa basit cümleleri anlar ve çevirir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Alfabe	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Kendini tanıtırma, Selamlaşma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Kişî zamirleri ve basit fiil çekimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Gündelik dilde konuşma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	İletişim bilgilerini alma-verme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sayılar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Mevsimler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Dilbilgisine giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Basit cümleler kurma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Alışveriş yapma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Gündelik metinlerin çevirisine giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	2	5	1	1	1	5	4	5	4	3	3	1	4					
Ö1	2	5	1	1	1	5	3	5	4	3	3	1	4					
Ö2	3	5	1	1	1	5	4	5	4	3	3	1	4					
Ö3	2	5	1	1	1	5	4	5	5	3	3	1	4					
Ö4	1	5	1	1	1	5	5	5	3	3	3	1	4					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar	AlİT102	ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILAP TARİHİ II	2+0	2	2

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı Atatürk İlke ve İnkılaplarının uygulanması hakkında doğru bilgiler vermek, Türk gençlerinin vatani, milleti ve devleti ile bölünmez bir bütünlük içinde milli hedefleri ileri aşamalara taşıyacak hâle getirmek ve Atatürkçülüğü anlayabilir hale gelmelerine olanak sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders konuları Atatürk İlke ve İnkılapları ile Türkiye Cumhuriyeti'nin Atatürk dönemindeki dış politikasını kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Atatürk, M. K. (2017). Nutuk, Kategori Yayıncılık - Özakman, T. (2016). Diriliş - Çanakkale 1915, Bilgi Yayınevi - Turan, R. vd. (2011). Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, (18. Baskı). Ankara: Okutman Yayıncılık - Özakman, T. (2005). Şu Çılgın Türkler, Bilgi Yayınevi
Dokümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%50
Eğitim Bilimleri	%20
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, canlandırma yöntemi, pratik uygulamalar

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40

Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Etkinlik			
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 2		62

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Türkiye Cumhuriyeti Devleti'nin nasıl kurulduğunu bilir
Ö2	Atatürk ilkeleri ve inkılaplarını bilir
Ö3	Atatürk ve Cumhuriyet dönemini bilir
Ö4	Türkiye Cumhuriyeti tarihi hakkındaki bilgisini geliştirir
Ö5	Atatürk ilkeleri ve inkılapları hakkındaki bilgisini geliştirir
Ö6	Atatürk ilkelerini bilir ve bunu yaşamına uygular

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin tanıtımı, amaç ve hedeflerinin açıklanması	
2	Türk inkılâp hareketleri: Siyasi alanda yapılan inkılâplar	
3	Türk inkılâp hareketleri: Siyasi alanda yapılan inkılâplar	
4	Türk inkılâp hareketleri: Siyasi alanda yapılan inkılâplar	
5	Türk inkılâp hareketleri: Hukuk ve eğitim alanında yapılan inkılâplar	

6	Türk inkılâp hareketleri: Kültür alanında yapılan inkılâplar	
7	Türk inkılâp hareketleri: Sosyal, ekonomi ve sağlık alanında yapılan inkılâplar	
8	Ara Sınav	
9	Atatürk dönemi Türk dış politikası: 1923-1932 dönemi	
10	Atatürk dönemi Türk dış politikası: 1932-1938 dönemi	
11	Atatürk dönemi Türk dış politikası: 1923-1932 dönemi	
12	Atatürk dönemi Türk dış politikası: 1932-1938 dönemi	
13	Türk inkılâbının temel ilkeleri I. Atatürk ilkeleri	
14	II. Bütünleyici Atatürk ilkeleri	
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2				
Ö1	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2				
Ö2	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2				
Ö3	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2				
Ö4	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2				
Ö5	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2				
Ö6	4	3	2	3	3	3	4	4	5	5	5	2	2				
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Bilimsel Metin Okuma ve Yazma	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çeviri öğrencilerinin bilimsel metinlerin özelliklerini tanımlarını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu derste öğrenciler farklı bilimsel metinler üzerinde çalışır. Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler dönem sonunda çeviribilim alanında bir araştırma önerisi yazar.
Ön Koşulları	-

Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	J. Williams & A. Chesterman. The map: a beginner's guide to doing research in translation studies, (Manchester: St. Jerome Publications, 2002). ISBN 9781900650540
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bilimsel metin türlerinin özelliklerini tanıır.
Ö2	Bilimsel araştırmanın basamaklarını analiz eder.
Ö3	Çeviribilim alanında yapılan araştırmaları inceler.

Ö4	Çeviribilim alanında araştırma projesi tasarlar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Bilimsel metin özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Bilimsel araştırmaya giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Bilimsel araştırmanın basamakları, çeviribilimde araştırma alanı belirleme ve konunun sınırlandırılması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Bilimsel araştırmaya giriş: Bilgi toplama, kaynakların kullanılması ve erişimi, kaynakça hazırlama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Bilgilerin kaydedilmesi: Doğrudan alıntı yapma, özetleme, yorumlama, etik ilkeler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	MLA ve APA nedir? Temel kurallar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Araştırma konusuna ilişkin fikirlerin sıralanması, metin uyumu ve mantıksal tutarlılık	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çalışmayı düzeltme ve yayına hazırlama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Öğrencilerin araştırma ödevlerinin sunumu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Öğrencilerin araştırma ödevlerinin sunumu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Öğrencilerin araştırma ödevlerinin sunumu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Öğrencilerin araştırma ödevlerinin sunumu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	1	2	1	4	5	3	5	5	4	4	5				
Ö1	5	5	1	3	1	5	5	4	5	4	4	3	5				

Ö2	5	5	1	4	3	5	5	4	5	4	3	2	5				
Ö3	5	5	1	5	1	4	5	4	5	4	3	3	5				
Ö4	5	5	3	4	2	4	4	4	5	3	2	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar	BTE101	Bilişim Teknolojileri	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin bilgisayar donanım bileşenlerini tanımasını sağlamak ve bilgisayarın iş hayatında etkin biçimde nasıl kullanılacağını öğretmek.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde Bilgi teknolojileri temel kavramlar, bilgi toplumu, Bilgisayar örgütlenmesi, bilgisayar donanımı, girdi-çıkı birimleri, bellek ve diğer donanımlar, Bilgisayar yazılımı, yazılımın bileşenleri, programlama ve işletim sistemi, İşletim sistemleri ve türleri, işletim sisteminin temel görevleri, işletim sistemi kullanımı, ofis yazılımlarının ortak öğeleri, yazılımların çalıştırılması ve sona erdirilmesi, menüler, kısayollar, uygulamalar, İşlem tabloları, temel kavramlar ve işlem tablosu kullanımı, sunu programları, sunu programlarının temel özellikleri ve kullanımı, veri tabanı, temel kavramlar, veri tabanı kullanımı, bilgisayar ağları, temel kavramlar ve tanımları, bilgisayar ağları bileşenleri ve türleri, internetin kullanımı, WWW, Browserlar, FTP, Arama Motorları, e-mail hesapları, bilgisayar yardımı ile problem çözme.gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	

Kaynaklar	- Benzer, A., Çiftci, S., Saraç, A., Bağcı, H., Çömek, A., Aksaya, H., ve Kabaca, T. (2012). Bilgisayar Okuryazarlığı I - II . Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık. - Çelik, C., Daban, Ş., Yanarateş, E., Başboğaoğlu, U., Tarımer, İ., Kiper, A., ve Ursavaş, F. (2012). Bilgisayar I-II Temel Bilgisayar Becerileri. Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık. - Yasakçı, A., Tavukcu, T., Tuğun, V., Karahoca, D., Ertaç, D., Soykan, E., ve Kanbul, S. (2017). Bilişim Teknolojileri. Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık.
Dokümanlar	
Ödevler	
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%10
Mühendislik Bilimleri	%80
Mühendislik Tasarımı	%10
Sosyal Bilimler	%
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bilgi teknolojileri temel kavramlarını açıklar.
Ö2	Bilgisayar ortamında kelime işlemci programını kullanır.
Ö3	Bilgisayar ortamında hesap çizelgeleri programını kullanır.
Ö4	Bilgisayar ortamında sunum programlarını kullanır.
Ö5	Çeviri alanının gerektirdiği temel bilgisayar yazılımları ile birlikte bilişim ve bilgi teknolojileri hakkında bilgi sahibidir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Oryantasyon ve Tanışma. Bilgi Teknolojileri Kullanımı dersinin içeriği ve önemi	Ders İzlenesi
2	BT'nin Yaşamın Her Evresinde Kullanımı.	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Bilgisayar kullanımı ve dosya yönetimi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Biçimlendirme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Hesap çizelgeleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Formüller ve İşlevler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Veritabanları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Ara Sınav	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Sunum	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Ekran Gösterisi Efektleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Bilgi ve iletişim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri teknolojisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri teknolojisinde kullanılan başlıca araçlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Makine çevirisi düzeltme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	4	3	5	4	5	5	3	5	2	5	5	4	5				
Ö1	4	2	5	4	5	5	3	5	2	5	5	4	5				

Ö2	4	3	5	4	5	4	3	4	3	5	5	3	4				
Ö3	5	2	5	4	5	4	3	5	2	5	5	4	4				
Ö4	5	3	5	5	5	5	4	5	3	5	5	4	5				
Ö5	5	3	5	4	5	5	3	5	2	5	5	5	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çeviri Tarihi	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere Antik Çağ'dan günümüze kadar yaşanan tarihsel süreç içinde, özellikle de Batı'da ve Türkiye'de gerçekleştirilmiş olan çeviri etkinlikleri ile ilgili temel bilgileri kazandırmak, temel çeviribilim kavramlarına aşina olmalarını sağlamaktır
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde temel çeviri kavramları, tarihte ilk çeviriler, tarihte ilk çevirmenler, tarihte ilk çeviri kuramcıları, batıda çeviri faaliyetleri, doğuda çeviri faaliyetleri, tanzimat döneminde çeviri faaliyetleri, cumhuriyetin ilk yıllarında çeviri faaliyetleri gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	-LEFEVERE, Andre. (1992). Translation, History and Culture, Routledge, London/New York. -GÜRÇAĞLAR-TAHİR, Şehnaz. (2011) Kapılar: Çeviri Tarihine Yaklaşımlar, Scala Yayıncılık, İstanbul. -YÜCEL, F. (2016), Çevirinin Tarihi, Çeviribilimi -DELISLE, J; WOODSWORTH, J (2012), Translators through History, John Benjamins -D'HULST, L.; GAMBIER, Y. (2018), A History of Modern Translation Knowledge, John Benjamins
Dokümanlar	-- Aksoy, B. (2002). Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi, Ankara: İmge. - Baker, M. And Saldana G. (eds.) (2009). The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London:Routledge. - Dil Öğretimi ve Tercümanlar, (1995). İstanbul: Yapı Kredi Yay. - Karadağ A. Banu, (2008). Çevirinin Tanıklığında Medeniyetin Dönüşümü, İstanbul: Diye Yay. - Kayaoğlu T., (1998). Türkiye'de Tercüme Müesseseleri, İstanbul: Kitabevi.
Ödevler	Haftalık

Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%90
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%10

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Temel çeviri kavramlarına aşinalık kazanır.
Ö2	Çevirinin tarihsel gelişimini kavrar.
Ö3	Çeviri tarihindeki dönüm noktalarını açıklar.
Ö4	Geçmişten günümüze çevirinin tarihi ve coğrafi önemini kavrar.
Ö5	Çeviri ve kültür arasındaki tarihi ilişkiyi bilir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

Ö8																			
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük		2=Düşük		3=Orta		4=Yüksek		5=Çok Yüksek									

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Edebi Akımlar ve Terimler	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencileri lisans eğitimleri boyunca kullanacakları edebiyat terimleri ve edebiyat akımları konularında bilgilendirmektir
Dersin İçeriği	Çeşitli edebi türlerin tanımları, örnekleri, analizleri ve edebiyat akımlarına genel bir bakış.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Cuddon, J A. Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. Harmondsworth, England: Penguin, 1998. Harmon, William and Hugh C Holman. A Handbook to Literature. New Jersey: Prentice Hall Inc., 1996. Abrams, M. H. A Glossary of Literary Terms. Sixth Edition. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers, 1993.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%

Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Temel edebiyat terimlerini öğrenmiş olurlar
Ö2	Öğrenilen terimleri edebiyat eserlerinde incelemiş olurlar.
Ö3	İngiliz edebiyatındaki önemli edebiyat akımlarını inceler.
Ö4	Edebiyat bilinci kazanır.
Ö5	İngiliz edebiyatındaki türler hakkında genel bilgi sahibi olurlar

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş, edebiyatın ve belli başlı edebî türlerin tanımlanması.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
2	Şiir, iki ana şiir türü: lirik ve öykülemeci.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
3	Balad, Lirik Balad, Sone.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
4	Epik şiir, Romans, Od.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
5	Pastoral şiir, Ağıt, Metafizik şiir ve John Donne.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
6	Tiyatro ve ana türler: Komedi ve Tragedi.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
7	Aristo, Poetika.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
8	Ara Sınav.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
9	Komedi, Terence, Plautus.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
10	Yapısal Özellikler ve terminoloji: Perde, sahne, epizot, karakter, vb.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
11	Roman, giriş.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
12	Başlıca roman türleri ve özellikleri.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
13	Modern Roman, Virginia Woolf.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
14	Eleştirel Kavramlar: Alegori, İlkörnek, Eğretileme.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
15	Eleştirel Kavramlar: Biçim, içerik, söylem.	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
16	Dönem Sonu Sınavı	-

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	2	4	2	4	2	4	3	3	3	4	5				
Ö1	4	2	2	4	2	4	2	4	2	3	3	4	5				
Ö2	5	3	2	3	2	4	2	3	3	3	2	5	4				

Ö3	5	3	2	4	2	4	2	4	3	2	3	4	5				
Ö4	4	3	2	4	2	4	2	4	3	3	3	4	4				
Ö5	5	4	2	4	2	4	2	4	4	4	4	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Genel Metinler Çevirisi	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çeviri öğrencilerine genel metin türlerine dair gerekli çeviri becerilerini etkili bir şekilde kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı çeviri öğrencilerine genel metin türlerine dair gerekli çeviri becerilerini etkili bir şekilde kazandırmaktır. Bu derste çevrilecek metnin doğasına ve yapısına uygun farklı yaklaşımlarla metin çözümlemeleri, bunu izleyen çeviri alıştırmaları ve eleştirileri yapılır. Ders, farklı konu alanlarından metinleri çevirebilmeleri için öğrencilere gerekli kuramsal ve uygulamaya dönük bilgi ve becerileri kazandırmayı amaçlamaktadır. Ders, öğrencilere çeviride uzmanlık gerektiren alanlara yöneliktir. Derste farklı konu alanlarından metinlerin dil özellikleri, bu metinlerde özel olarak karşılaşılan zorluklar ve farklı metinleri çevirirken kullanılacak kaynaklar ve stratejiler gibi konular tartışılır. Dersi alan öğrencilerin çeviriye konu metinlerde genel dil ve üslup özelliklerini ve çevirilerinde karşılaşılan zorlukları aşabilmeleri, farklı metinleri çevirebilmek için gerekli araştırma becerilerini kullanabilmeleri amaçlanır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	BAKER, Mona. 1992. In Other Words. A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge. REISS, Katherina içinde SNELL-HOMBY, Mary. 1988 Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins Publishing 13. - Online ve Basılı Kaynaklar

	NORD, Christiane. (2008). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. Ilha do Desterro. Universidade Federal de Santa Catarina.41-55. ISSN : 2175-8026
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	12	12
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri ile ilgili temel kavramları tanımlar.
Ö2	Farklı metin türlerinin çevirisini yapar.
Ö3	Farklı alanlardan terminoloji çalışmaları yapar.
Ö4	Öğrendiği çeviri stratejilerini farklı metin türleri çevirilerinde uygular.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.

Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Çeviri türleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Çeviri amaçlı cümle çözümlemesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	1	4	1	2	5	4	5	4	5	1	5				
Ö1	5	5	1	4	1	2	5	4	5	4	5	1	5				

Ö2	5	5	1	4	1	2	5	4	5	4	5	1	5				
Ö3	5	5	1	5	1	1	5	4	5	4	3	1	5				
Ö4	5	5	1	4	1	4	5	4	5	3	5	1	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		İngilizce Yazı Becerileri	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu derste, İngilizce dil yapısı ve sözdizimi ele alınarak öğrencilerin ileri düzey akademik yazma becerilerinin geliştirilmesi hedeflenmektedir. Ders paragraf düzeyinden başlayarak öğrencilerin iyi düzenlenmiş kompozisyonlar yazabilmeleri için çalışmalar yapılmasını hedeflemektedir
Dersin İçeriği	Paragraf yazımı; anlatım, betimleme, karşılaştırma, tartışma, sebep ve sonuç ilişkisini gösteren tanımlama, açıklama gibi çeşitli yazı tipleri ile birlikte bunlara uygun anlatım teknikleri; hatalı ve mantık dışı cümle yapıları, düzensiz ve eksik paragraflar oluşturulmasını önlemek için teorik bilgi
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Reid Joy M. The Process of Composition , Prentice Hall, 1988 Smalley Regina L, Ruetten Mary K. Refining Composition Skills, London, Macmillan, 1990 Blanchard Karen, Root Christine, Ready to Write More , London, longman
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Etkinlik			
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	İleri akademik yazım becerilerine sahip olmanın önemini anlamak
Ö2	İyi düzenlenmiş paragraflar ve kompozisyonlar yazabilmek
Ö3	Bir kompozisyon taslağı çıkarabilmek ve düşüncelerini bir kompozisyon oluşturacak şekilde düzenleyebilmek.
Ö4	Akademik yazım becerilerine sahip olmanın çeviri becerisi edinmek üzerindeki etkisini kavramak
Ö5	Farklı kompozisyon türlerinin yazım kuralları konusunda bilgi sahibi olmak

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	Ders izlencesi
2	Yazmanın temelleri	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
3	Anlatı paragrafları	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
4	Betimsel paragraflar	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
5	Açıklayıcı paragraflar	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
6	Fikirleri geliştirme ve destekleme	Alıştırmalar
7	Yazının planlanması, taslak yazılması ve yeniden gözden geçirme	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
8	Yazının planlanması, taslak yazılması ve yeniden gözden geçirme	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
9	Örneklem türü yazı	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
10	Karşılaştırma türü yazı	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
11	Sınıflandırma türü yazı	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
12	İkna edici yazı türü	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
13	Tartışma türü yazı	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları
14	Atıfta bulunma ve bilimsel yazı yazma teknikleri	APA atıf rehberi
15	Atıfta bulunma ve bilimsel yazı yazma teknikleri	APA atıf rehberi
16	Final Sınavı haftası	Öğretmen tarafından verilen çalışma notları

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	2	5	2	5	3	5	5	5	5	4	5				

Ö1	5	2	2	5	2	5	3	5	5	4	5	4	5				
Ö2	5	3	2	5	2	5	4	5	5	5	4	5	4				
Ö3	5	3	2	5	2	5	3	5	4	4	5	4	5				
Ö4	4	3	2	5	2	5	3	4	4	5	5	4	4				
Ö5	5	4	2	5	2	5	3	5	5	5	5	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi				1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek	

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar	TUR102	Türk Dili II	2+0	2	2

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Öğrencilere ana dilinin yapısı ve işleyiş özelliklerini gereğince kavrayabilmek, Türkçeyi doğru ve güzel kullanabilme yeteneği kazandırabilmektir.
Dersin İçeriği	1. Türkçenin yapısı ve işleyiş özelliklerini gereğince kavrayabilmek. 2. Yazılı ve sözlü ifade vasıtası olarak, Türkçeyi doğru ve güzel kullanabilme yeteneği kazandırabilmek.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Ergüzel, M., Gülsevin, G., Boz, E., Yaman, E., Üniversiteler için Türk Dili (Yazılı ve Sözlü Anlatım), Savaş Yayınevi, Ankara 2012.
Dokümanlar	- Önerilen Kaynaklar:Türkçe Sözlük, TDK Yayınları, Ankara. - Derse ait slaytlar: Ergüzel, M., Gülsevin, G., Boz, E., Yaman, E., Üniversiteler için Türk Dili (Yazılı ve Sözlü Anlatım), Savaş Yayınevi, Ankara 2012.
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%

Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%80
Eğitim Bilimleri	%20
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, canlandırma yöntemi, pratik uygulamalar

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 2		62

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Türkçenin kurallarına uygun olarak konuşur ve yazar.
Ö2	Yazılı anlatım türlerini bilir ve bu türlerde yazılı ve sözlü anlatımlarda bulunabilir.
Ö3	Sözlü anlatım türlerini bilir ve bu türlerde sözlü anlatımlarda bulunabilir.
Ö4	Standart Türkçenin kurallarını bilir ve uygular.
Ö5	Topluluk önünde kurallarına uygun konuşma yapabilir.
Ö6	Kurallarına uygun şekilde bilimsel yazılar yazar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	ANLATIM BOZUKLUKLARI	Anlatım bozukluğu örnekleri bulunması
2	KOMPOZİSYON BİLGİLERİ	Kompozisyon hakkında kitaptan bölüm okunması
3	KOMPOZİSYON YAZIMI	Bir atasözünün açıklanarak gelinmesi
4	KOMPOZİSYONDA ANLATIM BİÇİMLERİ	Kompozisyonunda anlatım biçimlerinin kitaptan okunması
5	YAZILI ANLATIM TÜRLERİ I	Yazılı anlatım türleri hakkında araştırma yapılması
6	YAZILI ANLATIM TÜRLERİ II	Yazılı anlatım türleri hakkında araştırma yapılması
7	YAZILI ANLATIM TÜRLERİ III	Yazılı anlatım türleri hakkında araştırma yapılması
8	ARA SINAV	
9	ANLATI YAZILARI	Anlatı yazıları hakkında araştırma yapılması
10	YAZIŞMALAR	Bir dilekçe ve özgeçmiş yazarak gelinmesi
11	ŞİİR TÜRLERİ	Şiir örneklerinin incelenmesi
12	SÖZLÜ ANLATIM VE TÜRKÇENİN SÖYLEYİŞ ÖZELLİKLERİ	Kitaptan sözlü anlatım ve Türkçenin söyleyiş özelliklerinin okunması
13	TOPLULUK ÖNÜNDE KONUŞMALAR	Topluluk önünde konuşmalardan birinin hazırlanması
14	BİLİMSEL YAZILARI HAZIRLAMA TEKNİKLERİ	Bilimsel yazıları hazırlama tekniklerinin kitaptan okunması
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	2	2	2	2	3	2	5	2	2	2	5	2	4					
Ö1	2	2	2	2	3	2	5	2	2	2	5	2	4					
Ö2	2	2	2	2	4	2	4	4	2	4	5	4	4					
Ö3	2	2	2	2	4	2	4	4	2	4	5	4	4					
Ö4	2	2	2	2	3	2	5	3	2	3	5	3	4					
Ö5	2	2	2	2	3	2	5	2	2	2	5	2	4					
Ö6	2	2	2	2	4	2	5	5	2	5	5	5	5					
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar	YAD 102	Yabancı Dil II	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin önceki dönem öğrendiklerini pekiştirerek basit yoldan iletişim kurmasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinelemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Almancaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabilecekler. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%

Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım ve soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	10	10
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bağlamı bilinen gündelik konularda iletişim kurar.
Ö2	Okul, iş, hobi gibi konularda basit düzeyde yazılar yazar.
Ö3	Basit gündelik metinlerdeki yazıları okur.
Ö4	Kısa basit cümleleri anlar ve çevirir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.

P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Önceki bilgilerin gözden geçirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Sipariş verme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Belirli, belirsiz Artikel kullanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Kişi zamirleri ve basit fiil çekimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Ayrılabilen fiiller ve cümle yapıları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Akkusativ (Almancada -e hali)	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Akkusativ alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Dativ (Almancada -i hali)	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Dativ alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Emir cümleleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö1	1	3	1	1	1	5	4	5	2	2	3	1	3					
Ö2	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö3	1	4	1	1	1	5	4	5	4	2	3	1	3					
Ö4	1	3	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, çağdaş İngiliz ve Amerikan toplumlarını seçili metin ve görsel-ışitsel materyallerle tanıtmaktır. Ders, İngiliz ve Amerikan medeniyetlerinin kültürel, toplumsal ve hukuki yönlerine odaklanır.
Dersin İçeriği	Bu ders, İngiliz ve Amerikan yaşamı, kültürü, sanatı, tarihi ve coğrafyası konularını içerir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Abercrombie, N., & Warde, A. (2000). Contemporary British Society. Polity. Christopher, D. (2002). British culture: An introduction. London: Routledge. Neil, C., & Kean, A. (2012). American Cultural Studies: An Introduction to American Culture. Routledge.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60

Toplam		%100

AKTS Hesaplama İÇeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bu dersi alan öğrenci Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü konularında bilgi sahibi olur.
Ö2	Bu dersi alan öğrenci Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü arasındaki farkı anlayacak düzeye ulaşır.
Ö3	Bu dersi alan öğrenci konu ile ilgili çeviri ve iletişim araçlarını etkin düzeyde kullanır.
Ö4	Bu dersi alan öğrenci bir çevirmenin sahip olması gereken özellikler hakkında bilgi sahibi olur.
Ö5	Dersin sonunda öğrenci Anglo-Amerikan Tarihi ve Kültürü ile ilgili araştırma yapacak düzeye ulaşır.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin tanıtımı	çalışma notları
2	Toplumsal ve kültürel bağlam	çalışma notları
3	Dil ve kültür ilişkisi	çalışma notları
4	Coğrafya	çalışma notları
5	Tiyatro	çalışma notları

6	Sinema	çalışma notları
7	Medya	çalışma notları
8	Arasinav	çalışma notları
9	Müzik ve moda	çalışma notları
10	Sanat ve heykeltcilik	çalışma notları
11	Mimarlık ve iç mekanlar	çalışma notları
12	Politika	çalışma notları
13	Mutfak ve yemek	çalışma notları
14	Spor	çalışma notları
15	Genel tekrar	çalışma notları
16	Dönemsonu sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	2	4	3	3	3	2	2	4	4	4	5				
Ö1	4	2	3	4	3	3	3	3	3	4	4	4	5				
Ö2	5	3	3	3	3	3	4	3	3	3	5	5	4				
Ö3	5	3	2	4	2	2	3	2	2	4	4	4	5				
Ö4	4	3	2	4	3	3	3	2	3	4	4	4	4				
Ö5	5	4	2	4	3	3	3	2	3	4	4	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Dilbilim ve Çeviri	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, dilbilimin başlıca kavramlarını ve gerekli terimlerini açıklamak, genel dilbilimi ve sesbilimi, kelime yapısı ve sözdizimi hakkında genel bir fikir vermek ve özellikle dilbilimin çeviri çalışmalarına etkilerini incelemektir. Kısaca, dersin ana hedefi dilbilim kuram ve alanlarını birbirlerinden ayrı işlemek değil, çeviribilim çalışmalarına yararlı olabilecek unsurların belirlenmesi ve çevirmenin ihtiyaçlarına yönelik uyarlanmasıdır.

Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde 20. yüzyıldaki başlıca dilbilim okulları; dilbilimin temel kavram, ilke ve yöntemleri, dilbilimin dalları, uygulama alanları; dilbilimin diğer ilgili bilim dallarıyla ve özellikle eviri ile ilişkisi konularını kapsamaktadır.
n Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Benveniste E.: Genel Dilbilim Sorunları, YKY, 1995, İstanbul. - Vardar, B.: 20.yy. Dilbilimi: Kuramcılardan Seçmeler, Multilingual, 2002, İstanbul. - Guirraud, P.Anlambilim, Kuzey Yayınları, 1983, İstanbul. - Saussure, F. de: Genel Dilbilim Dersleri, Multilingual, 2000, İstanbul. - Martinet, A: İşlevsel Genel Dilbilim, Multilingual, 2003, İstanbul. - Lrscher, Wolfgang. Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation Language in Performance 4. Narr Verlag, 1991.. ISBN: 3-8233-4074-3
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan ğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup alışması.

Değerlendirme ltleri		
Yarıyıl alışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
dev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yükü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan alışması			
Sınıf Dışı Ders alışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28

Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Dilbilimi kapsamlı biçimde tanımlar.
Ö2	Çevirinin yapısal ve işlevsel bakımdan bir dilbilim alanı olduğunun farkına varır.
Ö3	Çeviri kelime ve sözcük düzeyinde incelendiğinde uygun ve doğru dil kullanımının önemini bilir.
Ö4	Analitik, bilinçli ve eleştirel bir yaklaşımla daha iyi çeviriler yapmak için dilbilimin önemini kavrar.
Ö5	Çeviri süreçlerinde profesyonel ve kişisel karar verirken dilbilim ve bağlantılı alanların rolünü ayırt eder.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.

P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş.	Ders izlencesi
2	Dilbilim nedir? Dilbilim tarihi. Dilbilim çalışmalarının çeviribilimdeki yeri.	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
3	Dilbilim açısından çeviri	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
4	Sözcükbilim ve anlambilim açısından çeviri: Metin incelemeleri - Metnin 7 standardı- teori/pratik	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
5	Sözcükbilim ve anlambilim açısından çeviri: Metin incelemeleri - Metnin 7 standardı- teori/pratik: grup çalışması	Öğrencilerin buldukları araştırma metinleri
6	Edim-bilim açısından çeviri	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
7	Edim-bilim açısından çeviri: çeviri atölyesi	Öğrencilerin buldukları araştırma metinleri
8	Arasınav	
9	Göstergebilim açısından çeviri	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
10	Göstergebilim açısından çeviri: çeviri atölyesi	Öğrencilerin buldukları araştırma metinleri

11	F. Saussure ve genel dilbilim üzerine	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
12	Sosyo-dilbilim açısından çeviri	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
13	Sosyo-dilbilim açısından çeviri: çeviri atölyesi (12. hafta devam)	Öğrencilerin buldukları araştırma metinleri
14	Dilbilim ve çeviri ilişkisi üzerine grup çalışması	Öğrencilerin buldukları araştırma metinleri
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	5	4	2	5	1	5	3	4	3	2	2	4	4					
Ö1	5	4	1	4	2	5	3	4	3	3	3	2	4					
Ö2	4	4	2	5	1	5	4	4	4	2	2	5	5					
Ö3	5	4	1	5	2	4	3	3	3	2	1	5	4					
Ö4	5	5	1	5	1	5	3	4	4	1	1	4	4					
Ö5	5	4	3	5	1	5	3	4	3	2	1	4	4					
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencinin farklı tür ve aksanlarda İngilizce dinleme becerisini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı öğrencinin farklı tür ve aksanlarda İngilizce dinleme becerisini geliştirmektir. Öğrenciye farklı türlerde videolar izletilerek dinleme öncesi ve sonrası aktiviteler yapılmaktadır. Videoların yanı sıra öğrencilerin ve dersin öğretim elemanı tarafından hazırlanan sunumlarla da öğrencilerin hem sözlü anlatım becerileri hem dinleme becerilerinin pekiştirilmesi hedeflenmektedir. Bu dersten başarılı olan öğrenci ana fikir ve detay bilgilerini anlamak üzere dinleme yapabilecektir. Konuyla ilgili terminolojiye hâkim olarak metnin içeriği hakkında fikir yürütebilecektir.

Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stanuwart, F.(2010). How To Learn English: A guide to speaking English like a native speaker, CreateSpace Independent Publishing Platform Ellis, G. (1989). Learning to Learn English Learner's book: A Course In Learner Training, Cambridge University Press Azar, B. (2016). Understanding and Using English Grammar with Essential Online Resources (5th Edition) 5th Edition, Pearson Education ESL
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, dinleme

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%20
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı metinleri dinler ve uygun dinleme stratejilerini uygular.
Ö2	Farklı konuşma metinlerindeki ana fikir çıkarımı yapar.
Ö3	Metinlerin içeriğini açıklar.
Ö4	Konuyla ilgili uygun terminoloji kullanır.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Dinleme ve not alma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Dinleme ve not alma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Dinleme ve tahmin yürütme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Dinleme ve tahmin yürütme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Dinleme ve özetleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Dinleme ve özetleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Dinleme sonrası aktiviteler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Dinleme sonrası aktiviteler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Doğal konuşma hızı çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Doğal konuşma hızı çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Farklı aksanları çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Farklı aksanları çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5					
Ö1	1	5	2	5	2	5	4	1	5	3	3	1	5					
Ö2	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5					
Ö3	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5					
Ö4	1	5	2	5	2	5	4	1	5	3	3	1	5					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		İngiliz Edebiyatı I	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı ilk çağlardan 17. yüzyıl sonuna kadar, İngiliz Edebiyatı türleri ve yazarlarını tarihsel ve kültürel gelişmeler ışığında ana hatlarıyla bilgilendirmektir.
Dersin İçeriği	İlk ve orta İngilizce dönemindeki edebiyat gelenekleri
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Thornley G.C., Roberts Gwyneth. An Outline of English Literature, London: Longman,1996. Rogers, Pat. An Outline of English Literature, Oxford University Press, 1988.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Başlangıcından 17. yüzyıla kadar İngiliz Edebiyatı dönemleri hakkında genel bir fikir edinirler
Ö2	Bu dönemlerde üretilen eserler hakkında bilgi kazanırlar
Ö3	Bu dönemlerde üreten yazarlar hakkında bilgi kazanırlar
Ö4	Edebiyat kültürünün gelişimi hakkında bilgi edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	Ders notları
2	İngiliz Edebiyatı'nın ilk Çağları	Ders notları
3	Beowulf, Caedmon's Hymn, The Dream of the Rood, The Wanderer...	Ders notları
4	Beowulf, Caedmon's Hymn, The Dream of the Rood, The Wanderer...	Ders notları
5	Ortaçağ, Balad Örnekleri, "Lord Randall," "The Three Ravens"	Ders notları
6	Geoffrey Chaucer, The Canterbury Tales, Mystery Plays	Ders notları
7	Sir Thomas Malory, Everyman, Sir Gawain and the Green Knight, Piers Plowman, William Langland	Ders notları
8	Arasınay	-
9	16.yüzyıl, Songs and Lyrics: Thomas Campion "My Sweetest Lesbia", "Rose Cheeked Laura"	Ders notları
10	Sone Geleneği, T.Wyatt "I Find No Peace" "Farewell," Edmund Spenser from "Amoretti" Sir Philip Sidney "Astrophil and Stella," William Shakespeare, 18 ve 130. Soneler	Ders notları
11	Sone Geleneği, T.Wyatt "I Find No Peace" "Farewell," Edmund Spenser from "Amoretti" Sir Philip Sidney "Astrophil and Stella," William Shakespeare, 18 ve 130. Soneler	Ders notları
12	Commonwealth dönemi	Ders notları
13	17. Yüzyıl, Metaphysical Poetry, J.Donne, "The Flea", "The Canonization, Andrew Marvell "To His Coy Mistress" Cavalier Poetry B.Jonson "Come My Celia", R. Herrick, "Upon Julia's Clothes"	Ders notları
14	John Milton, Paradise Lost, Samson Agonistes	Ders notları
15	John Milton, Paradise Lost, Samson Agonistes,	Ders notları
16	Dönemsonu sınavı	-

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	5	5	2	4	2	2	3	2	2	3	3	4	3					
Ö1	4	5	2	4	2	2	3	2	2	3	3	4	3					
Ö2	5	5	2	3	2	2	4	2	2	3	3	5	3					
Ö3	5	5	2	4	2	2	3	2	2	3	2	4	2					
Ö4	4	4	2	4	2	2	3	2	2	3	2	4	2					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Yabancı Dil III	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin önceki dönem öğrendiklerini pekiştirerek basit yoldan iletişim kurmasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinelemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Almancaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabilecekler. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%

Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım ve soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	10	20
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	16	32
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bağlamı bilinen gündelik konularda iletişim kurar.
Ö2	Kısa görüşmelerde soru sorar.
Ö3	Sözlük yardımıyla basit ve kısa notlar yazar.
Ö4	Kısa basit cümleleri anlar ve çevirir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.

P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Önceki bilgilerin gözden geçirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Saat belirtme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Doktor görüşmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Spor ve giyim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Günlük etkinliklerin planlanması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Almancada geçmiş zaman	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Almanca metin oluşturma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö1	1	3	1	1	1	5	4	5	2	2	3	1	3					
Ö2	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö3	1	4	1	1	1	5	4	5	4	2	3	1	3					
Ö4	1	3	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü

Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu ders, öğrencilere temel okuma becerileri kazandırarak ardıl ve eş zamanlı çeviri derslerine temel oluşturmaktadır.
Dersin İçeriği	Öğrencilere öncelikle sözlü çeviri ve metin türleri ile ilgili genel bilgiler verilmektedir. Sonrasında okuma metinleri ile alıştırımlar yapılmaktadır. Dersin sonunda öğrenci sözlü çeviri stratejilerini tanımlayabilmektedir. Hızlı okumaya ilişkin temel becerileri kazanmış olmaktadır. Farklı metin türlerinde hem İngilizce hem Türkçe terminolojiye hâkim olup yazılı metinden sözlü çeviri yapabilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting. A comparative analysis of constraints and failures. <i>Interpreting</i> , (6):1, pp.43- 67 Ersözlü, E. (2005). Training of interpreters. <i>Translation Journal</i> . 9(4).
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, yazılı metinlerden çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%20
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı sözlü çeviri stratejilerini tanımlar.
Ö2	Hızlı okuma becerileri kazanır ve bu becerileri sözlü çeviri ortamlarında uygular.
Ö3	İngilizce ve Türkçe farklı metin türlerine ait terminolojileri açıklar.
Ö4	Yazılı metinden sözlü çeviri yaparken karşılaşılan sorunlara çözüm sunar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	İlgili kaynakları okuması
2	Sözlü çeviri türleri	İlgili kaynakları okuması
3	Okuma Teknikleri	İlgili kaynakları okuması
4	Okuma Teknikleri	İlgili kaynakları okuması
5	Sözlü çeviri stratejileri	İlgili kaynakları okuması
6	Sözlü çeviri stratejileri	İlgili kaynakları okuması
7	Sözlü çeviri stratejileri	İlgili kaynakları okuması
8	ARASINAV	İlgili kaynakları okuması
9	Tahmin alıştırmaları	İlgili kaynakları okuması
10	Hafıza alıştırmaları	İlgili kaynakları okuması
11	Sınıf içi uygulama	İlgili kaynakları okuması
12	Sınıf içi uygulama	İlgili kaynakları okuması
13	Sınıf içi uygulama	İlgili kaynakları okuması
14	Sınıf içi uygulama	İlgili kaynakları okuması
15	Dönem genel değerlendirmesi	İlgili kaynakları okuması
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	4	4	4	3	1	3	3	2	4	1	4				
Ö1	5	4	4	2	2	2	4	4	4	1	5	2	5				
Ö2	5	4	2	5	4	2	5	4	4	1	5	2	5				
Ö3	5	4	5	5	5	4	5	5	3	4	4	1	5				
Ö4	5	4	5	4	5	4	5	5	4	5	5	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Dinleme Becerileri ve Sözlü Anlatım II	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencinin farklı tür ve aksanlarda İngilizce dinleme becerisini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı öğrencilere farklı konularda videolar izleterek dinleme öncesi, dinleme anı ve dinleme sonrası alıştırmaları yaparak farklı metinlerde duyduğunu anlama becerilerinin gelişmesini sağlamaktır. Ayrıca bu alıştırmalar öğrencilerin not tutma becerilerinin gelişmesine de katkı sağlayacaktır. Dersin sonunda öğrenciler farklı konu ve metinleri dinleyerek belirli dinleme stratejileri geliştirecektir. Böylelikle ana fikir üzerinde detaylı yorum yapma becerisi elde edecektir. Bu ders öğrencilerin ileriki dönemlerde alacakları sözlü çeviri dersleri için de temel niteliğindedir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stanuwaert, F.(2010). How To Learn English: A guide to speaking English like a native speaker, CreateSpace Independent Publishing Platform Ellis, G. (1989). Learning to Learn English Learner's book: A Course In Learner Training, Cambridge University Press Azar, B. (2016). Understanding and Using English Grammar with Essential Online Resources (5th Edition) 5th Edition, Pearson Education ESL
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, dinleme

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı metinleri dinler ve uygun dinleme stratejilerini uygular.
Ö2	Farklı konuşma metinlerindeki ana fikir çıkarımı yapar.
Ö3	Metinlerin içeriğini açıklar.
Ö4	Konuyla ilgili uygun terminoloji kullanır.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık

1	Derse Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Dinleme ve not alma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Dinleme ve not alma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Dinleme ve tahmin yürütme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Dinleme ve tahmin yürütme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Dinleme ve özetleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Dinleme ve özetleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Dinleme sonrası aktiviteler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Dinleme sonrası aktiviteler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Doğal konuşma hızı çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Doğal konuşma hızı çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Farklı aksanları çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Farklı aksanları çözümleme aktiviteleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																			
TÜM	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17		
Ö1	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5						
Ö2	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5						
Ö3	1	5	2	4	2	5	4	1	5	3	3	1	5						
Ö4	1	5	2	5	2	5	4	1	5	3	3	1	5						
Ö5																			
Ö6																			
Ö7																			
Ö8																			
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük				2=Düşük				3=Orta				4=Yüksek				5=Çok Yüksek	

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çeviri Araçları	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu Dersin amacı öğrencilerin genel bilgisayar becerilerini geliştirmek ve çeviri çalışmalarında teknolojiyi etkin bir şekilde kullanabilmelerini sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) araçları tanıtılacak ve uygulamalar yapılacaktır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- AUSTERMÜHL, FRANK (2001), Electronic Tools for Translators, St. Jerome Publishing, Manchester. - BOWKER, LYNNE (2002), Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction, University of Ottawa Press, Kanada. - H. L. Somers, (2003), Computers and translation: a translator's guide.. John Benjamins Publishing Company. ISBN 9789027296696.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%20
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%20
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0

Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	BDÇ araçlarının çalışma mantığı ve işleyişleri hakkında bilgi sahibidir
Ö2	SDL Trados, Memsource, SDLX, MemoQ, OmegaT ve STAR Transit gibi BDÇ araçlarını kullanır
Ö3	Bir çeviri projesi süreci ve bu sürecin değişik aşamaları hakkında bilgi sahibidir
Ö4	Farklı dosya formatları (docx, rtf, InDesign, FrameMaker, QuarkXPress, html vb.) ile çalışmayı sağlayacak teknoloji ve bilgi işlem becerilerini çeviri sürecinde uygular
Ö5	ISO 17100, EN 15038 gibi çeviri standartlarını çeviri sürecinde uygular

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders tanıtımı: amaç, içerik ve değerlendirme	Ders izlencesi
2	Bilgisayar Destekli Çeviri sisteminin işleyişi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Seçilen BDÇ aracının tanıtımı: arayüz, menü navigasyonu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Seçilen BDÇ aracının tanıtımı: temel işlemler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

5	BDÇ aracında çeviri süreci: çeviri ve terim belleği kullanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	BDÇ aracında içe ve dışa aktarma yöntemleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Çeviri projelerinin yönetimi ve standartlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Ara sınav	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	BDÇ aracı ile atölye çalışması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	BDÇ aracı ile atölye çalışması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	BDÇ aracı ile atölye çalışması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	BDÇ aracı ile atölye çalışması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	BDÇ aracı ile atölye çalışması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	BDÇ aracı ile atölye çalışması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	5	3	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5					
Ö1	4	2	5	4	5	5	3	5	5	4	5	4	5					
Ö2	5	3	5	3	5	5	4	5	5	5	4	5	4					
Ö3	5	3	5	4	5	5	3	5	4	4	5	4	5					
Ö4	4	3	5	4	5	5	3	4	4	5	5	4	4					
Ö5	5	4	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5					
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Dünya Edebiyatından Seçmeler ve Okumalar	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Dünya edebiyatında farklı edebi akım ve dönemlerin temsilcisi olan başlıca yazarların vermiş oldukları ünlü eserlerini şiir, tiyatro, roman, öykü gibi farklı edebi türler ve çeşitli edebi akımları çerçevesinde tanıtmak ve genel kültürünü geliştirmek.
Dersin İçeriği	Avrupa Edebiyatı, Rus Edebiyatı ve Amerikan Edebiyatının çeşitli türlerde örnekleri
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Susan Bassnett, Comparative Literature: A Critical Introduction
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	İngiliz edebiyatı, dünya edebiyatı ve Sosyal Bilimlerdeki bilgileri kültürel, sosyal, etik, estetik, politik vb. konulara uygulama becerisi
Ö2	Edebiyat akımlarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerini anlamak için gerekli genişlikte eğitim
Ö3	Yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinci ve bunu gerçekleştirebilme becerisi
Ö4	Çağdaş edebiyat konuları ve çağın kültürel sorunları hakkında bilgi sahibi olma
Ö5	Edebiyat ve estetik alanlarında araştırma yapabilmek için gerekli olan kaynakları ve modern araçları kullanma becerisi

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin tanıtımı: Kapsamı, önemi ve kurallar	Ders notları
2	Edebiyata genel bir bakış	Ders notları
3	Edebiyata genel bir bakış	Ders notları
4	Edebi türler ve türler arası ilişkiler	Ders notları
5	Edebi türler ve türler arası ilişkiler	Ders notları
6	İngiliz Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
7	İngiliz Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
8	Arasınava	
9	Fransız Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
10	Fransız Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
11	Rus Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
12	Rus Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
13	Amerikan Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
14	Amerikan Edebiyatından seçilmiş eserler	Ders notları
15	Genel Değerlendirme	Ders notları
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	4	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	4	4				
Ö1	4	2	3	2	3	2	3	2	3	2	3	4	4				
Ö2	3	3	3	3	3	3	4	3	3	3	3	5	4				
Ö3	4	3	2	3	2	3	3	3	2	3	2	4	4				
Ö4	4	3	2	3	2	3	3	3	2	3	2	4	4				

Ö5	3	4	3	4	3	4	3	4	3	4	3	4	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		İngiliz Edebiyatı II	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Ders, 17. yüzyılın sonlarından günümüze kadar olan dönemin İngiliz Edebiyatı'nın bir araştırmasını sağlayacaktır. Dersin amacı, tarihsel ve kültürel bağlamda önemli İngiliz yazarların eserlerini incelemektir.
Dersin İçeriği	Çağdaş Roman, şiir ve tiyatro eserleri
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Thornley G.C., Roberts Gwyneth. An Outline of English Literature, London: Longman,1996. Rogers, Pat. An Outline of English Literature, Oxford University Press, 1988.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	İngiliz Edebiyatı'nın 17. yüzyılın sonlarından günümüze ait edebi dönemler, başlıca yazarlar, türler ve önemli metinler ile ilgili bilgi sahibi olurlar,
Ö2	Bu dönemlerde üretilen eserler hakkında bilgi kazanırlar
Ö3	Bu dönemlerde üreten yazarlar hakkında bilgi kazanırlar
Ö4	Edebiyat kültürünün gelişimi hakkında bilgi edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Ders notları
2	Restorasyon Dönemi ve 18. Yüzyıl: Genel Bilgi	Ders notları
3	Pepys The Diary Swift A Modest Proposal Defoe Dissection of Beau's Head	Ders notları
4	Dryden, Pope	Ders notları
5	Blake Dr. Johnson's dictionary and standardisation of English language Boswell Biographer of a literary life - The Life of Samuel Johnson	Ders notları
6	Romantik Dönem: Genel Bilgi, Wordsworth & Coleridge	Ders notları
7	Byron, Shelley, Keats	Ders notları
8	Arasınava	-
9	Tennyson, Browning, Late Victorian Poetry: Hardy, Housman, Rossetti	Ders notları
10	Arnold, Carlyle	Ders notları
11	Oscar Wilde Adaptation:The Importance of Being Earnest	Ders notları
12	George Bernard Shaw - Androcles and the Lion	Ders notları
13	George Bernard Shaw - Androcles and the Lion	Ders notları
14	Early Modernists and War Poets Yeats, Auden, Brooke, Sassoon	Ders notları
15	Post-war literature	Ders notları
16	Dönemsonu sınavı	-

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	2	4	2	2	3	2	2	3	3	4	3				
Ö1	4	5	2	4	2	2	3	2	2	3	3	4	3				
Ö2	5	5	2	3	2	2	4	2	2	3	3	5	3				
Ö3	5	5	2	4	2	2	3	2	2	3	2	4	2				
Ö4	4	4	2	4	2	2	3	2	2	3	2	4	2				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS

Bahar		Not Alma Teknikleri	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, Ardıl Çeviri dersi öncesinde öğrencilere çeşitli konuşmalar üzerinden alıştırmalar yapılarak not alma becerilerinin geliştirilmesidir.
Dersin İçeriği	Bu ders, öğrencilerin bir sonraki dönem alacakları Ardıl Çeviri dersine hazırlık niteliğindedir. Bu dersin amacı, Ardıl Çeviri dersi öncesinde öğrencilere çeşitli konuşmalar üzerinden alıştırmalar yapılarak not alma becerilerinin geliştirilmesidir. Öğrenciler bu derste yapılan alıştırmalar sayesinde kendine özgü not alma teknikleri geliştirir ve bu teknikleri çeviri yaparken uygulayabilmektedir. Öğrenciler derste öğrendikleri sembolleri kişiselleştirebilir ve yeni semboller üretebilir. Öğrenciler bu dersin sonunda aldıkları notları hızlı bir şekilde çözümleyebilmektedir ve zamanı aktif bir şekilde kullanmayı öğrenmektedir. Dinlerken özellikle sayıları, özel isimleri ve tarihleri not alma konusunda yetkin hale gelmektedir. Aktif olarak bir konuşmayı dinlerken aynı zamanda not alma becerileri kazanmaktadır. Aldığı notlar yardımıyla dinlediği bir konuşmayı özetleyebilmekte ve çevirebilmektedir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Andrew G., (2005) Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester, St. Jerome Publishing Jones, R. (2002). Conference Interpreting Explained (Translation Practices Explained) Manchester, St. Jerome Publishing
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%20
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	12	12
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri yapabilmek için kendine özgü not alma teknikleri geliştirir.
Ö2	Tarihler, sayılar, unvanlar ve isimler gibi önemli unsurları not alır ve çevirir.
Ö3	Bir konuşmayı aktif olarak dinler, notlar alır ve çevirir.
Ö4	Dinlediği bir konuşmayı özetler.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık

1	Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Sözlü çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Not alma teknikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Semboller	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Semboller	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Kısaltmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Uygulama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Sayıları not alma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Özel isimleri not alma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Konuşmayı özetleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																			
TÜM	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17		
Ö1	5	5	5	4	4	5	4	4	5	2	2	2	5						
Ö2	4	5	5	4	2	5	4	4	5	2	1	2	5						
Ö3	5	5	5	4	3	5	3	3	5	2	2	2	5						
Ö4	4	5	5	4	3	5	5	5	5	2	2	2	5						
Ö5																			
Ö6																			
Ö7																			
Ö8																			
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük				2=Düşük				3=Orta				4=Yüksek				5=Çok Yüksek	

İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin önceki dönem öğrendiklerini pekiştirerek basit yoldan iletişim kurmasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinelemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Alıncaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabileceklerdir. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları	
Anlatım ve soru-cevap	

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0

Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	10	20
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	16	32
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bağlamı bilinen gündelik konularda iletişim kurar.
Ö2	Kişi ve yer betimlemeleri yapar.
Ö3	Yol tarifi yapar.
Ö4	Kişisel mektup yazar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Önceki bilgilerin gözden geçirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Yol ve mekan betimleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Kişi betimleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

4	Yer betimleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Ülkeler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Alman mutfağı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Almanca metin oluşturma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3				
Ö1	1	3	1	1	1	5	4	5	2	2	3	1	3				
Ö2	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3				
Ö3	1	4	1	1	1	5	4	5	4	2	3	1	3				
Ö4	1	3	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Akademik Metin Çevirisi	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çeviri öğrencilerine akademik metnin çevirilerine yönelik çeviri stratejileri geliştirmelerini sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu derste öğrenciler akademik metin özelliklerini öğrendikten sonra akademik metnin çevirileri üzerinde çalışır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Çevrimiçi kaynaklar
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları	
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları	

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			

Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Akademik metinlerin özelliklerini çeviride uygular.
Ö2	İlgili alanda terminoloji çalışması yapar.
Ö3	Farklı çeviri stratejilerini uygular.
Ö4	Akademik dil özelliklerini çeviride kullanır.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.

P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Akademik metin özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

12	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	1	4	2	2	4	4	5	4	3	2	5				
Ö1	5	5	1	4	2	2	5	4	5	4	4	1	5				
Ö2	5	5	1	4	3	2	4	4	5	4	3	2	5				
Ö3	5	5	1	5	1	1	3	4	5	4	3	3	5				
Ö4	5	5	1	3	2	4	4	4	5	3	2	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Ardıl Çeviri I	1+2	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere çeşitli konuşmalar üzerinden alıştırmalar yapılarak Not Alma Becerileri dersinde elde ettiği bilgileri çeviri sırasında kullanabilmesidir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı ardıl çeviri alanında çeviriye gerekli edinçlerin uygulama yoluyla öğrenciye kazandırılmasıdır. Bu derste ardıl çeviriye giriş yapılır. Tutulan notları ayrıntılandırarak çevirmen adayının konuşmayı sözlü olarak erek dile aktarabilmesi beklenir. İngilizce ve Türkçe anlama, not alma, bellek güçlendirme becerilerinin geliştirilmesi dersin hedefleri arasındadır. Gerçek konferans metinleriyle farklı alanlarda sözcük dağarcığının oluşturulması da sağlanır. Öğrenciler doğaçlama konuşmanın örtük organizasyonunu, bu türden konuşmaları sunarak ve sözlü çevirilerini yaparak tanımayı öğrenirler. Asıl anlamı kavrama yeteneğini güçlendirdiği gibi not alma tekniklerini de daha ileri aşamalara getirir. İfadenin açıklığına, doğru üslup ve dilbilgisine, yerinde ifadeye ve çekici sunuma vurgu yapılır. Öğrenciler, etkin kelime dağarcıklarını doğaçlama konuşmalarda sık sık karşılaşılan deyim ve terimleri içerecek şekilde

	genişletirler. Öğrencilerin ortalama güçlük arz eden ve mesleki ortamlardan alınan pasajları çevirebilmeleri beklenmektedir. Bu pasajlar, dil kombinasyonuna, yönüne ve kaynak dil içeriğine bağlı olarak uzunluk bakımından farklılık gösterir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	POCHACKER, FRANZ (2004). Introducing: Interpreting Studies, Routledge, London/New York. RODERICK, J. (1998/2002), Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester. DOĞAN, AYMİL. (2003). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Hacettepe Doktorlar Yayınevi, Ankara. TOMMOLA, J. (1997) Topics in Interpreting Research, St. Jerome Publishing, Londra.
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama	1	%30
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			

Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	12	12
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Not alma tekniklerini ardıl çeviride uygular.
Ö2	Farklı alanlardan terminoloji çalışmaları yapar.
Ö3	Her iki dilde aktif dinleme becerilerini kullanır.
Ö4	Beden dilini sözlü çeviride aktif ve uygun bir şekilde kullanabilecektir.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.

P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Sözlü çeviri türü olarak ardıl çevirinin özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Gölge alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Hafıza alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Uygulama: Açılış-kapanış konuşmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Uygulama: Eğitim konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Uygulama: Turizm konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Uygulama: Sağlık konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Uygulama: Sağlık konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Uygulama: Çevre konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

12	Uygulama: Ticaret konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Uygulama: Spor konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Uygulama: Siyasetçilerin konuşmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	4	4	1	3	3	4	5	4	4	2	5				
Ö1	5	5	3	5	1	4	4	2	5	5	4	1	5				
Ö2	5	5	5	5	1	2	3	3	5	4	3	2	5				
Ö3	5	5	4	3	1	1	3	4	5	3	5	3	5				
Ö4	5	5	4	2	1	2	5	4	5	3	4	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Basın Metinleri Çevirisi	1+2	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, basın – yayın sektöründe seçili medya (gazete, dergi, radyo-TV ya da internet) olanaklarıyla hazırlanan haber içeriklerinde kullanılan özel dili çeviribilim öğrencilerine anlatmaktır. Bu ders ile öğrenciler basın dilinin kendine özgü yanlarını gerek Türkçede gerekse İngilizcede ayırt edecek ve medyaya özgü yerleşik sözlü ve yazılı kullanımlar konusunda farkındalık kazanacaklardır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde basın ve medya kavramları ile bunların önemi, içeriği; medyatik yazılarda ters piramit yapısı; basına özgü haber başlıklarında kullanılan gramer ve sözcük dağarcığı; 5N1K kuralına uygun etkili giriş paragrafları; basın terminolojisi; medyada imge kullanımı gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-

Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- McQuail, D. (2001) McQuail's Mass Communication Theory, 4th edition. London: Sage – Vardar - Dağlı, Nevzat. Gazete Yayımlama Teknikleri. Ankara: İmaj Yayıncılık: 1995. - Ergen, Özel. Sözlü ve Yazılı İletişim, Ege Üniversitesi Basımevi, İzmir: 1990. - Itule, B. & D.Anderrson, News Writing and Reporting for Today's Media, McGraw-Hill, 2002. - Frederickson, T.L. & P.F. Wedel, English By Newspaper, , Newbury House, 1984. - Zaman, Şenol. Basın Sözlüğü , Engin Yayınları, 1995.
Dokümanlar	- Vivian, John. The media of mass communication(5th ed.) Allyn and Bacon,London: 1999. - Şenyapılı, Önder. Toplum ve İletişim, Turhan Kitabevi, Ankara: 1981. - McLoughlin, Linda The Language of Magazines, Routledge, 2000. - Reah, Danuta. The Language of Newspapers , Routledge, 2002.
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Basında yer alan haber, makale, reklam gibi farklı metin türlerini ve işlevlerini açıklar.
Ö2	Farklı basın metinlerini biçimsel ve söylemsel olarak karşılaştırır.
Ö3	Basın metinlerini etkin bir şekilde çevirmek için ilgili terim, deyim ve yapı dağarcığını geliştirir.
Ö4	Basın metinlerini amacına ve işlevine uygun bir şekilde sınıflandırır.
Ö5	Basın metinlerini amacına ve işlevine uygun bir şekilde çevirmek üzere planlama yapar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	İletişim Prensipleri ve Gazeteciliğin Temel Kavramları	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
2	Haber Başlıkları, Alt Başlıkları ve Metinlerinin dili ve tarzı	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
3	Gazeteci söyleminde dilbilimsel çeşitlilikler: kelime oyunları	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
4	Terminoloji Oluşturmak: Savaş ve çatışma haberleri	Güncel gazete makaleleri
5	Terminoloji Oluşturmak: Politika haberleri	Güncel gazete makaleleri
6	Terminoloji Oluşturmak: Hukuki konularla ilgili haberler	Güncel gazete makaleleri
7	Terminoloji oluşturmak: işletme ve ekonomi haberleri	Güncel gazete makaleleri
8	Ara Sınav	Güncel gazete makaleleri
9	Terminoloji oluşturmak: çevreyle ilgili haberler	Güncel gazete makaleleri
10	Terminoloji oluşturmak: teknolojiyle ilgili haberler	Güncel gazete makaleleri
11	Terminoloji oluşturmak: sağlık ve güzellik haberleri	Güncel gazete makaleleri
12	Reklam Sloganlarını Çevirmek	Güncel gazete makaleleri
13	Görsel Medyada Dublaj ve Altyazı	Güncel gazete makaleleri
14	Medyada İdeoloji ve Manipulasyon	Güncel gazete makaleleri

15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	2	5	3	5	1	4	5	5	3	5	4				
Ö1	4	4	2	5	3	5	2	4	5	5	3	5	4				
Ö2	5	4	2	4	2	4	1	4	4	5	3	4	4				
Ö3	4	4	1	5	2	5	1	4	5	4	3	5	4				
Ö4	5	5	3	5	3	5	1	3	5	5	4	5	4				
Ö5	5	4	2	5	3	5	1	5	5	5	3	5	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çağdaş Batı Edebiyatı	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seğmeli
Dersin Amacı	Ders, öğrencilere edebiyatı akademik bir açıdan anlayabilmeleri için kuramsal ve eleştirel metinlerin okunması; derslere ve seminer tartışmalarına katılım yoluyla kuramsal bilginin yanı sıra, analitik ve yaratıcı beceriler kazandırmayı amaçlar.
Dersin İçeriği	20. yüzyıl ve çağdaş Avrupa edebiyatından örnekler
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	The Continuum Companion to Twentieth Century Theatre. Continuum International Publishing Group, 2002 Johnson, David et. Al. Western Literature in Context. St. Martin's Press, 1994
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Metinlere yaklaşımda eleştirel düşünme eleştirisi, analiz ve karşılaştırma becerileri geliştirmek;
Ö2	Tarihsel düşünmek ve yazılı metnin estetik boyutuyla toplumsal, kültürel ve diğer ilgili bağlamlar arasındaki ilişkiyi anlayabilmek;
Ö3	İngilizce dili konusunda bilgi ve algıyı genişletmek, sözlü ve yazılı anlatım ve tartışma metotlarını geliştirmek;
Ö4	Edinilen bilgiyi ve entelektüel becerileri gelecekteki akademik çalışmalara, farklı işlere ya da yaşam tecrübelerine aktarabilen, bağımsız düşünebilen öğrenciler haline gelmek.
Ö5	Yazılı metinlerin biçimsel, içeriksel boyutları ve yazarlar; metinlerin sosyal ve kültürel önemi; edebi metinlerin üretim süreci üzerindeki etki hakkında bilgi edinmek;

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	20. yüzyıl Avrupa edebiyatı: tarihsel ve kültürel arkaplan, genel bakış ve temel gelişimsel öğeler, dönemler, akımlar, yeni edebi biçimler ve konular	Ders notları
2	20. yüzyılın ilk yarısında gelenek ve yenilik arasında Avrupa edebiyatı: 19. Yüzyıl Realizminden Modernizme ve edebi deneylemelere geçiş	Ders notları
3	One Hundred Years of Solitude, Gabriel García Márquez	Ders notları
4	One Hundred Years of Solitude, Gabriel García Márquez	Ders notları
5	Jorge Luis Borges – The Garden of Forking Paths	Ders notları
6	Eugene Ionesco – The Bald Soprano	Ders notları
7	Albert Camus – The Stranger	Ders notları
8	Ara sınav	
9	Milan Kundera – Nobody Will Laugh	Ders notları
10	The Castle, Franz Kafka	Ders notları
11	Things Fall Apart, Chinua Achebe	Ders notları
12	Things Fall Apart, Chinua Achebe	Ders notları
13	The House of the Spirits, Isabel Allende	Ders notları
14	The House of the Spirits, Isabel Allende	Ders notları
15	Genel Değerlendirme	Ders notları
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	3	2	4	3	3	3	2	2	4	4	4	2	2				
Ö1	2	3	4	3	3	3	3	3	4	4	4	3	3				
Ö2	3	3	3	3	3	4	3	3	3	5	5	3	3				
Ö3	3	2	4	2	2	3	2	2	4	4	4	2	2				
Ö4	3	2	4	3	3	3	2	3	4	4	4	2	3				
Ö5	4	2	4	3	3	3	2	3	4	4	4	2	3				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz	IMT 301	Çeviri Kuramları	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çevirmen adayının çeviri uygulamalarına yardımcı kuramlar ve yaklaşımlar konusunda bilgilendirmek ve gerekli becerileri kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı çevirmen adayının çeviri uygulamalarına yardımcı kuramlar ve yaklaşımlar konusunda bilgilendirmek ve gerekli becerileri kazandırmaktır. Bu derste öğrenci çeviri kuramlarını tanıyarak çevirinin işlevi süreç ve ürün boyutuyla ilgili çeviribilimsel yaklaşım ve kuramlardan uygulama sürecinde nasıl yararlanacağını öğrenir. Bu ders, öğrencileri, çeviri ve çeviri kuramları üzerine önde gelen metinlerle, çeviribilim alanındaki belirli yargılarla ve tartışmalarla tanıştırmayı; öğrencilere, ilgili kuramsal çalışmalar ışığında, çeviriyle ilgili çeşitli olguları belirleme ve yorumlama becerisi kazandırmayı; öğrencilerin, çeviriye dair konuları, analitik, karşılaştırmalı ve eleştirel düşünme (ve yazma) becerilerini kullanarak incelemelerini sağlamayı amaçlar. Öğrencilere, özellikle Batı’da çeviriye şekil vermiş başlıca konuları tanıtmayı hedefler. Dersin hedeflerinden biri de, çeviriye farklı açılardan bakabilmek için gerekli farkındalığı yaratmaktır. Çeviri kuramları kapsamında incelenecek ve tartışılacak konular arasında “eşdeğerlik”, “değiş kaydırmaları”, “erek odaklı çeviri”, “kaynak odaklı çeviri”, “yeniden yazım” bulunmaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	BERK, Ö. (2005). Kuramlar Işığında Çeviribilim Terimcesi, Multilingual, İstanbul. BOZTAŞ, İ ve YENER Ş.O (1999), Açıklamalı Çeviribilim Terimleri Sözlüğü, Siyasal Kitabevi, Ankara. GÜRÇAĞLAR-TAHİR, Ş. (2011) Çevirinin ABC’si, Say Yayınları, İstanbul. ÖNER-BENGİ-İ (2000). Çeviribilim Terimleri Sözlüğü, Sel Yayıncılık, İstanbul. YAZICI, M. (2005). Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, Multilingual, İstanbul Munday, Jeremy (2014), Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Routledge.
Dökümanlar	-
Ödevler	-

Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%100

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	10	20
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	10	20
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		152

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çevirinin toplumdaki sosyokültürel rolünü çeviride uygular.
Ö2	Çeviri yaparken farklı çeviri kuramlarını uygular.
Ö3	Çeviribilimin temel kavramlarını tanımlar.
Ö4	Kaynak metni ve hedef metni çeviri kuramları ışığında inceler.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Çeviri kuramı nedir	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Bilim dalı olarak çeviribilim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Eşdeğerlik, özgür çeviri, sadık çeviri kavramlarının tartışılması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	İşlevsel yaklaşımlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Çoğuldizge Kuramı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Betimleyici çeviribilim	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çevirmenin görünürlüğü/görünmezliği	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Sömürgecilik sonrası çeviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	1	2	1	2	3	2	5	2	4	5	5				
Ö1	5	5	1	3	1	3	5	4	5	3	5	5	5				

Ö2	5	5	1	2	1	3	5	4	5	3	5	5	5				
Ö3	5	5	1	2	1	2	5	4	5	3	3	5	5				
Ö4	5	5	1	1	1	3	5	4	5	3	3	5	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çevirmenler için Bilişim Teknolojileri	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin çeviri etkinliğinde ve çeviri araştırmalarında hâlihazırda kullanılan teknolojiler konusunda yetkin hale gelmelerini sağlamaktır. Çeviri teknolojilerini, bilgisayar destekli çeviri araçlarını etkin şekilde kullanmaları için teorik ve pratik bilgilerin verilmesi hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde bilgisayar destekli çevirilerde kullanılacak programlar tanıtılacak ve öğrencilerin bu programları kullanması sağlanacaktır. Ders boyunca Bellek Destekli Çeviri (BDÇ) araçlarının bilgisayar ortamında uygulamalı olarak tanıtılması, çeviri teknolojileri konusunda öğrencilerin yetilerini geliştirme ve özellikle çeviriye yönelik bellek, terim, proje yönetimi araçlarını kullanarak öğrencilerin geniş çerçeveli çeviri projeleri üzerinde çalışmalarını gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	IMT206 Çeviri Araçları dersini almak
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Bowker, Lynne. Technology: A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. - CAT Tools (Computer-Assisted Translation; WordFast, Swordfish, SDL vb.) - Gambier, Yves and Luc van Doorslaer. Handbook of Translation Studies. Volume 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. - Şahin, Mehmet. Çeviri ve Teknoloji. İzmir: İzmir Ekonomi Üniversitesi Yayınları, 2013.

	- Teeter, Ryan and Barksdale, Karl. Google Apps for Dummies. Indianapolis: Wiley Publishing, 2008.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%20
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri teknolojilerinin önemini kavrar.
Ö2	BDÇ araçları kullanarak çeviri projelerini planlar.
Ö3	Çeviride yerleştirme tekniklerini çeviri teknolojileri kullanarak uygular.
Ö4	Geleneksel çeviri ve bilgisayar destekli çeviriyi karşılaştırır.
Ö5	BDÇ araçlarının çeviri sürecindeki yerini kuramsal açıdan inceleyerek ve uygulamaya aktarır.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş: Teknoloji ve Çeviri	
2	İşletim sistemleri. Çeviri araçları ve iş akışı. MS Word'ün ileri düzey özellikleri	
3	Arama Motorları. İnternetin çeviri üzerindeki etkisi Teknoloji yoluyla etkin iletişim	
4	Verileri elektronik hale getirme. Masaüstü yayıncılık	
5	Microsoft Office uygulamaları. Google araçları	
6	Microsoft Office Uygulamaları. Google araçları	
7	Microsoft Office Uygulamaları. Google araçları	
8	Ara Sınav	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
9	Çevirmenin Çalışma Masası.	
10	Çeviri Bellek Sistemleri. Terim Yönetim Sistemleri.	
11	Çeviri Bellek Sistemleri. Terim Yönetim Sistemleri.	
12	Bilgisayar Çevirisi. Yerleştirme.	
13	Çevirmenler için Ağ 2.0. Bütünceler ve Çeviri.	
14	Ses, video, görsel düzenleme.	
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	5	4	5	5	2	4	5	2	5	5	5				
Ö1	4	3	4	3	5	5	2	4	5	2	5	5	4				
Ö2	5	3	5	4	5	5	1	4	5	2	5	5	5				
Ö3	5	3	5	4	5	5	2	4	4	3	5	5	5				
Ö4	5	2	5	4	5	5	2	5	5	3	4	5	4				
Ö5	4	3	4	4	5	5	2	4	5	2	5	5	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Ekonomi ve Finans Metinleri Çevirisi	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı ekonomi, işletme, bankacılık, ticaret, sigorta ve ticaret hukuku konusundaki teknik terimlere özel önem vererek iş dünyası dilinin metinsel özelliklerine göre çevirisini öğretmek ve öğrencilerin bu alanda çeviri becerilerini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde ekonomi, finans, ticaret ve bankacılık ile ilgili metinlerdeki şekil, üslup ve ifade; örnek çeviriler, yeni kelime dağarcığı çalışması ve ekonomik dilin incelemesi gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- TÜZE Esat, Dış Ticaret Terimleri Sözlüğü; Tr – Eng, Eng – Tr; - OKYAYUZ YENER Şirin, ŞEN Senem, KAYA Mümtaz, YUMUK ŞENGÜL Ayşe, Avrupa Birliği Metinlerinin Çevirisine Yönelik Ekonomi Sözlüğü; Tr – Eng – Fr; - TUĞLACI Pars Ekonomi ve Hukuk Terimleri Sözlüğü; Eng – Tr; - Ertek, Tümay (2010). Temel Ekonomi. İstanbul: Beta Yl. - Tüze, E. (1993). Uluslararası İktisat Terimleri Sözlüğü. Ankara: İnkılap Kitabevi.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları

Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Ekonomi ve finans alanında temel kavramları bilir.
Ö2	Makro ve mikro iktisat alanını ayırt eder.
Ö3	Ekonomi ve finans terimlerini çeviri amaçlı çözümler.
Ö4	Ekonomi ve finans metinlerine uygulamalı dilbilim kavramlarını çeviri yoluyla uygulayarak hedef dile aktarır.
Ö5	Ekonomi ve finans alanda yapılmış çevirileri eleştirir.
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; iktisat ve "ekonomi" kelimeleri; iktisat ilminin tarifi	Ders İzlenesi
2	Ekonomi metinlerinin çevirisi hakkındaki bir makalenin incelenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Ekonomi çevirisine giriş; çeviri çalışmaları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: Ekonomik modeller ve Türkiye ve uluslararası pazarlar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Ekonomi ve finans metinlerinin çevirisine yönelik temel terimler ve kavramlar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Ekonomi ve finans metinlerinin çevirisinde karşılaşılan zorluklar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Ekonomi ve Finans alanına metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Ekonomi ve Finans alanında yazılmış makaleler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Ticaret alanında çeviri uygulamaları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Bankacılık alanında çeviri uygulamaları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Sigortacılık alanında çeviri uygulamaları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Finans alanında çeviri uygulamaları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Borsacılık alanında çeviri uygulamaları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	4	3	5	3	5	3	5	5	5	3	5	4				
Ö1	5	4	3	5	3	5	3	5	5	5	3	5	4				
Ö2	5	4	4	5	3	5	3	5	5	4	4	5	4				
Ö3	5	4	3	5	2	4	2	5	5	5	3	4	3				
Ö4	5	5	3	5	3	5	3	5	5	5	3	5	4				
Ö5	5	4	3	5	2	5	3	5	5	5	3	5	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		İşletme Metinleri Çevirisi	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, işletme, ticaret ve lojistik alanındaki metinlerin dil özellikleri hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve bu özellikleri kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, söz dizimsel kalıplar, bilgi yapıları gibi öğeler açısından çeviriyle ilişkilendirmektir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde çevirinin özel bir alanı olan işletme, ticaret ve lojistik metinleri çevirisinin tanıtılır. Ders işletme, ticaret ve lojistik metinlerinin yapısı ve genel özellikleri, işletme, ticaret ve lojistik metinlerinin çevirisinde karşılaşılan zorlukların kaynağı ve bu alana özgü terminolojinin tespit edilmesi gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Pinnigton, Ashley (2000). Introduction to Human Resource Management. Oxford: Oxford University Press. ISBN: 0-19-877543-1 - Ballou, Ronald H (2004). Business logistics/supply chain management: planning, organizing, and controlling the supply chain, Upper Saddle River, N.J. Pearson/Prentice Hall. ISBN: 0-13-123010-7 - Nur Keyder, Alaeddin Tileylıoğlu, ve Adil Oran (2008). Açıklamalı Ekonomi-İşletme Sözlüğü: İngilizce-Türkçe, Ankara; Seçkin Yayıncılık.ISBN: 978-975-02-0604-7 - Gültekin Tekin, (2008), İngilizce Ticari Yazışmalar, Derin Yayınları 9789944250665
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri

Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Etkinlik			
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	İşletme, ticaret ve lojistik metinlerinin söylem ve biçim açısından genel özelliklerini tanımlar.
Ö2	Alanda kültürel farklılıklar, dilbilimsel öğeler temelinde çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapar.
Ö3	Her iki dilde de söylemsel ve biçimsel olarak eşdeğer olan erek metinler üretir.
Ö4	İşletme, ticaret ve lojistik alanına özgü terminolojiyi bilir.
Ö5	Alana özgü çeviri sorunlarının çözümünde gerekli stratejileri uygular.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık

1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Alana özgü temel kavram ve kurallar/Sözlük kullanımı	Ders izlencesi
2	İşletme, ticaret ve lojistik metinlerinin çevirisi hakkındaki bir makalenin incelenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	İşletme ve Lojistik metinlerinin çevirisi konusunda temel konular	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: İnsan Kaynakları Yönetimi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Uluslararası İşletmeler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Performans Yönetimi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Risk değerlendirmesi (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	İşletme, ticaret ve lojistik metinlerinin çevirisi hakkındaki bir makalenin incelenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Kalite standartları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Lojistik yönetimi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Ulusal ve Uluslararası Taşımacılık (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Depolama (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Tedarik zinciri yönetimi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	2	2	5	3	5	5	5	5	5	4	5	5				
Ö1	5	2	2	4	3	5	4	5	5	4	4	5	4				
Ö2	5	2	2	5	3	5	5	5	5	5	3	4	5				
Ö3	5	1	2	5	3	4	5	5	5	5	4	5	5				
Ö4	5	2	1	4	2	5	5	5	5	5	4	4	5				
Ö5	5	2	2	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Mitoloji	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü

İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Mitoloji dersi kapsamında sanat eserlerinde kullanılan mitolojik ve dinsel kimliklerin ve olayların hikâyeleri ve sembollerinin tanıtılması amaçlanmaktadır. Ders kapsamında, klasik Yunan mitolojisi, dünya kültürleri mitolojileri, Yunan ve Roma mitolojisinde tanrılar ve kahramanlar, mitolojik anlatımların sanat eserlerine yansımaları konuları incelenecektir.
Dersin İçeriği	Yunan ve Roma mitolojisi, Homeros'un İlyada ve Odisea'sı.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Edith Hamilton – Mythology
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları	
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.	

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4

Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Algılama yetisi geliştirilerek görsel ve yazılı yapıtları daha iyi anlayacak.
Ö2	Okuduğu metinlerde rastladığı mitolojik terimleri bileceğinden içerik ile mitoslar arasında var olan bağlantıyı kuracak.
Ö3	Film veya diğer görsel ve metinsel yapıtlarda var olabilecek semboller, çeşitli göstergelerin bağlantılarını ve anlamsal değerlerini daha kolay yorumlayacak.
Ö4	Ele alınan görsel eserler veya metinlerin derin yapısına inecek ve belirlediği gösterge ve semboller yardımıyla eserin çözümlemesini yapıp, kendi bakış açısıyla ifade edecek
Ö5	Öğrendiği mitolojik değerlerin ve çeşitli ritüellerin aracılığı ile, gezip gördüğü yöreler, bölgeler hakkında daha fazla bilgi sahibi olacak.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.

P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Mit nedir? İnsan neden mitlere ihtiyaç duyar?	okuma
2	Mitlerin amaçları	okuma
3	Yunan mitolojisinde yaratılış	okuma
4	Titanlar, Yunan tanrıları ve özellikleri-I	okuma
5	Titanlar, Yunan tanrıları ve özellikleri-II	okuma
6	Yunan mitolojisinde bereket miti	okuma
7	Yunan mitolojisinde tufan miti	okuma
8	Arasınav	
9	Yunan mitolojisinde yol kavramı ve kahramanlık mitleri	okuma
10	Sümer mitolojisinde yaratılış ve Gilgamiş Destanı	okuma
11	Kuzey Avrupa mitleri	okuma
12	İngiltere/İskandinavya mitleri ve Beowulf destanı	okuma
13	İngiltere/Fransa mitleri ve Kral Arthur destanı	okuma
14	Mitlerin ortak özellikleri: Yol, kahramanlık	okuma
15	Mitlerin ortak özellikleri: Yaratılış, tufan	okuma
16	Dönemsonu sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	3	3	3	2	3	3	3	3	2	4	3				
Ö1	4	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	4	3				
Ö2	5	3	3	3	4	3	4	3	3	4	3	3	3				
Ö3	5	3	2	2	3	2	3	2	2	3	2	4	3				
Ö4	4	3	3	3	3	2	3	3	3	3	2	4	3				
Ö5	5	4	3	3	3	2	3	3	3	3	2	4	3				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Patent Çevirisi	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, İngilizce ve Türkçe patent metinlerinin dilsel, bağlamsal, yapısal ve terimsel özelliklerinin öğrenciler tarafından bilinmesi ve metinlerin çevrilmesini sağlamak.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde farklı türde ürünlerin patent ve tescil prosedürleri, patent ve tescil işlemlerine ilişkin kurum ve kuruluşların tanıtılması, patent ve tescili yapılacak ürün teknolojilere ilişkin çeviri süreçlerinin öğrencilere anlatılması, kaynak veya erek dildeki (Türkçe- İngilizce) patent metninde kullanılan kalıplar hakkında öğrencilerin bilgilendirilmesi, paten ve tescile ilişkin terminolojilerin tespiti gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	IMT212 Bilimsel ve Teknik Metin Çevirisi dersini almak
Dersin Koordinatörü	-

Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Türk Patent Enstitüsü (January, 2010). Patent-faydalı model başvuru kılavuzu. Ankara: TPE - Herman Mark, (1993) "Technical Translation Style: Clarity, Concision and Correctness" - Pienkos, J. T. (2004). The patent guidebook. Chicago: American Bar Association - Taner, G. (2011) A descriptive study on the Turkish translations of European patent documents. (Unpublished MA Thesis) Hacettepe University, Institute of Social Sciences, Ankara - European Patent Office (May 2010). How to get a European patent: Guide for applicants. 13th ed. - Ascheron, C. and Kickuth, A. (2005). Make your mark in science: Creativity, presenting, publishing, and patents: A guide for young scientists. Hoboken, NJ: Wiley.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	İngilizce ve Türkçe dilinde yazılmış bilimsel ve teknik metinleri anlayarak sınıflandırır.
Ö2	Patent çevirisi yazım geleneğini tanır.
Ö3	Patent ve tescil metin türüne özgü terminolojiyi ayırt eder.
Ö4	Farklı ülkelerde patent alınan veya tescil edilen ürün ve teknolojilerin kültürlerarası aktarımını yapar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş: Patent Çevirisi Alana özgü temel kavram ve kurallar/Sözlük kullanımı	Ders izlencesi
2	Patent metinlerinin dili	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Uluslararası Patentler ve Avrupa Patentleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Avrupa Patent Sözleşmesi Yönetmeliği	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Avrupa Patenti Validasyonu	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Patent davası	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Patent kılavuzlarının incelenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Patent alınan ve Tescil edilen ürünlere ilişkin metin çevirisi hakkındaki bir makalenin incelenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Örnek Patent çevirisi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Örnek Patent çevirisi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Örnek Patent çevirisi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Örnek Patent çevirisi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Örnek Patent çevirisi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	

16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	5	2	5	2	4	5	5	5	5	5	3	4				
Ö1	5	5	2	5	2	4	5	5	5	5	5	4	4				
Ö2	5	5	2	5	3	5	5	5	4	5	4	3	5				
Ö3	5	4	2	4	2	4	5	4	5	5	5	3	4				
Ö4	5	5	2	5	1	4	5	5	5	5	5	3	4				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi	1+2	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı tıp alanında çeviri uygulamaları yaparak öğrencinin yazılı çeviri becerisini artırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı tıp alanında çeviri uygulamaları yaparak öğrencinin yazılı çeviri becerisini artırmaktır. Derste öncelikli olarak tıp konulu metinlerin anlaşılmasını ve çevirisini kolaylaştırmaya yönelik insan vücudunun yapısı, tıbbi sorunlar ve prosedürlerle ilgili bilgiler verilir. Temel anatomi bilgisinin verilmesinin ardından Yunanca, Latince, Türkçe ve İngilizce tıp terminolojisi üzerinde durulur ve çeviri alıştırmaları yapılır. Öğrencilerin tıp dilini anlamaları kaynak metinden erek metne çeşitli alandaki tıp metinlerini çevirmelerini sağlar. Ders öğrencilerin tıbbi İngilizce bilgilerini ve tıp metinlerine yönelik çeviri becerilerini geliştirmelerine yardımcı olur. Derste öğrenciler tıp terminolojisini uygun bir şekilde kullanmayı öğrenirler. Çevirilecek metinler internet kaynaklarından, dergilerden, süreli yayınlardan ve ders kitaplarından seçilir. Öğrencilerin tıp ve eczacılık metinlerini okuyup anlayabilmeleri ve çevirebilmelerinin sağlanması amaçlanır. Öğrencilerin tıp ve eczacılık alanlarındaki farklı metin türlerini (ilaç prospektüsleri, raporlar, bilimsel yayınlar), metinlerin terminoloji ve biçim özelliklerini tanımaları ve hedef dile aktarmaları hedeflenmektedir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	

Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	ERTEN, ASALET (2003), Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi, Seçkin, Ankara. RESURRECCIÓ, VICENT MONTALT and MARIA GONZALES DAVIES (2007). Medical Translation Step by Step. Manchester: St: Jerome Publishing
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri			
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı	
Ara Sınav	1	%30	
Kısa Sınav		%0	
Ödev	1	%30	
Devam		%0	
Uygulama		%0	
Proje		%0	
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40	
Toplam		%100	

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		92

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Kaynak dilden hedef dile farklı sağlık metinlerini çevirir.
Ö2	Sağlık terminolojisini uygun bir şekilde kullanır.
Ö3	Farklı alanlardan terminoloji çalışmaları yapar.
Ö4	Farklı sağlık metinlerinde terminoloji çalışmaları yapar.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Sağlık bilimleri metin özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Sağlık bilimleri metinlerinin tartışılması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Sağlık bilimleri çevirileri özelliklerinin tartışılması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	İnsan anatomisi terimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sinir sistemi terimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Solunum sistemi terimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Boşaltım sistemi terimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Dolaşım sistemi terimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Üreme sistemi terimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Sindirim sistemi terimleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	4	4	1	5	1	4	5	4	5	4	5	3	5				
Ö1	5	4	1	5	1	5	5	4	5	4	5	3	5				

Ö2	4	3	1	5	1	4	5	4	5	5	5	4	5				
Ö3	3	4	1	5	1	3	5	4	5	4	3	2	5				
Ö4	4	5	1	5	1	4	5	4	5	3	5	3	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi				1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek		5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Teknik Çeviri	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin teknik metinlerde dil kullanımını anlamalarını sağlamak, terminoloji, alan bilgisi gibi konularda araştırma becerilerini arttırmak, teknik konuları içeren alanlarda üretilmiş metinleri çözümleyebilme ve çeviri becerilerini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde teknik metin çevirisine bilimsel yaklaşımlar (makaleler, kitaplar, vb.), teknik metin analizleri (paralel metin incelemeleri), terminoloji ve alan bilgisi çalışmaları, bilimsel metin çevirisine bilimsel yaklaşımlar (makaleler, kitaplar, vb.), bilimsel metin analizleri (paralel metin incelemeleri), terminoloji ve alan bilgisi çalışmaları gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- BYRNE, Jody. (2006). Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation, Springer. - WRIGHT, Sue Ellen, LELAND, D., WRIGHT, Jr. (1993). Scientific and Technical Translation, John Benjamins Publishing Company. - Hann, Michael (1992). The Key to Technical Translation: Terminology/Lexicography. Vol:2. Mainz: Johannes-Gutenberg University
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Teknik metinlerin içeriğini ayırt eder.
Ö2	Teknik alanda yazılmış bir metni çeviri ekseninde detaylı inceler.
Ö3	Farklı alanlarda yazılmış teknik konular içeren metinlerle ilgili alan ve terminoloji çalışması yapar.
Ö4	Teknik konularda yazılan metinleri hedef kitlenin isteklerine göre çevirmenin önemini kavrar.
Ö5	Teknik alanda yapılmış çevirileri eleştirir.
Ö6	
Ö7	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, mühendislik, siyaset bilimi gibi tematik alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Teknik Çeviri Alanına Genel Bakış	Ders İzlenesi
2	Teknik Çeviri alanında yazılmış makaleler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Kullanım kılavuzları, biçimsel ve biçimsel özellikleri, çeviri stratejileri, paralel metin analizleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: Kullanım kılavuzu (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Kullanım kılavuzu (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Seçilmiş bilimsel ve teknik metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Seçilmiş bilimsel ve teknik metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Bilimsel Metin Çevirisi alanında yazılmış makaleler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Seçilmiş bilimsel ve teknik metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Seçilmiş bilimsel ve teknik metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Seçilmiş bilimsel ve teknik metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Seçilmiş bilimsel ve teknik metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Seçilmiş bilimsel ve teknik metinler (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (Türkçe -İngilizce)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	5	5	5	5	5	3	3	4	4	2	2	4				
Ö1	4	5	4	5	5	5	3	3	4	4	2	3	4				
Ö2	5	5	5	5	4	5	2	3	4	4	1	2	5				
Ö3	4	5	4	5	5	5	4	3	4	5	2	2	3				
Ö4	5	4	5	5	5	4	4	3	4	4	3	1	4				

Ö5	5	4	5	5	5	5	2	3	4	5	2	2	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Turizm Metinleri Çevirisi	1+2	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere turizm alanında gerekli yazılı çeviri bilgi ve yeteneğinin kazandırılmasıdır. Bu derste öğrencilerin turizm ve otel yöneticiliği terminolojisi ile ilgili farkındalık ve anlama yetilerini geliştirmeye ve turizm coğrafyası, turizm pazarlaması ve konaklama temini alanlarında çeviri yapmalarına odaklanılmaktadır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde turizm terimleri üzerine çeviri yapmak, turizm sektörel iletişim, turistik tanıtım, reklam, broşür gibi dokümanların hazırlanması ve bunların çevirisinin yapılması, turizm alt dalları hakkında terminolojik kelime bilgisinin verilmesi gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Yazıcı M., (Editor), Turizm Metinlerinin Çevirisi İstanbul Örneği, İstanbul Üniversitesi, İstanbul - Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı web sitesi - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40

Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		92

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Turizm alanında sözlü, yazılı, görsel metinlerin içeriğinin önemini kavrar.
Ö2	Müzeler ve sit alanları gibi turistik yerlerin yabancı misafirlere tanıtımının önemini bilir.
Ö3	Turizmin dalları hakkında bilgi sahibidir.
Ö4	Turizm dallarında karşılaştığı metinleri amacına ve hedef kitleye uygun çevirisini yapar

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Türkiye'nin diğer ülkelerle turizm ilişkileri, turizm terimleri, turizm ile ilgili metinlerin özellikleri.	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
2	Turist rehberliği ve Çevirmenlik mesleği arasındaki farklar	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
3	Turizm dallarına özgü çeviri metinleri	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
4	Turistik metinlerin hazırlanması	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
5	Turizm ve tanıtım: Farklı ülke örneklerinin incelenmesi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
6	Turizm ve tanıtım: Farklı ülke örneklerinin incelenmesi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
7	Turizm ve Tanıtım: Türkiye örneği	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
9	Turizm ve Tanıtım: Türkiye örneği	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
10	Turizm alt dallarında metin oluşturma	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
11	Turizmde farklı milletlerin ortak dili olarak İngilizce	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
12	Turizm Terminolojisi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
13	Turizm Terminolojisi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
14	Turizm ve yerelleştirme	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	2	4	2	5	5	5	5	4	5	5	3				
Ö1	5	5	2	4	2	5	4	5	5	3	5	4	2				
Ö2	5	5	1	4	2	4	5	5	5	4	5	5	3				
Ö3	5	5	2	4	2	5	5	5	5	4	5	5	3				
Ö4	5	5	3	4	2	5	5	5	5	4	4	5	3				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Yabancı Dil V	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin önceki dönem öğrendiklerini pekiştirerek basit yoldan iletişim kurmasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinelemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Almancaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabileceklerdir. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%

Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım ve soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bağlamı bilinen gündelik konularda iletişim kurar.
Ö2	Gelecek zamanla ilgili cümle kurar.
Ö3	Geçmiş zamanla ilgili cümle kurar.
Ö4	Basit düzeyde yazılı metin oluşturur.

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Yerelleştirme	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu derste yerelleştirmenin temel öğeleri, çeviri ve yerelleştirme arasındaki ilişki ve yerelleştirme alanında kullanılan farklı dosya formatlarının ve bu formatları çevirirken kullanılacak çeviri araçlarının öğretilmesi amaçlanmaktadır. Ders boyunca öğrencinin profesyonel yaşama en iyi bir biçimde hazırlanması için yazılım ve ağ ürünlerinin, internet siteleri, ayrıca çokuluslu şirketlerin farklı ülkelerdeki internet siteleri incelenerek öğrenciyi çeviri ve yerelleştirme ilişkisine hazırlamak hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde yerelleştirmenin temel öğeleri, neden gerekli olduğu, çeviri ve yerelleştirme arasında ilişki, küreselleşmenin çeviri ve yerelleştirme üzerindeki etkileri, yerelleştirme alanında kullanılan çeviri araçları (bilgisayar destekli çeviri, çeviri belleği, sözlükler vs.), roller (dil uzmanı, redaktör vs.) ve iş akışı gibi çeşitli konular hakkında kapsamlı bilgigi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Chan Sin-wai (Ed.), 2015. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. New York: Routledge. - Williams, Jeff (2004), The Guide to Translation and Localization: Preparing for the Global Marketplace - O'Hagan Minako, David Ashworth 2002. Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization - Jiménez Crespo, Miguel Angel, 2013 Translation and Web Localization,
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%

Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Yerelleştirme, uluslararasılaştırma, küreselleşme konularını bilir.
Ö2	Çok dilli yazılım ve web sayfası geliştirme süreci hakkında bilgi sahibidir.
Ö3	Yazılım geliştirme sürecinde yerelleştirme uzmanının görevlerini ve gereken becerileri bilir
Ö4	Yerelleştirme projelerinde üstlenilen farklı rolleri (dil uzmanı, redaktör, vs.) ve görevlerini bilerek organize eder.
Ö5	Yerelleştirme alanında kullanılan çeviri araçlarını kullanmayı bilir.
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders İzlenesi
2	Yerelleştirme, uluslararasılaştırma, küreselleşme kavramları hakkında bilgiler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Yerelleştirme nedir? Yerelleştirmenin temelleri hakkında bilgiler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Yerelleştirmenin öğeleri üzerine grup çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Yerelleştirme türleri (yazılım, web sitesi, bilgisayar oyunları, vs.)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Yerelleştirme ve Çeviri: İş akışı	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	İçeriklerin çeviriye hazırlanması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Yerelleştirme alanında kullanılan çeviri araçları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Yerelleştirme projelerinde üstlenilen farklı roller (dil uzmanı, redaktör, vs.)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Web sitesi yerelleştirme (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Oyun yerelleştirme (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Çevrimiçi içerik yerelleştirme (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Masaüstü yayıncılık ve yerelleştirme (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları) (İngilizce-Türkçe)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
Tüm	5	5	5	5	5	5	5	5	5	2	5	4	4					
Ö1	5	5	5	5	5	5	5	5	5	2	4	4	4					
Ö2	5	5	5	5	5	5	5	5	4	2	5	4	4					
Ö3	5	5	5	5	5	5	5	5	5	2	5	4	4					
Ö4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	2	5	3	4					
Ö5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	2	5	3	4					
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Ardıl Çeviri II	1+2	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı ardıl çeviri alanında çeviriye gerekli edinçlerin uygulama yoluyla öğrenciye kazandırılmasıdır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı ardıl çeviri alanında çeviriye gerekli edinçlerin uygulama yoluyla öğrenciye kazandırılmasıdır. Bu derste ardıl çeviriye giriş yapılır. Tutulan notları ayrıntılandırarak çevirmen adayının konuşmayı sözlü olarak erek dile aktarabilmesi beklenir. İngilizce ve Türkçe anlama, not alma, bellek güçlendirme becerilerinin geliştirilmesi dersin hedefleri arasındadır. Gerçek konferans metinleriyle farklı alanlarda sözcük dağarcığının oluşturulması da sağlanır. Öğrenciler doğaçlama konuşmanın örtük organizasyonunu, bu türden konuşmaları sunarak ve sözlü çevirilerini yaparak tanımayı öğrenirler. Asıl anlamı kavrama yeteneğini güçlendirdiği gibi not alma tekniklerini de daha ileri aşamalara getirir. İfadenin açıklığına, doğru üslup ve dilbilgisine, yerinde ifadeye, ve çekici sunuma vurgu yapılır. Öğrencilerin, zor ve karmaşık sayılabilecek konuşmaları çevirmeleri ve mesleki ortamlarda karşılaşma ihtimalleri olan zor durumlarla başa çıkabilmeleri beklenmektedir. Bu derste, ayrıntı ve tonlamanın özel dikkat istediği bilim, teknoloji ve siyasi konularını içeren söyleme özel vurgu yapılır. Öğrenciler siyasi demeçler ve diğer zorluk arzeden malzemelerin ortak dilini öğrenirken, yazılı , işleme ve not alma işlevlerini de geliştirirler
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	POCHACKER, FRANZ (2004). Introducing: Interpreting Studies, Routledge, London/New York. RODERICK, J. (1998/2002), Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester. DOĞAN, AYMİL. (2003). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Hacettepe Doktorlar Yayınevi, Ankara. TOMMOLA, J. (1997) Topics in Interpreting Research, St. Jerome Publishing, Londra
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	12	12
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Not alma tekniklerini ardıl çeviride uygular.
Ö2	Farklı alanlardan terminoloji çalışmaları yapar.
Ö3	Her iki dilde aktif dinleme becerilerini kullanır.
Ö4	Beden dilini sözlü çeviride aktif ve uygun bir şekilde kullanabilecektir.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Ardıl çeviri özelliklerinin tekrar edilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Uygulama: Sağlık	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Uygulama: Sağlık	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Uygulama: AB Konuşmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Uygulama: Göç	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Uygulama: Ekonomi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Uygulama: Gıda	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Uygulama: Arkeoloji	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Uygulama: Mühendislik	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Uygulama: Spor	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Uygulama: Siyaset	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Uygulama: Hukuk	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	4	4	1	3	3	4	5	4	5	2	5				
Ö1	5	5	3	5	1	4	4	2	5	5	5	1	5				

Ö2	5	5	4	5	1	2	3	3	5	4	5	2	5				
Ö3	5	5	4	3	1	1	3	4	5	3	5	1	5				
Ö4	5	5	5	2	3	2	5	4	5	3	5	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi				1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek	

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Avrupa Birliği Metinleri Çevirisi	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu ders, öğrencilerin Avrupa Birliği metinlerinin çevirisi için bir teorik çerçeve içerisinde beceriler geliştirmelerine yardımcı olmayı hedeflemektedir. Öğrencilerin hem Türkçede hem İngilizcede Avrupa Birliği çalışmalarında kullanılan temel kavramları anlamalarına ve tüzükler, yönergeler ve tavsiye kararları gibi çeşitli türdeki Avrupa Birliği metinlerini tercüme etmelerine yardımcı olur.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde Avrupa Birliği ile ilişkiler üzerine metinler; Avrupa Birliği müktesebatının niteliği ve özellikleri; AB metinlerinin çevirisindeki zorluğun nedenleri; AB terminolojisi gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Robertson, Colin. (2014). EU Legislative Texts and Translation. Routledge Handbooks. ISBN: 9781409469667. - Koskinen, Kaisa. (2008). Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation. InTrans Publications. ISBN-ISSN 978-1-905763-08-5. - Wagner, Emma, Bech, Svend, Martínez, Jesús M. and Pym, Anthony. (2002) Translating for the European Union Institutions. St. Jerome Publishing. ISBN-ISSN 1-900650-48-7. (Kütüphanede bulunmaktadır). - Borchardt, Klaus-Dieter, (2010) The ABC of European Union law, Publications Office of the European Union, Luxembourg.

	- Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığ web sitesinde Avrupa Birliği temalı metinler terminoloji çalışmaları ve diğer çevrimiçi kaynaklar - Avrupa Birliği resmi web sitesinde bulunan diğer çevrimiçi kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dış Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	AB'nin kurumlarının temel görevlerini tanıır.
Ö2	Topluluk müktesebatının çevirisi yoluyla uygulamalı dilbilimin teorik bilgilerini uygular.
Ö3	AB metinlerinin terminolojisini ve kavramlarını açıklar.
Ö4	AB'nin metinleri nezdinde kabul edilebilir ve işlevsel amaçlı olarak çeviri yapar
Ö5	Resmi AB belgelerini, özelliklerini ve türlerini sınıflandırır.
Ö6	
Ö7	

.....	
Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; AB ile ilgili temel kavramlar	Ders İzlenesi
2	Avrupa Birliği Organları, Avrupa Birliği Konseyi, Avrupa Birliği Komisyonu	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Avrupa Birliği: Kurucu Antlaşmalar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Avrupa Birliği ve Türkiye	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Avrupa Birliği Mevzuatı Çeviri Rehberi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Avrupa Birliği Müktesebatı	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Avrupa Birliği Terimleri ve Dil	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Avrupa Birliği metinlerinin çevirisi alanında yazılmış makaleler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzükleri (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifleri (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Konsey Kararları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: AB terminolojisi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: AB terminolojisi (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	5	2	5	2	5	5	5	5	5	5	4	4				
Ö1	5	5	2	5	2	5	5	5	5	4	5	3	4				
Ö2	5	5	2	5	2	5	4	5	5	5	5	4	4				
Ö3	5	5	2	5	2	5	5	5	5	5	4	4	3				

Ö4	5	5	2	5	1	5	5	5	5	5	5	4	4				
Ö5	5	5	2	5	2	4	5	5	5	5	5	4	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Avrupa Kültürü ve Kurumları	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrenciyi Batı medeniyetlerinin temelleri ve tarihi ile tanıştırmaktır. Bu ders boyunca öğrenciler Avrupa kültürü hakkında geçmişten günümüze detaylı bilgiler edinerek bu bilgileri çeviri alanında uzmanlık kazanmak için kullanırlar. Böylece hedef ve menşee kültürler hakkında kapsamlı bilgi sahibi olan çevirmenler yetiştirilerek Batı medeniyeti ve kültürüne hakim öğrenciler yetiştirmek hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde antik dönemden 21 ^{inci} yüzyıla Avrupa kültürü ve tarihinin gelişimi; demokrasi, insan hakları, Aydınlanma, Rönesans ve Reform, Fransız devrimi, sanayi devrimi gibi konularını kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- DAVIES, Norman (1998), Avrupa: Bir Tarih, Harper Perennial. -SASSATELLI, Monica (2009), Avrupalılar Olmak: Kültürel Kimlik ve Kültür Politikası, Plagrave Macmillan - OSTERGREN, R.C.; LE BOSSE, M. (2011), Avrupalılar: İnsan, Kültür ve Çevre Coğrafyası, Guilford Press - PINDER, John; USHERWOOD, Simon (2013), Avrupa Birliği: Çok Kısa Bir Giriş, Oxford - MCEVEDY, C. ; JONES, R. (1979), Dünya Nüfus Tarihi Atlası, Penguin Ltd. - Rietbergen P., Europe: A Cultural History; 1996. - Hause S. C. & Maltby W., Western Civilization: A History of European Society, 2005. - Chase Perry, Jacob, Von Laue Jacob, Western Civilization: Ideas, Politics, and Society; 2009.

Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%90
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%10

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Batı medeniyetini anlayarak ve değerlendirerek Batı kültürünü tanıır.
Ö2	Küçük ölçekte Batı medeniyetini, büyük ölçekte insan faaliyetlerini tartışır.
Ö3	Avrupa kültürünü diğer medeniyet ve kültürlerle karşılaştırır.
Ö4	Çeviribilim için mesleki kavramların, kurumların ve Batı medeniyeti hakkındaki ilgili olguları analiz eder.
Ö5	Çeviride kültürel konuların önemini kabul eder.
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Avrupa: Genel Bakış: İnsanlar, Diller, Kültür, Tarih, Coğrafya	Ders izlencesi
2	Avrupa Kültürünün Kilometre Taşları: Antik Yunan (MÖ 800 ila 400) ve Antik Roma (MS 337'ye kadar)	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
3	Avrupa Kültürünün Kilometre Taşları: Avrupa'nın Doğuşu (MS 330-800), Orta Çağ (MS 750-1400'ler)	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
4	Avrupa Kültürünün Kilometre Taşları: Reformlar ve İslahatlar (1450-1670), Aydınlanma ve etkileri (1650-1789)	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
5	Avrupa'da Dönüşüm: Fransız Devrimi (1789) ve Avrupa üzerindeki etkileri	Öğrencilerin buldukları araştırma metinleri
6	Avrupa'da Dönüşüm: Sanayi Devrimi ve Avrupa'ya etkileri, Politik bir fikir "Sosyalizm" ve etkileri	Ders hocasının dağıttığı kaynaklar
7	Avrupa'da Güçler Çatışması: I-II Dünya Savaşları (1915-1945): Avrupa'da Soğuk Savaş etkileri	Öğrencilerin buldukları araştırma metinleri
8	Ara Sınav	
9	Modern Avrupa ve Avrupa Kuruluşları: Avrupa Devletleri ve Modern Siyaset, Avrupa'da Uluslararası Organizasyon Dönemi	Ders hocasının dağıttığı konuların Sunumu
10	Modern Avrupa ve Avrupa Kuruluşları: Avrupa Devletleri ve Modern Siyaset, Avrupa'da Uluslararası Organizasyon Dönemi	Ders hocasının dağıttığı konuların Sunumu
11	Modern Avrupa ve Avrupa Kuruluşları: Avrupa Devletleri ve Modern Siyaset, Avrupa'da Uluslararası Organizasyon Dönemi	Ders hocasının dağıttığı konuların Sunumu
12	Modern Avrupa ve Avrupa Kuruluşları: Avrupa Devletleri ve Modern Siyaset, Avrupa'da Uluslararası Organizasyon Dönemi	Ders hocasının dağıttığı konuların Sunumu
13	Modern Avrupa ve Avrupa Kuruluşları: Avrupa Devletleri ve Modern Siyaset, Avrupa'da Uluslararası Organizasyon Dönemi	Ders hocasının dağıttığı konuların Sunumu
14	Modern Avrupa ve Avrupa Kuruluşları: Avrupa Devletleri ve Modern Siyaset, Avrupa'da Uluslararası Organizasyon Dönemi	Ders hocasının dağıttığı konuların Sunumu
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	4	5	3	5	1	5	5	5	4	4	5	5	4				
Ö1	4	5	3	5	1	5	5	5	4	4	5	4	4				
Ö2	4	5	3	5	2	5	5	5	5	4	5	5	5				
Ö3	4	4	2	5	1	5	5	5	4	4	5	5	4				
Ö4	5	5	3	5	1	5	4	4	5	4	4	5	4				
Ö5	4	5	4	4	2	5	5	4	4	4	5	5	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çeviri Eleştirisi	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin çeviri eleştirisine dair temel kavram ve kurallar hakkında bilgi sahibi olarak seçilen metinler üzerinde bu kuramları uygulamalarını sağlamaktır. Öğrencilerin özgün ve çeviri metinler üzerinde kuramsal ilkeler doğrultusunda adım adım eleştiri yapmaya yönelik bilgi ve becerilerini geliştirmeye yönelik çalışmalar yapılır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriği temel çeviri eleştirisi kuramcıları ve kavramları; deyiş kaymaları; yeterlilik; kabul edilebilirlik; çeviride kayıplar ve kazanımlar; nesnel eleştiri ve değerlendirme ölçütleri bulma sıkıntısı, çeviri eleştirisinin günümüzdeki durumu, hata avcılığı ve hata çözümlemeden farkı, Betimleyici Çeviri Araştırmaları gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Baker, M. (1997). In Other Words. London: Routledge. ISBN-10: 0415467543 - Reiss, K. (2000). Translation Criticism. Manchester: St. Jerome Publishing. ISBN-10: 1900650266, - Newmark, Peter. (1988) A Textbook of Translation. Cambridge: Prentice Hall International

	- Toury, Gideon (1995). Descriptive Translation Studies- and beyond (Revised Edition). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company - Göktürk, Akşit. (1994) Çeviri, dillerin dili. Yapı Kredi Yayınları,
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri eleştirisinin kuramsal ve uygulamalı kısımları hakkında bilgi sahibidir.
Ö2	Hata avcılığı, hata çözümleme ve betimleyici çeviri eleştirisi arasındaki farkı ayırt eder.
Ö3	Metin birimlerin nasıl çözümleneceği, dil oyunlarının ve metinlerin kendine özgü biçimsel niteliklerinin ne şekilde çözümlenip nesnel bir dille betimlenmesi gerektiğini kavrar.
Ö4	Söz konusu kuramlar ışığında kaynak ve erek metinleri eleştirel olarak karşılaştırır.
Ö5	Çeviri eleştirisi yaparken van den Broeck'in üç aşamalı betimleyici eleştiri modelini kullanarak "iyi/kötü" ya da "doğru/yanlış" gibi tümüyle öznel yorumlardan kaçınmanın önemini açıklar.
Ö6	
Ö7	

.....	
Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders İzlenesi
2	Çeviri eleştirisinin günümüzdeki durumu	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Anton Popovic ve deyiş kaydırma kavramı	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Deyiş kaydırma saptama çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Raymond van den Broeck'in betimleyici çeviri eleştirisi modeli	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri Eleştirisi: Deyiş kaymaları; yeterlilik; kabul edilebilirlik	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri Eleştirisi: Çeviride kayıplar ve kazanımlar; nesnel eleştiri ve değerlendirme ölçütleri bulma sıkıntısı,	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Çeviri Eleştirisi: Çeviri eleştirisinin günümüzdeki durumu,	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çevirisi Eleştirisi: Hata avcılığı ve hata çözümlemeden farkı, Betimleyici Çeviri Araştırmaları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Karşılaştırmalı çeviri eleştirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Karşılaştırmalı çeviri eleştirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Karşılaştırmalı çeviri eleştirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Karşılaştırmalı çeviri eleştirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	2	5	2	4	4	5	5	5	5	5	4				
Ö1	5	3	2	5	2	4	4	4	5	5	5	5	4				
Ö2	5	3	2	5	2	2	4	5	5	5	4	5	4				
Ö3	5	3	2	5	2	5	4	5	5	5	5	4	3				
Ö4	5	3	2	5	1	4	3	5	5	5	5	5	4				

Ö5	5	3	2	5	2	4	4	5	3	5	5	5	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çeviride Araştırma Teknikleri	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencinin bilgiyi araştırma bağlamında bilimsel yazım kurallarına uygun adap geliştirme ve buna göre davranma edinci sağlanmasıdır.
Dersin İçeriği	Bu derste öğrenciye bilgiyi araştırma bağlamında bilimsel yazım kurallarına uygun adap geliştirme ve buna göre davranma amaç edinir. Bu derste öğrenciye bilgiyi araştırma bağlamında tartışma, analiz ve sentez yapma edinci kazandırılır. Atıfta bulunma yöntemleri ve APA yazım kılavuzu kuralları hakkında bilgiler verilir. Dersin temel amacı çeviriyle bilgi arasındaki ilişkinin kurulması ve yeterli ve güvenilir bilgiye ekonomik yoldan nasıl ulaşılabileceği konusunda yöntem bilgisi ve deneyim kazanılmasıdır. Öncelikle bilgi düzeyinin çeviriyi nasıl etkilediği ele alınmakta ve çeviri kararlarının neden bilgiye bağlı olduğu değerlendirilmektedir. Buna bağlı olarak nerede bilgi eksikliğimizin olduğunun nasıl saptanabileceği üzerinde durulmaktadır. Bütün bunlar yöntemli bir araştırma süreci içinde değerlendirilmektedir. Çeviri uygulamalarına dönük araştırma bilgisini yöntemleştirmeyi amaçlayan bu ders, çeviri derslerindeki deneyimleri değerlendirmeye ve profesyonel çevirmenlik profilini kazandıracak bir yaklaşım kazandırmaya dönüktür.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	POPPER, KARL (1934/2012), Logik der Forschung- Bilimsel Araştırmanın Mantığı (çev. İlkur Aka ve İbrahim Turan), Yapı Kredi Yayınları, İstanbul. WILLIAMS, JENNY & ANDREW CHESTERMAN. 2002. The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome TÜRKDOĞAN, ORHAN (2009), Bilimsel Araştırma Metodolojisi, Timaş Yayınları, İstanbul. Diğer Online kaynaklar

Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%40
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%0
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri ile ilgili kaynak araştırması yapar.
Ö2	Atıf verme usullerini uygular.
Ö3	Araştırma projesi tasarlar.
Ö4	Uygun araştırma soruları hazırlar.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.

Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Çeviride araştırma teknikleri, kaynak çalışması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Atıf verme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Literatür Tarama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Literatür Tarama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Yöntem araştırması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Vaka bulma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Araştırma ödevlerinin taslakları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Araştırma ödevlerinin taslakları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Ödev yazımı I	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Ödev yazımı II	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Ödev sunumları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Ödev sunumları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	2	3	1	4	5	4	4	3	5	3	5				
Ö1	5	5	2	3	1	4	5	4	4	3	5	3	5				

Ö2	3	3	2	1	1	3	3	2	5	1	3	3	3				
Ö3	5	5	3	3	1	5	5	4	4	3	5	3	5				
Ö4	5	5	4	3	1	5	5	4	4	3	5	3	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi				1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek		5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Kültürlerarası İletişim	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü		
İç Paydaş	Uygundur	
Dış Paydaş	Uygundur	

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çevirinin salt dilsel aktarım olduğu kadar kültürler arası bir aktarım olduğunu vurgulayarak kültür konusuna girmek ve öğrencilere çevirinin kültürler arası bir iletişim kanalı olduğunu örneklerle göstermektir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı çevirinin salt dilsel aktarım olduğu kadar kültürler arası bir aktarım olduğunu vurgulayarak kültür konusuna girmek ve öğrencilere çevirinin kültürler arası bir iletişim kanalı olduğunu örneklerle göstermektir. Bu dersin amacı çevirinin salt dilsel aktarım olduğu kadar kültürler arası bir iletişim kanalı olduğunu vurgulayarak kültür konusuna girmek ve öğrencilere çevirinin kültürler arası bir iletişim kanalı olduğunu örneklerle göstermektir. Bu amaçla derste kültür üzerine araştırma yapılarak çeviri metinler tartışılacak ve alıştırmalar yapılacaktır. Bu dersi alan öğrenci çevirinin dilsel aktarım olduğu kadar kültürel aktarım olduğunu bilir. Bu dersi alan öğrenci çevirinin farklı tanımlarını öğrenir. Bu dersi alan öğrenci çeviri-kültür ilişkisini kurabilir. Bu dersi alan öğrenci

	çeviri sürecinde kültür odaklı yaklaşımları da kullanır. Bu dersi alan öğrenci kültür odaklı çeviri stratejileri hakkında bilgi sahibi olur.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Hervey S, and HATIM, I. (1992). Thinking Translation, Routledge, New York/ London Munday, J. (2009). The Routledge Companion to Translation Studies, Routledge, London/New York Newmark, P. (1991). About Translation, Multilingual Matters LTD, Clevedon
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları	
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları	

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%20
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Kültürün çevirideki rolünü açıklar.

Ö2	Çeviri- kültür ilişkisini kuramsal yaklaşımlar çerçevesinde açıklar.
Ö3	Metin içerisindeki kültürel bileşenleri tanımlar.
Ö4	Metin içerisindeki kültürel bileşenleri aktarırken çeviri stratejilerini uygular.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.

P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Çeviride kültürel boyutlar, kültürel sorunlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

2	Yazılı ve sözlü çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Yemek çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Yemek çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Yemek çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Yemek çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	Turizm metinleri çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Turizm metinleri çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Turizm metinleri çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Edebi metin çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Edebi metin çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Medya çevirisi- Ödül töreni çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Talk Show çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	3	3	1	4	5	4	4	4	5	3	5				
Ö1	5	5	2	3	1	4	5	2	4	5	5	2	5				
Ö2	5	5	4	4	1	4	5	3	3	4	5	1	5				
Ö3	5	5	3	3	1	3	5	4	4	3	5	3	5				
Ö4	5	5	3	2	1	5	5	4	5	4	5	2	5				

Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Sağlık Bilimleri Metinleri Çevirisi II	1+2	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı tıp alanında çeviri uygulamaları yaparak öğrencinin yazılı çeviri becerisini artırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı tıp alanında çeviri uygulamaları yaparak öğrencinin yazılı çeviri becerisini artırmaktır. Derste öncelikli olarak tıp konulu metinlerin anlaşılmasını ve çevirisini kolaylaştırmaya yönelik insan vücudunun yapısı, tıbbi sorunlar ve prosedürlerle ilgili bilgiler verilir. Temel anatomi bilgisinin verilmesinin ardından Yunanca, Latince, Türkçe ve İngilizce tıp terminolojisi üzerinde durulur ve çeviri alıştırmaları yapılır. Öğrencilerin tıp dilini anlamaları kaynak metinden erek metne çeşitli alandaki tıp metinlerini çevirmelerini sağlar. Ders öğrencilerin tıbbi İngilizce bilgilerini ve tıp metinlerine yönelik çeviri becerilerini geliştirmelerine yardımcı olur. Derste öğrenciler tıp terminolojisini uygun bir şekilde kullanmayı öğrenirler. Çevirilecek metinler internet kaynaklarından, dergilerden, süreli yayınlardan ve ders kitaplarından seçilir. Öğrencilerin tıp ve eczacılık metinlerini okuyup anlayabilmeleri ve çevirebilmelerinin sağlanması amaçlanır. Öğrencilerin tıp ve eczacılık alanlarındaki farklı metin türlerini (ilaç prospektüsleri, raporlar, bilimsel yayınlar), metinlerin terminoloji ve biçim özelliklerini tanımaları ve hedef dile aktarmaları hedeflenmektedir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	ERTEN, ASALET (2003), Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi, Seçkin, Ankara. RESURRECCIÓ, VICENT MONTALT and MARIA GONZALES DAVIES (2007). Medical Translation Step by Step. Manchester: St: Jerome Publishing
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%100

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Etkinlik			
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		92

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Kaynak dilden hedef dile farklı sağlık metinlerini çevirir.
Ö2	Sağlık terminolojisini uygun bir şekilde kullanır.
Ö3	Farklı alanlardan terminoloji çalışmaları yapar.
Ö4	Farklı sağlık metinlerinde terminoloji çalışmaları yapar.
Ö5	
Ö6	

Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Sağlık bilimleri metin özelliklerinin tekrarı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	İlaç prospektüs çevirileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Tıbbi cihazların kullanım kılavuzları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Eczacılık ile ilgili metinlerin çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Hastalıklar ve tedavileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	4	4	1	5	1	4	5	4	5	4	5	3	5					
Ö1	5	4	1	5	1	5	5	4	5	4	5	3	5					
Ö2	4	3	1	5	1	4	5	4	5	5	5	4	5					
Ö3	3	4	1	5	1	3	5	4	5	4	5	2	5					
Ö4	4	5	1	5	1	4	5	4	5	3	5	3	5					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük				2=Düşük				3=Orta				4=Yüksek				5=Çok Yüksek

Afyon Kocatepe Üniversitesi
..... Enstitüsü / Fakültesi / Yüksekokulu / Meslek Yüksekokulu
..... Bölümü / Programı
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS

Dersin Detayları	
Dersin Dili	
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	
Öğrenim Türü	NÖ / İÖ / UÖ
Dersin Türü	Zorunlu/Seçmeli yazılabilir.
Dersin Amacı	Ders ile öğrencilere kazandırılmak istenen hedefleri ifade eden birkaç cümle yazılabilir.
Dersin İçeriği	Dersin amacından ve derste işlenecek konulardan yola çıkılarak birkaç cümlelik kısa bir tanım yazılabilir.
Ön Koşulları	
Dersin Koordinatörü	
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	
Dersin Staj Durumu	

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Öğrencilerin kullanabilecekleri kitaplar, ders notları ve makaleler yazılabilir. En fazla 5-6 adet kaynak yazılması yeterlidir.
Dokümanlar	
Ödevler	
Sınavlar	

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav		
Kısa Sınav		
Ödev		
Devam		
Uygulama		
Proje		
Yarıyıl Sonu Sınavı		
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)			
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi			
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi			
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi			
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi :		

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Dersi başarı ile tamamlayan öğrencilerin kazanacakları bilgi, beceri ve yetkinlikler yazılmalıdır. Öğrenme çıktılarının sayısı genelde 4- 8 arasında olmalı, öğrenme çıktıları tanımlanırken aktif fiiller kullanılmalıdır.
Ö2	
Ö3	
Ö4	
Ö5	
Ö6	

Programın Öğrenme Çıktıları	Program çıktılarının sayısı genelde 10- 15 arasında olmalı, TYYÇ program yeterlilikleri ile uyumlu tanımlanmalıdır. Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	
P2	
P3	
P4	
P5	
P6	
P7	
P8	
P9	
P10	
P11	

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1		

2		
3		
4		
5		
6		
7		
8	ARASINAV	
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı															
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15
TÜM															
Ö1															
Ö2															
Ö3															
Ö4															
Ö5															
Ö6															
Ö7															
Ö8															
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Söylem Çözümlemesi ve Çeviri	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı söylem kavramını öğrencilere tanıtmaktır. Ders boyunca verilen teorik bilgiler sayesinde öğrencilerin yazılı ve sözlü söylemi kuramsal esaslar çerçevesinde çözümleyerek sözlü ve/veya yazılı çeviride uygulaması hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde temel kavramlar, dile dilbilimsel ve metindilbilimsel yaklaşım, dilbilgisinin biçimsel kullanımı, Kesit Kuramı, sözlü ve yazılı söylem farkı, İncelik Kuramı, edimbilimin

	gelişimi, söylem kuramı, bildirişim sezdirimleri kuramı, konuşma sırası alma ilkeleri, bağıntı kuramı, önerme analizi. çeviride zihinsel işleme gibi konularını kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Doğan, Aymil. (2015) Sözlü ve Yazılı Çeviride Söylem Çözümlemesi. Ankara: Siyasal Yayınevi - Nunnan, David. Introduction to Discourse Analysis - Coulthard, Malcolm. Introduction to Discourse Analysis - Bulut, A. (2008) Çeviride İdeoloji, İdeolojik Çeviri. İstanbul: Multilingual. - Fairclough, Norman; CliveHoles (1995). Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language. Longman - Wodak, Ruth; Michael Meyer (2001). Methods of Critical Discourse Analysis: Methods of Critical. Sage Publications - Siyasi Çağrı Metinlerinde Çeviri Sorunu- Sibel Öztaş- YL tezi, 2011- Mersin Üniversitesi
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56

Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviride söylemden kaynaklanabilecek sorunlara farkındalık geliştirir
Ö2	Söylem çözümlemesi kapsamındaki içeriği kavrar
Ö3	Söylem çözümlemesi, zihinsel işleme ve çeviri bağlantısını kavrar
Ö4	Söylem çözümlemesini aynı dilde çeşitli boyutlarda uygular
Ö5	Söylem çözümlemesini çeviride uygular
Ö6	İncelemelerini bilimsel ve eleştirel bir bakış açısıyla gerçekleştirir
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.

P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Temel kavramlar (söylem, sözce, cümle, önermesel içerik), Yapısalcılık, Dilbilimi, Metindilbilim, Anlambilim ve Edimbilime tarihsel gelişim	
2	Temel kuramcılar kapsamında Sapir-Whorf, Sausure, Pierce, Jacobson, Chomsky, Reiss, William James'in dil çalışmalarına katkıları	
3	Metindilbilim, Metinselliğin 7 Standardı ve sözlü/yazılı çeviride kullanımı, söylem evreni ve bileşenleri, paylaşılan bilgi, önceden verilmiş ve yeni birimbilgi, birimbilgi ve edimbilgi farkı ve çeviride zihinsel işleme	
4	Düşünce akışının yazıda ifadesi kapsamında dilbilgisinin biçim olarak kullanımı, sola/sağa/ortaya yığılmalı cümleler, sözdizimsel sembolizm ve yazılı çeviri bağlantısı	
5	Sözlüksel yoğunluk ve yazıl ve sözlü çeviride rolü, zihinsel işleme modelleri (aşağıdan yukarıya, yukarıdan aşağıya, etkileşimli işleme); sözlü çeviride zihinsel işleme boyutunda birimbilgi ve edimbilgi; metin türleri	
6	Kesit Kuramı, Lederer ve Seleskovitch'in katkıları kapsamındaYorumlayıcı Anlam Kuramı, ve Sözcüklerden Arındırma Kuramı kapsamında	
7	Pragmatizmin felsefi bakış açısı olarak dil çalışmalarına etkisi , Edimbilim gelişim aşamaları, soru/rica yapıları kapsamında Betimsel Hata, Sözeylem Kuramı, edimsel/saptayıcı fiiller, dolaylı/dolaysız sözeylemler, yönlendirici/yüklenici sözeylemler,	
8	Ara sınav	

9	İletişim, Bildirişim Kuramları	
10	İletişimde İşbirliği İlkesi, Bildirişim Sezdirimleri Kuramı (Grice), İçtenlik koşulu, Yerindelik Koşulu, Doğruluk Koşulu	
11	Sessel eylem ve önermesel eylem karşıtlığı, çıkarım, gerektirim ve sezdirim ve çevirideki işlevleri, bitişik çiftler, aragirmeler, konuşma sırası alma (iletişimde ve sözlü çeviride)	
12	Bağıntı Kuramı, beden dili algısı, önerme çözümlemesi, önsayıltı, iletişimde bilgilendirici olma niyeti, betimsel dil kullanımı ve yorumsal dil kullanımı (Gutt), çeviride kabuledilebilirlik ve sadakat	
13	Zihinsel Modeller Kuramı, örtük ve açık ifadele, iletişimde ekonomi ilkesi, bilişsel, duyuşsal ve devinsel aşamalı sınıflandırma	
14	Söylem çözümlemesi ve sözlü/yazılı çeviri alıştırımlar	
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
Tüm	4	4	2	4	1	2	2	1	3	5	1	3	5					
Ö1	4	4	2	5	1	3	2	1	3	2	1	3	5					
Ö2	4	4	4	2	1	4	2	1	3	5	1	3	5					
Ö3	4	5	4	5	1	5	2	1	3	5	1	3	5					
Ö4	5	5	5	2	1	2	2	1	3	5	1	3	5					
Ö5	5	5	5	4	1	5	2	1	3	5	1	3	5					
Ö6	4	2	3	5	1	4	2	1	3	5	1	3	5					
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Sözlü Çeviri Uygulamasına Kuramsal Yaklaşımlar	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı sözlü çeviri uygulamasında çeviri kuramları ve sözlü çeviride çağdaş yaklaşımları öğrenciye öğretmektir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı sözlü çeviri uygulamasında çeviri kuramları ve sözlü çeviride çağdaş yaklaşımları öğrenciye öğretmektir. Bu derste yazılı metinden sözlü çeviri, iki yönlü çeviri, ardıl çeviri ve eşzamanlı çeviri gibi sözlü çevirinin başlıca türleri tanıtılır. Sözlü çeviri ve çeviribilimin temel kavram ve terimleri tartışılır, ders sırasında öğrencilerle temel düzeyde dinlemeye dayalı metin çözümleme ve çeviri alıştırımları yapılacaktır. Not alma, özetleme ve yeniden biçimlendirme gibi temel sözlü çeviri becerilerine yönelik alıştırımlar yapılır. Bu derste sözlü

	çeviride çeviri kuramları ve çeviribilimde çağdaş yaklaşımlar üzerinde durulur. Sözlü çeviriye bilimsel yaklaşım; öğretici çeviri kuramları; betimleyici çeviri araştırmaları; çeviriye işlevsel ve iletişimsel yaklaşımlar; sömürgecilik dönemi sonrası kuramlar da dersin içerikleri arasında yer almaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	POCHACKER, FRANZ (2004). <i>Introducing: Interpreting Studies</i> , Routledge, London/New York. RODERICK, J. (1998/2002), <i>Conference Interpreting Explained</i> , St. Jerome Publishing, Manchester. DOĞAN Aymil (2011) <i>Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları</i> , Siyasal Kitabevi Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting. A comparative analysis of constraints and failures. <i>Interpreting</i> , (6):1, pp.43- 67 Ersözlü, E. (2005). Training of interpreters. <i>Translation Journal</i> . 9(4).
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%100

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14

Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		92

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı sözlü çeviri stratejilerini tanımlar.
Ö2	Sözlü çeviri ve çeviribilimin temel kavram ve terimlerini tartışır.
Ö3	Not alma, özetleme ve yeniden biçimlendirme gibi temel sözlü çeviri becerilerini kullanır.
Ö4	Sözlü çeviride çeviri kuramlarını tartışır.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.

P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	İlgili kaynakları okuması
2	Sözlü çeviri kuramında temel kavramlar	İlgili kaynakları okuması
3	Meslek etiği ve meslek kuruluşları	İlgili kaynakları okuması
4	Sözlü çeviri tarihi I- Nünberg Mahkemeleri	İlgili kaynakları okuması
5	Sözlü çeviri tarihi II- Osmanlı İmparatorluğunda Dragomanlık Kurumu	İlgili kaynakları okuması
6	Sözlü çeviri çalışmalarında modeller	İlgili kaynakları okuması
7	Sözlü çeviri çalışmalarında modeller	İlgili kaynakları okuması
8	ARASINAV	İlgili kaynakları okuması

9	Sözlü çeviri çalışmalarında paradigmlar	İlgili kaynakları okuması
10	Sözlü çeviri çalışmalarında paradigmlar	İlgili kaynakları okuması
11	Sözlü çevirmenin rolü	İlgili kaynakları okuması
12	Etkileşim türü olarak çeviri	İlgili kaynakları okuması
13	Sözlü çeviride memler	İlgili kaynakları okuması
14	Sınıf içi uygulama	İlgili kaynakları okuması
15	Dönem genel değerlendirmesi	İlgili kaynakları okuması
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	4	4	4	3	5	3	3	2	5	2	5				
Ö1	5	4	4	2	4	2	5	5	4	1	5	2	5				
Ö2	5	4	2	5	4	2	5	2	4	3	5	2	5				
Ö3	5	4	3	5	3	4	5	3	3	2	5	2	5				
Ö4	5	4	5	4	5	4	5	2	4	1	5	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Spor Çevirmenliği	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı farklı spor dallarında yapılan yazılı ve sözlü çeviri alanlarını öğrenciye tanıtmak ve uygulamada yetkinlik kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı farklı spor dallarında yapılan yazılı ve sözlü çeviri alanlarını öğrenciye tanıtmak ve uygulamada yetkinlik kazandırmaktır. Bu derste öğrenci spor çevirmenliğinin diğer sözlü çeviri alanlarıyla benzerlikleri ve farklılıkları konusunda bilgilendirilir. Spor çevirmenliği için

	gerekli dallar hakkında bilgi sahibi olur. Spor terminolojisine hâkim olarak bu terminolojiyi sözlü çeviri stratejilerine uygular. İngilizce ve Türkçe olarak spor diline hâkim olur.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	POCHACKER, F. (2004). Introducing: Interpreting Studies, Routledge, London/New York DOĞAN, A. (2003). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Hacettepe Doktorlar Yayınevi, Ankara. RODERICK, J. (1998/2002), Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester.
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%20
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15

Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6	180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Spor çevirisi için gereken spor dallarını tanımlar.
Ö2	Farklı spor dallarının terminolojilerini kullanır.
Ö3	İngilizce ve Türkçe dillerinde farklı spor dallarıyla ilgili diyalogları çevirir.
Ö4	Spor çevirmenliği ile diğer sözlü çeviri alanlarının arasındaki benzerlik ve farklılıkları tartışır.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.

P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Spor dallarına genel bir bakış	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Toplum çevirmenliği olarak spor çevirmenliğinin özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Çevirmenin rolü, etik ilkeler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Futbol çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Futbol çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Futbol çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Basketbol çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Basketbol çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Tenis çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

12	Tenis çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Voleybol çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Voleybol çevirisi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	2	3	1	5	5	4	5	4	4	3	5				
Ö1	5	5	2	4	1	5	5	2	5	5	4	3	5				
Ö2	5	5	1	2	1	5	5	3	5	4	3	3	5				
Ö3	5	5	3	3	1	5	5	4	5	3	4	2	5				
Ö4	5	5	2	3	1	5	5	4	5	4	5	4	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Terminoloji	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere kuramsal ve uygulamalı terimbilimi hakkında temel bilgi ve ilkeleri aktarmaktır. Ders, bilgisayarlı ortamda değişik veri sınıflarına sahip tek-dilli ve/veya çok-dilli terim bankaları oluşturma becerisi kazandırır. Ayrıca terimbilimin kuramsal temelleri doğrultusunda öğrencinin çeviri amaçlı terim çalışması yapabilmek için gereksinim duyduğu bilgiler aktarılacaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde terimbilim ile ilgili kuramsal ve uygulamalı bilgi, farklı metinlerde terimlerin saptanması, terimlerin elektronik ortama aktarılması, terimbilim ve sözcükbilim ilişkisi, terminoloji yönetimi teknikleri gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Cabré, Teresa Maria (1998) Terminology: Theory, Methods and Applications. Juan C. Sager (ed.), Janet Ann DeCesaris (transl.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. - Picht, Heribert & Draskau, Jennifer (1985) Terminology: An Introduction. Guildford: University of Surrey - R.Xu (2018) Corpus-based terminological preparation for simultaneous interpreting- Interpreting, Vol. 20, Issue 1, Jan 2018, p. 29 - 58 - UNESCO, 2005, Guidelines for Terminology Policies- Formulating and implementing terminology policy in language communities, 25-49 - Rogers, Margaret Ann (1997/98) Terminology. Part I & II. Unpublished Notes from the MA in Translation Studies. Guildford: University of Surrey. - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.

Sıra No	Açıklama
Ö1	Terimbilimde mevcut değişik kuram ve yaklaşımlar konusunda bilgi sahibidir.
Ö2	Terim ile sözcük, kavram ile belirtim, gösteren ile gösterilen arasındaki farkları söyler.
Ö3	Çevirisi yapılacak bir metinde terimleri tespit ederek terminoloji yönetim sürecini planlar.
Ö4	Çevirmenin en kısa sürede en doğru bilgiye erişmesini sağlayacak şekilde terimce organize eder.
Ö5	Özel alanlarda terim bankası oluşturabilecek bilgiye sahiptir.
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders izlencesi
2	Terimbilim nedir? Sözcük ve terim kavramları	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
3	Terminoloji ve çeviri ilişkisi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
4	Terimbiliminin teori, araştırma ve uygulamalı çalışmalarıyla ilgili gelişimi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
5	Terimbilim ve Sözcükbilim arasındaki ilişki. Nesne, Kavram, Terim ve Tanım ilişkisi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
6	Terimbilim sorunsalı olarak Eşdeğerlilik ve Çeşitleri	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
7	Terminolojik kayıt ve veri kategorileri	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
9	Tekdile yönelik terim oluşturma: Grup çalışması	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
10	Tekdile yönelik terim oluşturma: Grup çalışması	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviriye yönelik terim oluşturma: Grup çalışması	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviriye yönelik terim oluşturma: Grup çalışması	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
13	Birincil ve İkincil Terim Oluşturma: Grup Çalışması	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
14	Birincil ve İkincil Terim Oluşturma: Grup Çalışması	Dersin hocasının vereceği kaynaklar

15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	5	5	5	5	2	5	4	5	3	4	5				
Ö1	5	3	5	5	5	5	2	5	4	5	4	5	4				
Ö2	5	3	5	5	5	5	2	5	4	5	3	4	5				
Ö3	5	3	5	5	5	4	1	5	4	5	3	4	5				
Ö4	5	3	5	5	5	5	1	5	4	5	2	3	5				
Ö5	5	3	5	5	4	5	2	5	4	4	4	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Uluslararası İlişkiler ve Siyaset Metinleri Çevirisi	1+2	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere uluslararası ilişkiler ve siyaset bilimi terminolojisini İngilizce ve Türkçe dillerinde geliştirme ve siyasi kavramlara her iki dilde aşinalık edindirmektir. Bu dersin boyunca öğrencilerin, diplomatik bir dil geliştirebilmek ve yazılı ve sözlü olarak diplomatik metin geleneklerine uygun şekilde diplomatik metin çevirisi yapmaları için teorik bilgiler sağlanır..
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde uluslararası ilişkiler ve siyaset biliminin temel kavramlarını tanıtılması, bu alandaki aktörlerin ve kuruluşların rollerinin öğrencilere anlatılması, söylem çözümlemesi ve kültürel değerlerin söylem üzerindeki etkisi, uluslararası ve küresel önemli aktörlerin hazırladığı dönemsel raporların çeviri bakımından incelenmesi, diplomatik ve siyasi metinlerdeki terimlerin tespit edilmesi gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Morals. Henry J. Steiner, alston Philip, Goodman Ryan, (2008) The Context of Politics, International Human Rights in Context: Law, Politics, (Oxford University Press, 3rd ed.)

	- Yetkin Karakoç Nihal, (2016), “Çeviri ve Diploması”, İstanbul: Çeviribilim Yayınları. ISBN:978-605-84993-9-3. - Brown, G., & Yule, G. (1983). Discourse analysis. Cambridge: Cambridge University Press. - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Uluslararası ilişkiler ve siyaset metinlerinin temel kavramları hakkında bilgi sahibidir
Ö2	Uluslararası ilişkiler ve siyaset biliminde söylem çözümlemesi yapmanın öneminin farkındadır.
Ö3	Diplomatik ve siyasi terminolojiyi çeviri becerilerine aktarır.
Ö4	Diplomatik yazışmalarda kullanılan dilin üslup ve şeklini kavrar
Ö5	Kültürel aktarım ve söylem çözümlemesi arasındaki ilişkiyi çeviri sürecine yansıtır
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders İzlenesi
2	Uluslararası ilişkiler ve Diplomasiye özgü temel kavram ve kurallar/Sözlük kullanımı	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
3	Siyaset biliminin temel kavram ve kuralları	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
4	Uluslararası ilişkiler, Siyaset bilim, Kültürel aktarım ve Söylem çözümlemesi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
5	Diplomasi ve Diplomatik Dil	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
6	Diplomatik Yazışmalar: Davetiyeler/Davet Mektupları,	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
7	Diplomatik Yazışmalar: (Davetiyeler, Kutlama, Taziye Mesajları vb.)	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
9	Türkiye gündeminden bir siyasi süreç, bir yaklaşım biçimi	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
10	Türkiye'nin uluslararası arenadaki ilişkileri	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
11	Amerikan anayasası ve Amerikan Başkanlık sistemi üzerine çalışma	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
12	Avrupa İnsan Hakları Deklerasyonu	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
13	Uluslararası Siyasi kuruluşlar , ve örgütlerin gündemlerinden yazışmalar	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
14	Uluslararası Siyasi kuruluşlar , ve örgütlerin gündemlerinden yazışmalar	Dersin hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	2	5	2	4	5	5	5	3	4	4	3				
Ö1	5	4	3	5	2	3	5	5	5	3	4	4	3				
Ö2	5	4	2	5	3	4	5	5	5	4	5	4	2				
Ö3	4	4	2	5	2	4	5	5	5	3	4	4	3				

Ö4	5	3	2	5	2	4	5	5	5	2	4	5	3				
Ö5	5	4	2	5	2	4	5	5	5	3	4	4	3				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Yabancı Dil VI	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin önceki dönem öğrendiklerini pekiştirerek basit yoldan iletişim kurmasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinelemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Almancaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabilecekler. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-

Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım ve soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Uzun olmayan bir metindeki olay örgüsünü açıklar.
Ö2	Standart bir dilde yazılmış metni özetler.
Ö3	Planlarını tutarlı bir şekilde sunar.
Ö4	Basit düzeyde yazılı metin oluşturur.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Önceki bilgilerin gözden geçirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Bağlaçlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Tamlamalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Güncel konularda tartışma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Almanca metin oluşturma alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sözlü ve yazılı sözcük alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Kalıplar ve deyimler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Almancada noktalama işaretleri ve yazım kuralları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Kişi tasviri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Metin alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3				
Ö1	1	3	1	1	1	5	4	5	2	2	3	1	3				

Ö2	1	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3				
Ö3	1	4	1	1	1	5	4	5	4	2	3	1	3				
Ö4	1	3	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Yazılı Çeviri Becerileri	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık / İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı İngilizce Mütercim ve Tercümanlık öğrencilerine 'Yazılı Çeviri Becerilerini' etkili bir şekilde kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı İngilizce Mütercim ve Tercümanlık öğrencilerine 'Yazılı Çeviri Becerilerini' etkili bir şekilde kazandırmaktır. Bu derste öğrencilere yazılı çeviri ile ilgili temel kavramlar ve kurallar tanıtılmakta, farklı çeviri alıştırmaları yoluyla öğrencilere çevirmenlik için gereken temel beceriler kazandırılmaktadır. Bu dersin sonunda öğrenciler çeviri ve farklı metin türleriyle ilgili temel kavramları tanımlayabilmektedir. Çeviri yaparken nasıl araştırma yapması gerektiğini ve hangi kaynaklara başvurması gerektiği ile ilgili temel bilgi sahibi olmaktadır. Öğrenciler farklı türlerde çeviriler yaparak çeviri becerilerini geliştirmektedir. Çeviri sırasında karşılaştığı sorunlara çözümler üretebilir, farklı kavramları birbirleri yerine kullanabilmeyi öğrenmektedir. Ayrıca, çevirisi yapılmış metinleri kaynak metinleri ile kıyaslayabilir ve eşdeğerlik ve çeviri kaybı gibi kavramları tanımlayabilmektedir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Tahir Gürçağlar, Ş. (2011) Çevirinin ABC si. Munday, J. (2009). The Routledge Companion to Translation Studies, Routledge, London/New York.
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%20
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Etkinlik			
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri ve farklı metin türleriyle ilgili temel kavramları tanımlar.
Ö2	Farklı türlerde çeviriler yaparak uygun çeviri stratejilerini uygular.
Ö3	Çeviri sırasında karşılaştığı sorunlara çözümler üretir.
Ö4	Kaynak metin ve hedef metni kıyaslayarak metinler arasındaki eşdeğerlikleri tanımlar.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse Giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Sözlük kullanımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Temel çeviri kuramları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Çeviri stratejileri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Çeviri uygulamaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
TÜM	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Ö1	5	5	2	5	2	3	4	3	5	4	5	3	5				

Ö2	5	5	2	5	2	5	4	4	5	3	5	2	5				
Ö3	5	5	2	4	2	4	4	3	5	3	5	4	5				
Ö4	5	5	2	5	2	4	4	2	5	4	5	3	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Yirminci Yüzyıl Romanı	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu ders yirminci yüzyıl başından itibaren yazılmış modernist ve postmodernist romanları inceler.
Dersin İçeriği	Modernist ve postmodernist roman
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	James Joyce, A Portrait of the Artist as a Young Man Virginia Woolf, Mrs. Dalloway 1984, George Orwell Brave New World, Aldous Huxley Fahrenheit 451, Ray Bradbury
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%

Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	20. yüzyıl İngiliz toplumu ve kültürünü kavrar
Ö2	20. yüzyıl edebiyat akımlarını tanıır
Ö3	Roman yazım tekniklerini tanıır
Ö4	20. yüzyılda yazılan roman türlerini bilir
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.

P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Yirminci Yüzyıl İngiliz Toplumu ve Yirminci Yüzyıl Edebi Akımları	Ders materyalleri
2	James Joyce. A Portrait of the Artist as a Young Man	Ders materyalleri
3	James Joyce. A Portrait of the Artist as a Young Man	Ders materyalleri
4	James Joyce. A Portrait of the Artist as a Young Man	Ders materyalleri
5	Virginia Woolf. Mrs. Dalloway	Ders materyalleri
6	Virginia Woolf. Mrs. Dalloway	Ders materyalleri
7	Virginia Woolf. Mrs. Dalloway	Ders materyalleri
8	Ara sınav	
9	1984, George Orwell	Ders materyalleri
10	1984, George Orwell	Ders materyalleri
11	Brave New World, Aldous Huxley	Ders materyalleri
12	Brave New World, Aldous Huxley	Ders materyalleri
13	Fahrenheit 451, Ray Bradbury	Ders materyalleri
14	Fahrenheit 451, Ray Bradbury	Ders materyalleri
15	General overview of the 21st century	Ders materyalleri
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	3	3	4	4	3	3	3	3	3	4	4	4	4				
Ö1	4	2	4	4	4	2	3	4	2	3	4	4	4				
Ö2	3	3	3	3	3	3	4	3	3	3	3	5	3				
Ö3	3	3	4	4	3	3	3	3	3	4	4	4	3				
Ö4	3	3	4	4	3	3	3	3	3	4	4	4	4				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Bellek Teknikleri	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce

Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, insan belleğiyle ilgili kuram ve araştırmaların incelenmesi ve edebiyatta yansımalarının araştırılmasıdır.
Dersin İçeriği	Bellek, bellek türleri ve teorileri
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Radvansky (2017). Human Memory. Routledge-Pearson Memory in Literature
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14

Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3	90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	İnsan belleğinin organizasyonu ile ilgili güncel kuramların kavranması.
Ö2	İnsan belleği çalışmalarında kullanılan yöntem ve tekniklerin öğrenilmesi.
Ö3	Temel psikoloji prensiplerinin bellek araştırmalarının spesifik konularına uygulanması.
Ö4	Bellek kuramlarının prensiplerinin eğitim, hukuk, sinirbilim, insan gelişimi ve bilişsel bilim gibi diğer alanlara uygulanabilirliğinin kavranması.
Ö5	Edebiyatta belleğin irdelenebilmesi
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.

P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders içeriğinin incelenmesi	Ders materyalleri
2	Bellek Araştırmaları	Ders materyalleri
3	Çalışma Belleği	Ders materyalleri
4	Bildirimsel olmayan bellek, örtük bellek	Ders materyalleri
5	Epizodik Bellek	Ders materyalleri
6	Semantik Bellek	Ders materyalleri
7	Otobiyoğrafik Bellek	Ders materyalleri
8	Ara Sınav	
9	Bellek ve Gerçeklik & Görgü tanığı belleği	Ders materyalleri
10	Duygusal Bellek	Ders materyalleri
11	Yaşlanma ve Bellek	Ders materyalleri
12	Adaptif Bellek	Ders materyalleri
13	Belleği güçlendirme teknikleri	Ders materyalleri
14	Edebiyatta bellek	Ders materyalleri
15	Edebi eserlerde bellek çalışmaları	Ders materyalleri
16	Dönemsonu sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	2	3	2	2	2	2	3	2	3	3	2	4	3				
Ö1	2	2	3	2	3	3	2	2	3	2	2	2	2				
Ö2	2	3	2	2	2	2	2	2	3	2	2	3	2				

Ö3	2	3	2	2	2	2	3	2	3	2	2	4	4				
Ö4	3	3	2	3	2	2	3	2	3	3	2	4	3				
Ö5	2	2	2	2	3	3	3	2	2	3	2	3	3				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Bilgisayar Destekli Çeviri	3+0	3	5

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bilgisayar destekli çeviri (BDÇ) araçları ve çeviri bellekleri hakkında bilgi vermek ve bunların kullanılmasını öğretmek.
Dersin İçeriği	Bilgisayar Destekli Çeviri (CAT) araçları; Terminoloji Yönetim Sistemleri (TMS); yerel ve internet temelli terim veri tabanları; proje yönetim paketleri ve kalite kontrol sistemleri gibi çeviri ile ilgili yazılımlar
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Austermühl, Frank. Electronic Tools for Translators. Bowker, Lynne. Computer Aided Translation: An Introduction. 2002. O'Hagan, Minako and David Ashworth. Translation-mediated Communication in a Digital World. Clevedon: Multilingual Matters, 2002
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%

Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, Bilgisayar üzerinde çalışma, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	3	3
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 5		150

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	BDÇ araçlarının işleyişleri hakkında bilgi sahibi olacak.
Ö2	SDL Trados, Memsource, Smartcat ve Matecat gibi değişik BDÇ araçlarını kullanabilecek
Ö3	Çeviri süreçleri ve bu sürecin değişik aşamaları hakkında bilgi sahibi olacak.
Ö4	Çeviri projelerinin yönetimi hakkında bilgi sahibi olacak, proje oluşturulması, projede görev alacak terminoloji uzmanı, çevirmen, denetmen ve düzeltmen gibi kişilerin projeye dahil edilmesi, zaman yönetimi ve çevirinin teslim edilmesi gibi görevleri yerine getirebilecek.
Ö5	Değişik dosya formatlarıyla (örneğin, doc, docx, rtf, xls vb.) çalışabilecek.
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği ve amacı hakkında bilgi	Ders materyalleri
2	Microsoft Word kullanımı ve makine çevirisi	Ders materyalleri
3	Makine Çevirisi nedir? Makine çevirisi türleri? (Rule Based, statistical and neural machine translation)	Ders materyalleri
4	Bilgisayar Destekli Çeviri araçlarının işleyişi.	Ders materyalleri
5	SDL Trados sisteminin ve Memsource sisteminin tanıtılması.	Ders materyalleri
6	Çeviri projelerinin yönetimi	Ders materyalleri
7	Çeviri belleği oluşturma	Ders materyalleri
8	Arasınay	
9	Farklı dosya formatlarıyla çalışma.	Ders materyalleri
10	Eşleştirme işlemleri (alignment).	Ders materyalleri
11	Çeviri belleklerinin aktarılması, dışarıya verme, dışarıdan alma.	Ders materyalleri
12	Diğer BDÇ araçları.	Ders materyalleri
13	Çeviri Uygulamaları - SDL Trados / Memsource / Smartcat / Matecat	Ders materyalleri
14	Çeviri Uygulamaları - SDL Trados / Memsource / Smartcat / Matecat	Ders materyalleri
15	Çeviri Uygulamaları - SDL Trados / Memsource / Smartcat / Matecat	Ders materyalleri
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	5	4	5				
Ö1	4	4	5	4	5	5	4	5	5	4	5	4	5				
Ö2	5	5	5	3	5	5	5	5	5	5	4	5	4				
Ö3	5	5	5	4	5	5	5	5	4	4	5	4	5				
Ö4	4	4	5	4	5	5	4	4	4	5	5	4	4				
Ö5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	4	5					
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çeviribilim Semineri	1+2	3	7

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin literatür taraması yaparak güncel mesleki konular hakkında bilgiler toplaması ve öğrendiği kuramlar ışığında topladıkları bilgileri analiz ederek tartışmasıdır.
Dersin İçeriği	Bu derste öğrencilerin literatür taraması yaparak güncel mesleki konular hakkında bilgi toplaması hedeflenmektedir. Öğrenciler verileri topladıktan sonra uygun Çeviribilim kuramları çerçevesinde analiz eder ve dönem sonunda sınıfta yazılı ve sözlü olarak sunar.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	BERK, Ö. (2005). Kuramlar Işığında Çeviribilim Terimcesi, Multilingual, İstanbul. GÜRÇAĞLAR-TAHRİR, Ş. (2011) Çevirinin ABC'si, Say Yayınları, İstanbul. ÖNER-BENGİ-İ (2000). Çeviribilim Terimleri Sözlüğü, Sel Yayıncılık, İstanbul. YAZICI, M. (2005). Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, Multilingual, İstanbul
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri araştırması

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev		%
Devam		%0

Uygulama	1	%30
Proje	1	%40
Yarıyıl Sonu Sınavı		%0
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje	2	14	28
Ödevler	14	3	42
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	14	28
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi			
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 7		210

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çevirmenlik mesleğiyle ilgili araştırma yapar.
Ö2	Elde edilen verileri Çeviribilim kuramları ışığında tartışır.
Ö3	Literatür çalışması yapar.
Ö4	Elde edilen verileri sözlü ve yazılı aktarır.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık

1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Seminer konusunun belirlenmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Literatür taraması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Literatür taraması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Literatür taraması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Veri toplama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Veri toplama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Veri analizi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Veri analizi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Rapor hazırlama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Rapor hazırlama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Sunum	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Sunum	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	3	3	2	5	5	4	5	5	5	5	4				
Ö1	5	5	2	3	2	5	5	4	5	5	5	5	4				
Ö2	5	5	2	4	2	5	5	4	5	5	5	5	4				
Ö3	5	5	2	2	2	5	5	4	5	5	5	5	4				
Ö4	5	5	2	3	2	5	5	4	4	5	5	5	4				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük				2=Düşük				3=Orta				4=Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çevirmenlikte Meslek Bilgisi	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere çevirmenlik mesleğinin değişik uygulama biçimlerini göstermektir. Böylece geleceğin çevirmenlerinin, meslekleri hakkında bilgi edinmesi ve mezuniyetten sonra muhtemel kariyerleriyle ilgili kararlar verebilmesi için gerekli yetkinliği kazanması hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriği çevirmenlerin hakları ve yükümlülükleri, çalışma prensipleri, mesleki etik ve ilkeler, ücretlendirme politikaları, meslek birlikleri gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu http://www.mevzuat.adalet.gov.tr/html/957.html - FIT Çevirmenlik Bildirgesi. - http://www.mevzuat.adalet.gov.tr/html/375.html- Hukuk Usulü Muhakemeleri Kanunu (Maddeler: 270, 325) - http://www.mevzuat.adalet.gov.tr/html/435.html- Noterlik Kanunu (Çeviri ile ilgili maddeleri: 60, 103, 104, 112. Sayfa Hesabı: Madde 113) - http://www.tnb.org.tr/GenelBilgiler/noterlikkanunu_tr.htm- Noterlik Kanunu Yönetmeliği (Çeviriyle ilgili madde 96) - http://www.tnb.org.tr/HIZMETLER/YAZILAR/yonetmelik.htm- Noterlik Ücret Tarifesi (Çevirme Ücreti: Madde 4) - http://www.tnb.org.tr/GenelBilgiler/noter_tarife.htm - Sakine Esen-Eruz (2008): Akademik Çeviri Eğitimi. Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi. İstanbul: Multilingual. - Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2007.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları	
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.	

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı

Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çevirmenlik meslek dayanışması konusunda duyarlıdır, ulusal ve uluslararası meslek kuruluşlarını tanır.
Ö2	Türkiye'de ve dünyada çeviri piyasası konusunda bilgi sahibidir.
Ö3	Sektörde çeviri alma, teklif, sözleşme hazırlama, ödeme şekillerini planlar.
Ö4	Çevirmen hak ve sorumluluklarının farkındadır.
Ö5	Çevirmenlik meslek etiğine ve davranış standartlarına sahiptir.
Ö6	
Ö7	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık

1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş ve Dersin amacı	Ders izlencesi
2	Çeviri türleri, çevirmen özellikleri	
3	Çevirmen hak ve sorumlulukları (yurtta ve dünyada)	
4	Çevirmen hak ve sorumlulukları (yurtta ve dünyada)	
5	Serbest çevirmenlik mesleği, ücretlendirme politikaları	
6	Yayınevine bağlı çalışmak, tip sözleşme	
7	Çevirmenlik Meslek Etiği	
8	Ara sınav	
9	Çeviri intihalleri	
10	Özgeçmiş yazma prensipleri, iş portföyü oluşturmak, vs.	
11	Çeviri kalitesi	
12	Mesleki dayanışma ulusal ve uluslararası STKlar	
13	Kamuda çevirmenlik	
14	Özel sektörde çevirmenlik	
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	3	4	4	5	5	5	5	5	3	4	5				
Ö1	4	3	3	4	5	5	5	4	5	2	4	5					
Ö2	5	3	5	4	4	5	4	5	5	5	3	4	4				
Ö3	5	3	2	5	3	5	5	4	5	5	4	5	5				
Ö4	5	3	3	5	4	4	5	5	5	5	3	3	5				
Ö5	5	3	2	2	4	5	5	5	5	5	3	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çizgi Roman ve Mizah Çevirisi	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere ülkemizde çizgi romanın türleri ve uygulamaları bilgisi çerçevesinde çizgi roman ve çevirisinin kısa tarihçesini aktararak, çeviri piyasası, çizgi roman çevirisinin çeviri kuramlarıyla ilişkisi, çeviri unsurları ve çizgi roman çevirisinde karşılaşılan

	sorunlar konusunda bilgi vermek ve çizgi roman çevirisi tekniklerini öğretmektir. Dersin Dili Türkçe ve İngilizcedir.
Dersin İçeriği	Çizgi roman ve mizahın nitelikleri; Türkiye’de Çizgi Roman, Mizah ve benzer türler ile ilgili tarihsel süreç; çizgi roman ve mizah çevirisi; çizgi roman ve mizah çevirisinin zorlukları.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	The Graphic Novel Ed. Jan Baetens, Belgium: Leuven University Press, 2001
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

Ö1	Çizgi Roman ve Mizah çeşitleri konusunda genel bilgiye sahip olmak
Ö2	Bu türlerdeki eserlerin genel özelliklerini öğrenmek
Ö3	Bu türden eserlerin nasıl çevirilebileceği konusunda bilgi sahibi olmak.
Ö4	Çizgi Roman ve Mizah başlığı altında incelenen eserlerin yazımı, çevirisi, terminolojisi ve düzelti süreci konusunda kendini geliştirmek.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Çizgi Roman ve Mizah Türlerine genel giriş	Ders materyalleri
2	Güncel Çizgi Roman Örnekleri ve Pratikleri	Ders materyalleri
3	Temel Tartışma Soruları: Çizgi Roman Nedir? Çizgi Roman ve Mizah Dergisi aynı şey midir? Çizgi Romanlar günümüzde neden bu kadar popüler? Ne kadar süredir görülmekteler? Arkasında hangi gelenekler var? İlk Çizgi Romancılar kilerdir? Çizgi Romanın klasikleri hangileridir? Nereleden edinilirler? Kimler tarafından okunurlar? Mevcut türleri nelerdir?	Ders materyalleri
4	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
5	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
6	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
7	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
8	Ara sınav	
9	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
10	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
11	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
12	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
13	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
14	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
15	Popüler Çizgi Romanlar üzerine örnek Alıştırmalar ve Çeviriler	Ders materyalleri
16	Dönemsonu sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5				
Ö1	4	4	5	4	5	5	3	5	5	4	5	4	5				
Ö2	5	4	5	3	5	5	4	5	5	5	4	5	4				
Ö3	5	3	5	4	5	5	3	5	4	4	5	4	5				

Ö4	4	3	5	4	5	5	3	4	4	5	5	4	4				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek		

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Çocuk Edebiyatı Çevirisi	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı çeviribilim öğrencilerine Çocuk Edebiyatı metinleri çeviri becerilerini etkili bir şekilde kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Çocuk edebiyatından örnekler ve çevirileri
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Gillian Lathey Translating Children's Literature Routledge 2016 Rittia Oittinen Translating for Children Garland Publishing 2000
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bu dersi alan öğrenci Çocuk Edebiyatından seçilmiş edebi eserler ve diğer edebi konular ve çeviriler hakkında bilgi sahibi olur.
Ö2	Bu dersi alan öğrenci Çocuk Edebiyatı türleri ve okumaları & çevirileri arasındaki farkı anlayacak düzeye ulaşır.
Ö3	Bu dersi alan öğrenci konu ile ilgili çeviri ve iletişim araçlarını etkin düzeyde kullanır.
Ö4	Bu dersi alan öğrenci bir çevirmenin sahip olması gereken özellikler hakkında bilgi sahibi olur.
Ö5	Dersin sonunda öğrenci Çocuk Edebiyatından Okumalar ile ilgili araştırma yapacak düzeye ulaşır.
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.

P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Çocuk edebiyatına giriş	Ders materyalleri
2	Çocuk edebiyatında dilsel ve anlamsal yapıların kullanımı	Ders materyalleri
3	İmgelerin kullanımı	Ders materyalleri
4	İmgelerin kullanımı	Ders materyalleri
5	Kök örneklerin kullanımı	Ders materyalleri
6	Kök örneklerin kullanımı	Ders materyalleri
7	Çeviri örneklerinin incelenmesi: uyarlama	Ders materyalleri
8	Ara sınav	
9	Çeviri örneklerinin incelenmesi: kısaltma ve basitleştirme	Ders materyalleri
10	Çeviri çalışması: İngilizceden Türkçeye	Ders materyalleri
11	Çeviri çalışması: İngilizceden Türkçeye	Ders materyalleri
12	Çeviri çalışması: Türkçeden İngilizceye	Ders materyalleri
13	Çeviri çalışması: Türkçeden İngilizceye	Ders materyalleri
14	Çeviri çalışması: Türkçeden İngilizceye	Ders materyalleri
15	Konu tekrarı	Ders materyalleri
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	5	3	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5					
Ö1	4	2	5	4	5	5	3	5	5	4	5	4	5					
Ö2	5	3	5	3	5	5	4	5	5	5	4	5	4					
Ö3	5	3	5	4	5	5	3	5	4	4	5	4	5					
Ö4	4	3	5	4	5	5	3	4	4	5	5	4	4					
Ö5	5	4	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5					
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Eş Zamanlı Çeviri I	1+2	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seğmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere eşzamanlı çeviri için başlangıç becerileri kazandırmak, etik ilkeleri ve kabin adabını tanıtmak, kabinde çalışmaya aşına hale getirmek ve İngilizceden Türkçeye basit konuşmaları eşzamanlı olarak çevirebilecek düzeye getirmektir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı öğrencilere eşzamanlı çeviri için başlangıç becerileri kazandırmak, etik ilkeleri ve kabin adabını tanıtmak, kabinde çalışmaya aşına hale getirmek ve İngilizceden Türkçeye basit konuşmaları eşzamanlı olarak çevirebilecek düzeye getirmektir. Öğrenciler bu derste öncelikle sözlü çeviri konusunda genel bilgi sahibi olurlar. Kabinde eş zamanlı çeviri uygulamasına geçilmeden önce basit hafıza ve not alma alıştırmalarıyla öğrenciler eş zamanlı çeviri için hazır hale gelmektedir. Sözlü çeviriyle ilgili genel ve temel becerileri edindikten sonra kabinlerde farklı konularda konuşmaları basit düzeyde çevirmeye başlamaktadır. Öğrenciler farklı konularda konferans çevirmenliği yapabilmek için ön araştırma ve terminoloji çalışması yapmayı öğrenmektedir. Eş zamanlı çeviri sırasında karşılaştığı sorunlara çözümlere üretebilir ve farklı sözlü çeviri yöntemlerini uygulayabilmektedir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	POCHACKER, FRANZ (2004). Introducing: Interpreting Studies, Routledge, London/New York. RODERICK, J. (1998/2002), Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester. DOĞAN, AYMİL. (2003). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Hacettepe Doktorlar Yayınevi, Ankara. TOMMOLA, J. (1997) Topics in Interpreting Research, St. Jerome Publishing, Londra. Diriker, E. (2005). Presenting Simultaneous Interpreting: Discourse of the Turkish media, 1988-2003 Nolan, J. (2005). Interpretation: Techniques and Exercises
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama	1	%30
Proje		%0

Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	17	34
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	17	34
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı konularda konferanslara hazırlanmak için ön hazırlık yapar.
Ö2	Konferans konusuyla ilgili terimce hazırlar.
Ö3	Kabin içi adabını uygular.
Ö4	Çeviri sırasında karşılaşılan sorunları çözümler.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Sözlü çeviriye giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Ekipman kullanımı, kabin adabı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Etik ilkeler, uluslar ve uluslararası kuruluşlar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

4	Sayı ve hafıza alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Eş zamanlı çeviri teknikleri, anlam birimlerini oluşturma, yeniden formüle etme, sadeleştirme, özetleme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sınıf içi uygulama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sınıf içi uygulama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Uygulama: Sağlık konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Uygulama: Hukuk konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Uygulama: Çevre konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Uygulama: Ticaret konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Uygulama: Spor konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Uygulama: Siyasetçilerin konuşmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	5	4	5	5	4	5	5	4	5	2	5				
Ö1	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	2	5				
Ö2	5	5	5	4	5	5	3	5	5	4	5	2	5				
Ö3	5	5	5	3	5	5	4	5	5	4	5	2	5				
Ö4	5	5	5	4	5	5	5	5	5	3	5	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin bilimkurgu ve fantastik kurgu metinlerini çevirebilecek bilgiye sahip olmalarını hedeflemektedir. Metin türünün kendisine özgü niteliğinden doğan sorunlarına bilimkurgu ve fantastik kurgu çevirisi bağlamında öğrencilere çözüm üretmelerinde yol göstermek amaçlanır.
Dersin İçeriği	Fantastik ve bilim kurgu eserleri üzerine çeviri çalışmaları
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	James, Edward. The Cambridge Companion to Science Fiction. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. Allen, Judy. Fantasy Encyclopedia. London: Kingfisher Publication, 2005.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6

Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Bilim kurgu ve fantastik kurgu metinlerine özgü kullanımları öğrenecek,
Ö2	Bilim kurgu ve fantastik kurgu metinlerindeki dilsel ve içeriksel özellikleri kavrayabilecek,
Ö3	Bağlam içinde hareket etmeyi ve kurmaca dünyaların dil-kültür kullanımlarını dikkate alarak çeviri yapmayı öğrenecektir.
Ö4	
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimi aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.

P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin genel tanıtımı	Ders materyalleri
2	Bilim Kurgu metinleri ve özellikleri nedir?	Ders materyalleri
3	Bilim Kurgu metinleri tarihi ve alt türleri	Ders materyalleri
4	Bilim Kurgu metinlerinin dili ve özellikleri	Ders materyalleri
5	Alternatif Tarih ve Ütopya/Distopya Metinleri ve Çevirisi	Ders materyalleri
6	Fantastik Kurgu metinleri ve özellikleri nedir?	Ders materyalleri
7	Karanlık, Tarihi ve Bilimsel Fantastik Kurgu metinleri ve çevirisi	Ders materyalleri
8	Ara sınav	
9	Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi Uygulamaları	Ders materyalleri
10	Translation of excerpts chosen from novels	Ders materyalleri
11	Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi Uygulamaları	Ders materyalleri
12	Translation of excerpts chosen from novels	Ders materyalleri
13	Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi Uygulamaları	Ders materyalleri
14	Translation of excerpts chosen from novels	Ders materyalleri
15	Fantastik ve Bilim Kurgu Çevirisi Uygulamaları	Ders materyalleri
16	Dönemsonu sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	3	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5				
Ö1	4	2	5	4	5	5	3	5	5	4	5	4	5				

Ö2	5	3	5	3	5	5	4	5	5	5	4	5	4				
Ö3	5	3	5	4	5	5	3	5	4	4	5	4	5				
Ö4	4	3	5	4	5	5	3	4	4	5	5	4	4				
Ö5	5	4	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Hukuk Metinleri Çevirisi I	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin hukuki alanlarda kullanılan temel kavramları anlayıp, sözleşmeler ve yasalar gibi farklı türde hukuk metinlerini çevirebilmesini sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde ulusal ve uluslararası hukuki sözleşmeler, mahkeme kararları, sözleşmeler, kanunlar, antlaşmalar, diğer hukuki metinler, hukuk terminolojisi gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Sarcevic, S. (1997): New Approach to Legal Translation, The Hague/London/Boston, Kluwer Law International. - Alcaraz, E. and Hughes B. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome. Asensio, - Roberto. 2003. Translating Official Documents. Manchester: St. Jerome - Diğer hukuk metinleri (örnek dilekçeler, mahkeme kararları, uluslararası anlaşmalar, vb.)
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%

Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Etkinlik			
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Hukuk dilinin doğasını ve genel özellikleri açıklar.
Ö2	Hukuk çevirisinde karşılaşılan zorlukların kaynaklarını anlar.
Ö3	Farklı hukuk sistemlerinin temel ilkeleri ve yapısını karşılaştırır.
Ö4	Hukuki metin türlerini sınıflandırır.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Hukukun temel kavramları	Ders İzlenesi
2	Hukuki metinlerinin çevirisi hakkındaki bir makalenin incelenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Türk Hukuk Dili ve İngilizce Hukuk Metinlerinde Dil (Örnekler)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (mahkeme kararı) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (mahkeme kararı) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (mahkeme kararı) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (mahkeme kararı) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Hukuki metinlerinin çevirisi hakkındaki bir makalenin incelenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (dilekçeler) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (dilekçeler) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (uluslararası antlaşmalar) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (uluslararası antlaşmalar) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Hukuk metni (kanunlar) üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	4	4	5				
Ö1	4	4	2	5	4	5	5	5	5	4	4	4	5				
Ö2	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	3	4	5				
Ö3	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4				
Ö4	5	3	3	5	5	5	4	5	5	5	4	4	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Noter Çevirmenliği	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin noterliklerde gerçekleştirilen çeviri faaliyetlerine aşinalık kazanmasını sağlamaktır. Çevirileri yapılarak Noterde onaylanması gereken evrakların İngilizce Türkçe dil çiftindeki örnekleri öğrencilerle paylaşılır. Öğrencilerin Noter onaylı yazılı ve sözlü tercümelere ilişkin çeviri becerilerinin geliştirilmesi hedeflenir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde Noterde gerçekleştirilen yazılı ve sözlü iş ve işlemlerin içeriği, Noter onaylı evrakların cinsi, Noterde çevirisi onaylanan evrakların hangi süreçlerin geçtiği, Noter onaylı çevirilerin nerelerde kullanıldığı hakkında konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Noter onaylı çeviri örnekleri (Ders hocası temin edecektir) - Öğretim elemanının ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları

Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Noterlerde gerçekleştirilen çeviri iş ve işlemlerini söyler.
Ö2	Noter onaylı yazılı ve sözlü çeviri işlerini açıklar
Ö3	Noterlerde çevirisi yapılan evrakların türlerini sınıflandırır
Ö4	
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş ve Dersin amacı	Ders İzlencesi
2	Noter onaylı çeviri ve Yeminli tercüme arasındaki farklar: Örnek belgeler	
3	Türkiye'de çevirmenlik mesleği - Noter onaylı tercümanlık	
4	Çeviri Atölyesi: Vekaletname örneği çevirisi (TR-EN-TR)	
5	Çeviri Atölyesi: İmza Sirküleri (TR-EN)	
6	Çeviri Atölyesi: Diploma - Transkript (EN-TR-EN)	
7	Çeviri Atölyesi: Muvafakatname çevirisi (Tr-En)	
8	Arasınav	
9	Çeviri Atölyesi: Pasaport ve Ehliyet Çevirisi (En-Tr)	
10	Çeviri Atölyesi: Şirket kuruluş çevirisi (En-Tr)	
11	Çeviri Atölyesi: Şirket kuruluş çevirisi (En-Tr)	
12	Çeviri Atölyesi: Faaliyet Belgesi- Kapasite Raporu Çevirisi (Tr-En)	
13	Çeviri Atölyesi: Nüfus Kayıt Örneği- Çevirisi (Tr-En)	
14	Çeviri Atölyesi: Apostil Çevirisi (En-Tr-En)	
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	5	5	4	5	5	5	5	5	5	4	5				
Ö1	5	3	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5				
Ö2	5	4	5	5	3	4	5	5	5	5	5	3	5				
Ö3	5	2	5	5	4	5	5	5	5	5	5	4	5				
Ö4																	
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi 1=Çok Düşük 2=Düşük 3=Orta 4=Yüksek 5=Çok Yüksek																	

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Özel Alan Çevirisi	1+2	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları

Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin çeşitli metin türlerinde Türkçeden İngilizceye çeviri deneyimi kazanmalarını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde bilgilendirici metin türleri, haber metinleri, turizm metinleri, sosyal bilimler metinleri, edebiyat metinleri gibi çeşitli konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Öğretim elemanının ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4

Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri amaçlı metin çözümler.
Ö2	Çeviri konu olan metin türlerini sınıflandırır.
Ö3	Çeviriye konu metin üzerinde terminoloji sürecini planlar
Ö4	Hedef dile yönelik eşdeğerliği bulunan, kabul edilebilir ve işlevsel amaçlı olarak çeviri yapar
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.

P8	Yaşam boyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler;	Ders İzlenesi
2	Çeviri atölyesi: Basit bilgilendirici metin	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Çeviri atölyesi: Medya metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: Diplomasi/Uluslararası ilişkiler metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Sığınmacılar/Mülteciler/Göçmenler hk metinler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: İnsan Hakları metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Turizm metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Çeviri atölyesi: Sosyal bilimler metni (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar

10	Çeviri atölyesi: Sosyal bilimler metni (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Sosyal Bilimler Metni (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Edebi metinler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Küresel Isınma/İklim Krizi metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FİNAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	4	4	5	3	5	4	5	5	5	4	3	4				
Ö1	5	4	4	5	3	5	4	5	5	5	4	3	4				
Ö2	5	4	4	5	4	5	4	5	4	5	4	3	5				
Ö3	5	4	4	5	3	5	4	5	5	5	4	3	3				
Ö4	5	4	4	4	3	4	4	5	5	5	4	3	4				
Ö5	5	4	4	5	3	5	4	5	5	5	4	3	4				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Toplum Çevirmenliği	1+2	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere toplum çevirisi becerilerini kazandırmak, etik ilkeleri ve çevirmenin rolünü tanıtmak ve farklı sözlü çeviri ortamlarında İngilizceden Türkçeye diyalogları çevirebilecek düzeye getirmektir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı toplum çevirmenliğini tüm ayrıntılarıyla incelemek ve en güncel literatürden faydalanarak öğrencilerin toplum çevirmenliği mesleğinin yalnızca ülkemizde değil; aynı zamanda diğer ülkelerdeki önemini kavrayarak toplum çevirmeninin rolüne ilişkin detaylı bilgi edinmesini sağlamaktır. Öğrenciler öncelikle konferans çevirmenliği ile toplum çevirmenliği arasındaki farkları detaylı bir şekilde öğrenir. Sözlü çeviri ve toplum çevirmenliğine ilişkin temel kavramları öğrendikten sonra role-play uygulamalarıyla farklı toplum çevirmenliği ortamlarında çevirmenin rolüne ilişkin detaylı bilgi edinir. Bu şekilde öğrenciler toplum çevirmenliği için gereken hazırlığı nasıl yapması gerektiğini öğrenmesidir. Hastane, mahkeme,

	spor, afette rehber çevirmenlik gibi toplum çevirmenliğinin farklı alanlarında terminoloji çalışmaları yaparak bu alanların birbirlerinden farklarını ve benzerliklerini, etik kuralları ve çevirmenin kritik rolünü tartışacaklardır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	POCHACKER, FRANZ (2004). Introducing: Interpreting Studies, Routledge, London/New York. RODERICK, J. (1998/2002), Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester. DOĞAN, AYMİL. (2003). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Hacettepe Doktorlar Yayınevi, Ankara. TOMMOLA, J. (1997) Topics in Interpreting Research, St. Jerome Publishing, Londra. Diriker, E. (2005). Presenting Simultaneous Interpreting: Discourse of the Turkish media, 1988-2003 Nolan, J. (2005). Interpretation: Techniques and Exercises
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama	1	%30
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			

Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler			
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	17	34
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	17	34
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı sözlü çeviri ortamlarında çeviri yapmak için ön hazırlık yapar.
Ö2	Görüşme konusuyla ilgili terimce hazırlar.
Ö3	Çevirmenin rolü doğrultusunda çeviri stratejileri uygular.
Ö4	Çeviri sırasında karşılaşılan sorunları çözümler.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.

P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Toplum çevirmenliğine giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Çevirmenin rolü, etik ilkeler	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Sağlık Çevirmenliği, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Sağlık çevirmenliği, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Mahkeme çevirmenliği, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Karakolda çeviri, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Mülteci çevirmenliği, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar

9	Afette rehber çevirmenlik, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Çatışma bölgelerinde çevirmenlik, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Spor çevirmenliği, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Eğitim kurumlarında çeviri, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Medya çevirmenliği, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Medya çevirmenliği, rol canlandırma	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	1	4	1	5	4	5	5	4	5	2	5				
Ö1	5	5	1	5	1	5	4	5	5	5	5	2	5				
Ö2	5	5	1	4	1	5	3	5	5	4	5	2	5				
Ö3	5	5	1	3	1	5	4	5	5	4	5	2	5				
Ö4	5	5	1	4	1	5	5	5	5	3	5	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Toplumsal Cinsiyet ve Çeviri	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu ders toplumsal cinsiyet kavramını çoğunlukla İngiliz ve Amerikan Edebiyatı ve Kültüründen seçilen metinler ve çevirileri üzerinden inceleyerek öğrencileri bu konuda bilinçlendirmeyi amaçlar.
Dersin İçeriği	Cinsiyet, toplumsal cinsiyet, ataerkil sistem, feminizm.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN

Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Literature and Gender Ed. By Lizbeth Goodman, Routledge, 1996. World's of Fiction R.Rubenstein and C. Larson (eds) McMillan,1993 Working With Feminist Criticism Mary Eagleton, Blackwell, 1996
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Cinsiyet ve toplumsal cinsiyet arasındaki farkları öğrenirler
Ö2	Edebiyatta ve kültürde toplumsal cinsiyet rollerinin oluşması ve pekiştirilmesi hakkında bilgi edinmek
Ö3	Edebi ve kültürel metinlerde toplumsal cinsiyet konularını irdeleyerek tartışır.
Ö4	Çeviri ve toplumsal cinsiyet arasındaki ilişkiyi kavrayarak daha bilinçli davranır.

Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

Ö8																			
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük				2=Düşük				3=Orta				4=Yüksek				5=Çok Yüksek

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Uluslararası Kuruluşlar	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere BM, AB, Avrupa Konseyi, NATO, OECD, G8 gibi kurum ve kuruluşların yapıları, işlevleri ve işleyişlerini tanıtmak, öğrencilerin uluslararası kuruluşlar hakkında genel kültürlerini artırmak ve ileride mesleki kariyerlerinde bu kuruluşlarla ilgili çevirilerde onlara bir altyapı kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde Birleşmiş Milletler, Avrupa Konseyi, Avrupa Birliği, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı, Kuzey Atlantik Antlaşması Teşkilatı, Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü, Dünya Ticaret Örgütü, Uluslararası Ceza Mahkemesi, Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü gibi uluslararası kuruluşların yapısı, işlevleri, organları/kurumları ve çalışma düzenleri gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- MacKenzie, David Clark. 2010. A World beyond Borders: An Introduction to the History of International Organizations. Toronto: University of Toronto Press. - Bennett, A. LeRoy, and James K. Oliver. International Organizations: Principles and Issues. 7th ed. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall, 2002. - Uluslararası kuruluşları resmi web sitelerinden kaynaklar - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%

Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Uluslararası kuruluşların küresel rolleri, çalışma alanları ve görevlerini açıklar.
Ö2	Uluslararası kuruluşların organizasyon şemaları hakkında bilgi sahibidir.
Ö3	Uluslararası kuruluşların özel terminoloji ve kavramlarını bilir.
Ö4	Uluslararası kuruluşların yapısı ve doğası gereği çok dilli olmasından kaynaklanan iletişimde çeviriye verdikleri önemi kavrayarak kendi çeviri becerilerini geliştirir.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş ve Dersin amacı	Ders İzlenesi
2	Uluslararası Kuruluşlara Giriş	
3	Çeviri Atolyesi: Milletler Cemiyeti	
4	Çeviri Atolyesi: Birleşmiş Milletler	
5	Çeviri Atolyesi: Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı	
6	Çeviri Atolyesi: Ekonomik İşbirliği Teşkilatı	
7	Çeviri Atolyesi: Dünya Ticaret Örgütü	
8	Ara Sınav	
9	Çeviri Atolyesi: NATO ve kolektif güvenlik örgütleri	
10	Çeviri Atolyesi: NATO ve kolektif güvenlik örgütleri	
11	Çeviri Atolyesi: İslam İşbirliği Teşkilatı	
12	Çeviri Atolyesi: Avrupa Konseyi	
13	Diğer Bölgesel Kuruluşlar	
14	Uluslararası Kuruluşlarda Kariyer İmkanları	
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	3	5	3	5	5	5	5	5	4	5	5				
Ö1	5	3	4	5	3	5	5	5	5	5	4	5	5				
Ö2	4	3	3	5	3	5	5	5	4	5	4	5	5				
Ö3	5	2	2	5	2	5	5	5	5	5	4	5	4				
Ö4	5	4	3	4	3	5	5	5	5	5	4	4	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Güz		Yabancı Dil VII	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin önceki dönem öğrendiklerini pekiştirerek basit yoldan iletişim kurmasını sağlamaktır.
Dersin içeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinelemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Almancaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabilecektir. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım ve soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	10	10
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Gündelik konuşmalara katılır.
Ö2	Bağlaçları kullanarak metin oluşturur.
Ö3	Almancadan Türkçeye basit düzeydeki metinleri çevirir.
Ö4	Basit düzeyde yazılı metin oluşturur.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Önceki bilgilerin gözden geçirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	3	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö1	3	3	1	1	1	5	4	5	2	2	3	1	3					
Ö2	2	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö3	3	4	1	1	1	5	4	5	4	2	3	1	3					
Ö4	4	3	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Altyazı ve dublaj çevirisi	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	Türkçe
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencileri görsel ve işitsel metinlerin çevirisinde başvurulacak altyazı ve dublaj yöntemleri ile ilgili temel kavramlar hakkında bilgilendirmektir. Altyazı çevirisinde genel çeviri kuralları, stil kılavuzu ve formatları ve çevirinin düzenlenmesi, dublajda çevirinin video ile adaptasyonunun sağlanması hususunda örneklerin gösterilmesi ve böylece öğrencilerin bu alanda bilgi ve deneyim kazanması hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde görsel-işitsel çeviri alanında altyazı ve dublaj çevirisi teknik ve kuramsal açıdan incelenmesi, sıklıkla karşılaşılan çeviri sorunlarının üstesinden gelmek üzere örnekler paylaşılması, farklı kültürle özgü deyiş ve söyleyişlerin aktarımına yönelik çeviri strateji ve yöntemleri gibi konular bulunmaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	-Translation and mass communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics” in Babel,Volume 35(4): 193218 Delabastita, D. (1990). - Translation and the Mass Media. In Susan Bassnett and Andre Lefevere (eds) Translation, History and Culture. Printer Publishers. London and New York. ISBN 0-203-41760-7. - Diaz Cintas, Jorge, ed. (2008). The Didactics of Audiovisual Translation, Benjamins Translation Library (BTL). ISBN: 9789027291110. - Diaz Cintas, Jorge, “Subtitling” in Handbook of Translation Studies Vol. 1, Joh Benjamins Publishing Company, 2010. ISBN: ISBN: 9789027203311 - Dries, J. (1995). Dubbing and Subtitling – Guidelines for Production and Distribution. The European Institute for the Media. Luyken, G. M. (1991). https://doi.org/10.1075/babel.43.4.18gam
Dokümanlar	-Şahin, A. (2015). Film Çevirilerinde Artı ve Eksileriyle Altyazı Yöntemi. Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, Cilt: 8 Sayı:37, 971-976. - Keskin, E. (2011). Film çevirilerinde kalıplaşmış deyişlerin durumu. (Yayınlanmış yüksek lisans tezi). İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim Anabilim Dalı, İstanbul. - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%

Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Görsel-işitsel çevirinin türlerini, kendine özgü niteliklerini ve çeviribilim içindeki yerini karşılaştırır.
Ö2	Altyazı ve dublaj çevirisi ile ilgili teknik konuları, temel kuralları ve çeviri sürecinin aşamalarını söyler.
Ö3	Farklı türlerdeki görsel-işitsel metinler için özgün altyazı ve dublaj çevirileri üretir.
Ö4	Farklı türlerdeki görsel-işitsel çeviri metinleri kalite kontrol amaçlı düzeltir.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş: ders içeriğinin ve işleyişinin tanıtılması	Ders İzlenesi
2	Altyazı ve dublaj çevirisi nedir? Farklı iş alanlarının tanıtılması.	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
3	Çeviri Atölyesi: Metni altyazı birimlerine ayırma işlemi “spotting”	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
4	Çeviri Atölyesi: Altyazıda imla tutarlılığı ve dil bütünlüğü	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
5	Çeviri Atölyesi: Diyalog listesi çözümleme; altyazı ve dublaja aktarma	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
6	Çeviri Atölyesi: Kültürel bağlamın altyazı ve dublaja aktarılmasıyla ilgili çalışmalar	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
7	Çeviri Atölyesi: Günlük dile yakın görsel işitsel kaynak çevirisi	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
9	Çeviri Atölyesi: Seçili bir görsel işitsel içerik üzerinde çalışma	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
10	Çeviri Atölyesi: Müzikal, edebiyat uyarlaması, tiyatro eseri çevirisi	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
11	Çeviri Atölyesi: Seçili bir görsel işitsel içerik üzerinde çalışma	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
12	Çeviri Atölyesi: Seçili bir görsel işitsel içerik üzerinde çalışma	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
13	Çeviri Atölyesi: Seçili bir görsel işitsel içerik üzerinde çalışma	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
14	Türkiye’de altyazı ve dublaj çevirmenlerini mesleki açıdan ilgilendiren yasal düzenlemeler, mesleki örgütlenme	Ders Hocasının Vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	5	4	5	5	5	5	5	5	4	5	5				
Ö1	5	4	5	4	4	5	5	5	5	5	4	5	5				
Ö2	5	4	5	4	5	5	5	5	5	5	5	5	4				
Ö3	5	4	5	4	5	5	5	5	5	5	4	4	5				
Ö4	5	4	5	4	5	4	5	4	5	5	4	5	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük				2=Düşük				3=Orta				4=Yüksek			5=Çok Yüksek	

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çağdaş Edebiyat Çevirisi	3+0	3	4

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Zorunlu
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, çeşitli çağdaş edebiyat türlerinin çevirisinde karşılaşılabilecek zorlukların altını çizmek, öğrencilerin çeviri kuramı ve biçimbilim alanındaki bilgi birikimlerini edebiyat çevirisi alanında uygulamaya koymalarına yardımcı olmak ve gelecekte edebi çeviri yapabilecekleri donanımı onlara kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Çağdaş edebiyat çevirisi hem kuramsal hem de uygulamalı olarak ele alınacak ve doğrudan edebiyat çevirisiyle ilgili olabilecek kuramsal görüşler üzerinde durulacaktır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Çeviri Seçkisi: Çeviri(bilim) Nedir?. der. Mehmet Rifat. İstanbul: Dünya Yayınevi.
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı

Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 4		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çağdaş edebi türlerin çevirisinde karşılaşılabilecek zorlukları saptayabilir.
Ö2	Bir edebi metindeki biçimsel öğeleri saptayabilmek için metin analizi yapabilir
Ö3	Bir edebi metindeki kültürel öğeleri saptayabilmek için metin analizi yapabilir
Ö4	Kuramsal bilgisini edebiyat çevirisi alanında uygulamaya koyabilir
Ö5	Çeşitli edebi metinleri etkili biçimde Türkçeye ya da İngilizceye çevirebilir, bunu yaparken hem erek hem de kaynak dil ve kültürleri dikkate alır
Ö6	
Ö7	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Giriş	Ders materyalleri

2	Çağdaş edebiyata genel bakış	Ders materyalleri
3	Çeviri uygulamaları (Öykü)	Ders materyalleri
4	Çeviri uygulamaları (Masal)	Ders materyalleri
5	Çeviri uygulamaları (Aforizma)	Ders materyalleri
6	Çeviri uygulamaları (Haiku)	Ders materyalleri
7	Çeviri uygulamaları (Modern şiir)	Ders materyalleri
8	Ara sınav	
9	Sözcük oyunları	Ders materyalleri
10	Mizah	Ders materyalleri
11	İnsan ve yer tasvirleri	Ders materyalleri
12	Çeviri uygulaması (Mektup/Günlük)	Ders materyalleri
13	Çeviri uygulaması (Deneme)	Ders materyalleri
14	Çeviri uygulaması (Roman)	Ders materyalleri
15	Diyalog çevirisi	Ders materyalleri
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	4	5	4	5	5	4	5	5	5	5	4	5				
Ö1	4	4	5	4	5	5	4	5	5	4	5	4	5				
Ö2	5	3	5	3	5	5	3	5	5	5	4	5	4				
Ö3	5	4	5	4	5	5	4	5	4	4	5	4	5				
Ö4	4	3	5	4	5	5	3	4	4	5	5	4	4				
Ö5	5	4	5	4	5	5	3	5	5	5	5	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çeviri Projesi	1+2	3	7

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu ders, öğrencilerin çeşitli metin türlerinde Türkçeden İngilizceye çeviri deneyimi kazanmalarını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde bilgilendirici metin türleri, haber metinleri, turizm metinleri, sosyal bilimler metinleri, edebiyat metinleri gibi çeşitli konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT

Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Öğretim elemanının ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%5
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje	1	%90
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%5
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	1	14
Laboratuvar			
Uygulama	14	2	28
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	2	3	6
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje	1	28	28
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		210

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Çeviri süreçlerine yönelik aşama ve stratejileri planlar.
Ö2	Çeviri sorunlarına uygun ve yaratıcı çözümler geliştirir.

Ö3	Çeviri projesinde alınan çeviri kararlarını akıllar.
Ö4	
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler;	Ders izlencesi
2	Çeviri projesinin tanıtılması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Çeviri projesi yönetimi, Çeviri süreçlerinde karar alma, ve çeviri planlaması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Proje gruplarının belirlenmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Proje süreç yönetimi: Öğrenci sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	4	4	5	5	5	5	2	5	5	5	5	3	4				
Ö1	4	4	5	5	5	5	1	5	5	5	5	3	4				
Ö2	4	4	5	5	5	5	2	5	5	4	5	3	3				
Ö3	4	4	5	5	5	5	2	5	5	5	5	3	4				
Ö4																	
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çeviribilimde Akademik Makale Yazımı	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin etik ilkeler doğrultusunda araştırma yapma ve yazma becerilerinin kazandırılmasıdır.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı öğrencilerin etik ilkeler doğrultusunda araştırma yapma ve yazma becerilerinin kazandırılmasıdır. Öğrenciler bu derste araştırma becerilerini geliştirirler, akademik yazma edinci kazanırlar. Akademik makale yazımı için gerekli etik ilkeleri öğrenir. Zamanı etkili ve doğru kullanmayı öğrenir. Bu derste öğrenci çeviri alanında makale yazımı hakkında bilgilendirilir. Öğrenci belirlediği konuda çevrimiçi ve basılı kaynaklarda literatür taraması yapar. Belirlenen konuda makale yazımı için elde edilen literatür verileri sınıfta tartışılır. Öğrenci belirlemiş olduğu konuda etik ilkeler doğrultusunda akademik makale yazar.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	ERUZ, S. (2003) Çeviriden Çeviribilime, Multilingual Yayınları, İstanbul.

	MUNDAY, J. (2001/2005 revised edition) Introducing Translating Studies Theories and Application, Routledge, London/New York.
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 60
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%40

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	2	28
Sunum / Seminer Hazırlama	14	1	14
Proje	1	12	12
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi			
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		120

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Akademik metinlerin özelliklerini makale yazımında uygular.
Ö2	Çevrimiçi ve basılı kaynaklarda literatür taraması yapar.
Ö3	Akademik makale yazımında etik ilkeleri uygular.
Ö4	Makale yazdığı konuyu sınıfta tartışır.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	

.....	
Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Akademik metin özellikleri	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Makale konusunun belirlenmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Literatür taraması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Literatür taraması	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Veri toplama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Veri toplama	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Veri analizi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Veri analizi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Makale yazımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Makale yazımı	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Makale sunumu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Makale sunumu	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	3	3	2	3	1	5	4	4	5	3	5	4	5				
Ö1	3	3	1	2	1	5	5	4	5	3	5	4	5				

Ö2	2	2	2	4	1	5	4	4	5	2	5	4	5				
Ö3	4	4	3	2	1	5	3	4	5	4	5	3	5				
Ö4	3	3	2	3	1	5	4	4	5	3	5	5	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Çeviride Kalite Standartları	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilere kalite standartları, toplam kalite yönetimi, kalite yönetim sistemlerinin temelleri ve uygulama ilkeleri konusunda bilgi ve beceri kazandırmak, bu bilgi ve becerileri çeviri alanında uygulamalarını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde kalite kavramı, standart ve standardizasyon, standardın üretim ve hizmet sektöründe önemi, toplam kalite yönetimi, ölçme, analiz, iyileştirme, yönetim kalitesi ve standartları, çevre standartları, iş sağlığı ve güvenliği standartları, kalite yönetim sistemi modelleri, stratejik yönetim, yönetime katılma, süreç yönetimi, kaynak yönetimi ve TSE ve ISO kurum kuruluşların kalite standartları gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	-Türk Standartları Enstitüsü Web Sitesi. - International Organization for Standardization (ISO) Web Sitesi. - Öğretim Elemanının Ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	

Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Kalite standartları ve Toplam Kalite Yönetimi felsefesini ve ilgili kavramları açıklar.
Ö2	Süreç Yönetimi ve Kalite Yönetim Sistemi ilişkisini söyler.
Ö3	Vizyon, Misyon kavramlarını açıklar.
Ö4	Çeviri süreçlerini kalite standartları ile ilişkilendirir.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Kalite kavramı	Ders İzlenesi
2	Standart ve standardizasyon	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Standartın üretim ve hizmet sektöründe önemi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Ulusal Kalite Kuruluşu – Türk Standartları Enstitüsü (TSE)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Uluslararası Kalite Standartları Kuruluşu International Organization For Standardization (ISO)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Toplam kalite yönetimi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Yönetim kalitesi ve standartları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	İş sağlığı ve güvenliği standartları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	TSE – Çeviri ile ilgili standartları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	TSE – Çeviri ile ilgili standartları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	ISO – Çeviri ile ilgili standartları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	ISO – Çeviri ile ilgili standartları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	EFQM mükemmellik modeli	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
Tüm	2	2	2	2	2	3	5	5	5	5	3	3	3					
Ö1	2	2	1	2	2	3	5	5	5	5	2	3	3					
Ö2	2	2	2	2	1	3	5	5	5	5	3	3	2					
Ö3	2	2	1	2	2	3	5	5	5	5	3	2	3					
Ö4	2	1	2	1	2	3	5	5	5	5	3	3	3					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Eş Zamanlı Çeviri II	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı bir önceki dönem Eş Zamanlı I dersinde edinilen temel sözlü çeviri becerilerini daha da geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu dersin amacı bir önceki dönem Eş Zamanlı I dersinde edinilen temel sözlü çeviri becerilerini daha da geliştirmektir. Öğrencilerin gerçek konferans çevirisi ortamlarına uyum sağlayabilmeleri, gerekli terminoloji hazırlığı yapmaları ve ekip halinde çalışma konusunda deneyim kazanmaları hedeflenmektedir. Öğrenciler bir önceki dönem öğrenci eş zamanlı çeviri yöntemlerini bu derste de uygulayabilir. Gerekli hazırlıkları yaparak ilk kez duyduğu bir konuşmayı anlayabilir ve farklı dilde ifade edebilir. Farklı aksanlarda yapılan zorlu konuşmalarla ve çevrilmesi zor kültürel unsurlarla nasıl başa çıkması gerektiğini öğrenir, karşılaştıkları bu zorluklara çözüm üretebilme becerisi kazanır. Öğrenciler her hafta farklı konulardan konuşmaları dinlerler ve gerekli terminoloji hazırlığı yaparlar. Böylece farklı konularda terminoloji bilgisini genişletir. Uzun süre çeviri yapma dayanıklılığı kazanır. İngilizceden Türkçeye yapılan çevirilerin yanı sıra, anadillerinden İngilizceye de çeviri yapma yetkinliğine sahip olurlar.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	-
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Pöchacker, F. (2004). Introducing: Interpreting Studies, Routledge, London/New York Diriker, E. (2005). Presenting Simultaneous Interpreting: Discourse of the Turkish media, 1988-2003 Nolan, J. (2005). Interpretation: Techniques and Exercises
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%

Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım, soru-cevap, çeviri uygulamaları

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%30
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	3	42
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	2	28
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	2	17	34
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	2	17	34
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı konularda konferanslara hazırlanmak için ön hazırlık yapar.
Ö2	Konferans konusuyla ilgili terimce hazırlar.
Ö3	Türkçeden İngilizceye çeviri uygulamaları yapar.
Ö4	Eş zamanlı çeviri yöntemlerini uygular.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.

P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.

P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Sözlü çeviriye giriş	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Konferans çevirmenliği etik ilkeleri, çevirmenin rolünü gözden geçirme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Basit cümlelerle sözlü çeviri alıştırmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Eş zamanlı çeviri teknikleri, anlam birimlerini oluşturma, yeniden formüle etme, sadeleştirme, özetleme stratejilerini gözden geçirme	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Sınıf içi uygulama: Medya konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Sınıf içi uygulama: Turizm konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Sınıf içi uygulama: Sağlık turizmi konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Uygulama: Sağlık konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Uygulama: Hukuk konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Uygulama: Çevre konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Uygulama: Ticaret konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Uygulama: Spor konulu konuşmalar	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Uygulama: Siyasetçilerin konuşmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	5	5	5	4	5	5	4	5	5	4	5	2	5				
Ö1	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	2	5				
Ö2	5	5	5	4	5	5	3	5	5	4	5	2	5				
Ö3	5	5	5	3	5	5	4	5	5	4	5	2	5				
Ö4	5	5	5	4	5	5	5	5	5	3	5	2	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Gıda Tarım ve Hayvancılık Metinleri Çevirisi I	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin gıda tarım ve hayvancılık alanlarında kullanılan temel kavramları çeviri amaçlı kullanmak üzere anlamasını sağlamaktır. Öğrencilerin ulusal ve uluslararası gıda tarım ve hayvancılık sektöründe İngilizce ve Türkçe dil çiftinde kaliteli çevirmenler olarak yetiştirilmesi ve bu alanda uzmanlık kazanması hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde ulusal ve uluslararası gıda sektörü, hayvancılık sektörü ve tarım alanlarında kullanılan genel metinler temin edilerek öğrenciler paylaşılması ve bu metinler üzerinde çeviri ve terminoloji çalışması yapılması gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Öğretim Elemanının Ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Gıda, tarım ve hayvancılık sektörünün birbiriyle ilişkisini kavrar.
Ö2	Derse konu sektörel terimleri İngilizce ve Türkçe dil çiftinde açıklar.
Ö3	Sektörel metin türlerini çeviri amaçlı sınıflandırır.
Ö4	
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.

P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders İzlencesi
2	Gıda, Tarım ve Hayvancılık üzerine Temel Kavramlar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Ulusal ve Uluslararası Gıda, Tarım ve Hayvancılık kuruluşları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: Gıda sektörüne ilişkin metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Tarım sektörüne ilişkin metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Hayvancılık sektörüne ilişkin metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı web sitesinden Rapor çeviri incelemesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Çeviri atölyesi: Ulusal bir kuruluşun sektörel raporu üzerinde çeviri terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Ulusal bir kuruluşun sektörel raporu üzerinde çeviri terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Uluslararası bir kuruluşun sektörel raporu üzerinde çeviri terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Uluslararası bir kuruluşun sektörel raporu üzerinde çeviri terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Uluslararası bir kuruluşun sektörel raporu üzerinde çeviri terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Gıda, Tarım ve Hayvancılık sektörü üzerine çevrimiçi kaynak çevirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	4	4	4	3	5	5	5	5	5	3	5	5				
Ö1	5	4	5	3	4	5	5	5	5	4	2	4	5				
Ö2	5	4	4	4	3	5	4	5	4	5	3	5	5				
Ö3	5	4	4	4	3	5	5	5	5	5	3	5	5				
Ö4																	
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Hukuk Metinleri Çevirisi II	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin İngiliz ve Türk hukuk alanlarında kullanılan temel kavramları anlayıp, sözleşmeler ve yasalar gibi farklı türde hukuk metinlerini çevirebilmesini sağlamaktır. Öğrencinin IMT409 Hukuk Metinleri Çevirisi I dersinde kazandığı hukuk çevirisi pratiğini geliştirmesi amaçlanır
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde IMT409 Hukuk Metinleri Çevirisi I dersinden farklı olarak, anlam bakımından daha karmaşık, terminoloji bakımından daha yoğun ve daha uzun sözdizimine sahip hukuk metinlerinin seçilir.
Ön Koşulları	IMT409 Hukuk Metinleri Çevirisi I dersini almak
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Sarcevic, S. (1997): New Approach to Legal Translation, The Hague/London/Boston, Kluwer Law International. - Alcaraz, E. and Hughes B. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome. Asensio, - Roberto. 2003. Translating Official Documents. Manchester: St. Jerome - Diğer hukuk metinleri (tavsiye kararlar, mahkeme kararları, uluslararası anlaşmalar, kanunlar vb.)
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0

Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Hukuk dilinin doğasını ve genel özellikleri açıklar.
Ö2	Hukuk çevirisinde karşılaşılan zorlukların kaynaklarını anlar.
Ö3	Farklı hukuk sistemlerinin temel ilkeleri ve yapısını karşılaştırır.
Ö4	Hukuk çevirisinde karşılaşılan zorluklara çözüm yollarını uygular.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.

P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık

1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Hukukun temel kavramları	Ders izlencesi
2	Çeviri atölyesi: Hukuki metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Çeviri atölyesi: Hukuki metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: Hukuki metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Hukuki metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Hukuki metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Hukuki metin üzerinde terminoloji çalışması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Çeviri atölyesi: Hukuki metin çevirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Hukuki metin çevirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: Hukuki metin çevirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Hukuki metin çevirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Hukuki metin çevirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Hukuki metin çevirisi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	4	4	5				
Ö1	4	4	2	5	4	5	5	5	5	4	4	4	5				
Ö2	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	3	4	5				
Ö3	5	3	3	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4				
Ö4	5	3	3	5	5	5	4	5	5	5	4	4	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Makine Çevirisi ve Çeviride Düzeltme/Son Okuma	3+0	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı makine çevirisi hakkında çevirmen adaylarını bilgilendirmek ve bu alanla ilgili çeviri faaliyetleri yapmak ve çevrilmiş metnin son aşaması olan düzelti ve redaksiyon hakkında öğrencilerin bilgi ve becerilerini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde BDÇ araçları ile çevrilmiş metnin son aşaması olan düzelti ve redaksiyon hakkında bilgi ve becerilerin paylaşılması, çevirinin kalitesini artırmak için çevirilerdeki yazım ve noktalama yanlışlarını tespit edip giderilmesi, çeviri metinde düzeltme yapılırken biçem (hedef kitleye uygunluk, doğru sözcük ve terim kullanımı, akıcılık vb. hakkında da bilgilerin öğrencilerle paylaşılması bulunmaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Mossop, Brian. (2010). Revising and Editing for Translators. 2nd ed. St. Jerome: Manchester, U.K. - D. Burchfield, R. W. (1998). Fowlers Modern English Usage. Oxford, Clarendon Press. - Lanham, Richard. (2002). Revising Business Prose. 4th ed. Needham Heights, Mass.: Longman. - Williams, J., and Gregory C.(2010). Style: Lessons in Clarity and Grace. 10th ed. Chicago: Chicago University Press. aen - Öğretim elemanının ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar (BBC, New york Times, CNN, National Geographic Magazine vb.)
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları	
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.	

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50

Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Herhangi bir metin türünü çeviri açısından eleştirir.
Ö2	Çeviri bir metin üzerinde editörlük yapar.
Ö3	Çeviri bir metnin gramer, içerik ve biçimsel düzeltmelerini planlar
Ö4	Çeviri ve çeviri sonrası düzeltme arasındaki farkı ayırt eder.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders İzlenesi
2	Metin türleri, çeviri yöntemleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	ISO 17100 Çevirmen ve Düzeltmenlerin Nitelikleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Düzeltilme Parametreleri ve Düzeltmede Temel İlkeler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar

5	Makine Çevirisi ve Post-Editing	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Bilgisayar Destekli Çeviri Araçları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Post-Editing ve Metindilbilimsel Çalışmalar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Düzeltili süreçte kullanılacak araçlar (sözlükler, yazım kılavuzları, online destek, bilgisayar yazılımları, vb.)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Düzeltililecek unsurlar: Çeviri hataları, dil hataları, mantık hataları, noktalama hataları, basım hataları, içerik ile ilgili hatalar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Düzeltili ve son okuma türleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Biçimsel ve Biçimsel düzeltili çalışmaları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Yapısal düzeltili – İçerik Düzeltilisi çalışmaları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Metnin son halinin oluşturulması, yayına hazır hale getirme çalışmaları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5				
Ö1	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5				
Ö2	4	4	4	5	4	5	2	5	5	5	4	4	4				
Ö3	5	3	5	5	4	4	1	4	5	5	4	4	5				
Ö4	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Metin Oluşturma ve Çeviri için Yapay Zeka Araçları	1+2	3	6

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğretim Türü	NÖ
Dersin Türü	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı Yapay Zeka araçları hakkında çevirmen adaylarını bilgilendirmek ve YZ ile metin oluşturma ve YZ ile çeviri faaliyetleri yapma konularında öğrencilerin bilgi ve becerilerini geliştirmektir. Uygulamalı anlatımlarla öğrencilerin Yapay zeka araçlarından en verimli şekilde nasıl faydalanabilecekleri hakkında çalışmalar yapılacaktır. YZ çıktıları ile edinilen metinlerin ve YZ ile yapılan çevirilerin düzelti ve redaksiyonu hakkında öğrencilerin bilgi ve becerilerini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde YZ destekli araçlar ile metin oluşturma ve çeviri becerilerini geliştirmek üzere teorik bilgiler verilecek ve uygulamalar yapılacaktır. YZ metin oluşturma ile elde edilen çıktılar üzerinde düzelti ve redaksiyon hakkında bilgi ve becerilerin paylaşılması, YZ ile yapılan çevirilerin kalitesini artırmak için çevirilerdeki yazım ve noktalama yanlışlarını tespit edip giderilmesi, çeviri metinde düzeltme yapılırken biçem (hedef kitleye uygunluk, doğru sözcük ve terim kullanımı, akıcılık vb.) hakkında da bilgilerin öğrencilerle paylaşılması bulunmaktadır.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Ou, A. W., Stöhr, C., & Malmström, H. (2024). Academic communication with AI-powered language tools in higher education: From a post-humanist perspective. System, April 2024. Open access. - McKnight, L., & Shipp, C. (2024). "Just a tool"? Troubling language and power in generative AI writing. English Teaching: Practice & Critique, 8 April 2024. Open access. - Mossop, Brian. (2010). Revising and Editing for Translators. 2nd ed. St. Jerome: Manchester, U.K. - D. Burchfield, R. W. (1998). Fowlers Modern English Usage. Oxford, Clarendon Press. - Lanham, Richard. (2002). Revising Business Prose. 4th ed. Needham Heights, Mass.: Longman. - Williams, J., and Gregory C. (2010). Style: Lessons in Clarity and Grace. 10th ed. Chicago: Chicago University Press. Aen - Güncel YZ destekli çeviri araçları (ChatGPT, DeepL, other AI powered web tools etc.) - Öğretim elemanının ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar (BBC, New york Times, CNN, National Geographic Magazine vb.)
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0

Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması	1	4	4
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	4	56
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	4	56
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	7	7
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	15	15
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 6		180

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Herhangi bir metin türünü çeviri açısından eleştirir.
Ö2	Çeviri bir metin üzerinde editörlük yapar.
Ö3	Çeviri bir metnin gramer, içerik ve biçimsel düzeltmelerini planlar
Ö4	Çeviri ve çeviri sonrası düzeltme arasındaki farkı ayırt eder.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders izlencesi
2	Yapay Zeka (YZ) Araçlarının Tanıtılması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Yapay Zeka (YZ) Araçlarının Tanıtılması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	YZ ile Metin oluşturma	Ders Hocasının vereceği kaynaklar

5	YZ ile Metin oluşturma: Tematik metinler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	YZ ile Metin oluşturma: Tematik metinler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	YZ ile Metin oluşturma ve Post Editing	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	YZ Çeviri araçlarının Tanıtımı	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	YZ Çevirisinde temel sorunlar: Çeviri hataları, dil hataları, mantık hataları, noktalama hataları, içerik ile ilgili hatalar	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	YZ Çeviri araçları: Tematik çeviriler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	YZ Çevirisinde Post-Editing: Biçimsel ve Biçimsel düzelti çalışmaları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	YZ Çevirisinde Post-Editing: Yapısal düzelti – İçerik Düzeltisi çalışmaları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	YZ Çevirisi Post-Editing: Metnin son halinin oluşturulması	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5				
Ö1	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5				
Ö2	4	4	4	5	4	5	2	5	5	5	4	4	4				
Ö3	5	3	5	5	4	4	1	4	5	5	4	4	5				
Ö4	5	3	5	5	4	5	2	5	5	5	4	4	5				
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Oyun ve Web Sitesi Yerelleştirme	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin yerelleştirmenin önemli dalları olarak öne çıkan oyun yerelleştirmesi ve web sitesi yerelleştirmesi alanında uzmanlık kazanmasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde yerelleştirmenin temel öğeleri, çeviri ve yerelleştirme arasında ilişki, küreselleşmenin çeviri ve yerelleştirme üzerindeki etkileri, yerelleştirme alanında kullanılan çeviri araçları (bilgisayar destekli çeviri, çeviri belleği, sözlükler vs.), roller (dil uzmanı, redaktör vs.), yerelleştirmede iş akış sistemi gibi konuları kapsamaktadır.
Ön Koşulları	"IMT214 Çevirmenler için Bilişim Teknolojileri" ve "IMT319 Yerelleştirme" derslerini almış olmak.
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	-ESSELINK, BERT (2000), A Practical Guide to Localization, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. - JIMÉNEZ CRESPO, MIGUEL. (2013), Translation and Web Localization, Routledge, Londra ve New York. - PYM, ANTHONY (2004), The Moving Text: Localization, Translation and Distribution, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam ve Philadelphia. - Öğretim Elemanının Ders notları - Diğer çevrimiçi ve basılı kaynaklar
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			

Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Oyun yerelleştirmesi ve web sitesi yerelleştirme hakkında bilgi sahibidir
Ö2	Oyun yerelleştirmesi ve web sitesi yerelleştirmesinin diğer çeviri alanlarından farkını açıklar
Ö3	BDÇ araçlarını etkin şekilde kullanır.
Ö4	
Ö5	
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.

P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Giriş	Ders İzlenesi
2	Oyun yerelleştirmesi ve web sitesi yerelleştirme hakkında makale incelemesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Bilgisayar Destekli Çeviri araçları ve yerelleştirme	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviride Kültürel aktarım üzerine makale incelemesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri Atölyesi: Oyun Yerelleştirmesi örnek incelemesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri Atölyesi: Oyun Yerelleştirmesi örnek incelemesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri Atölyesi: Oyun Yerelleştirmesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Çeviri Atölyesi: Web sitesi ve ağ yerelleştirme örnek incelemesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar

10	Çeviri Atölyesi: Web sitesi ve ağ yerelleştirme örnek incelemesi	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri Atölyesi: Web sitesi ve ağ yerelleştirme	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Öğrenci Sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Öğrenci Sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Öğrenci Sunumları	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
Tüm	5	4	4	4	3	5	5	5	5	5	3	5	5				
Ö1	5	4	5	3	4	5	5	5	5	4	2	4	5				
Ö2	5	4	4	4	3	5	4	5	4	5	3	5	5				
Ö3	5	4	4	4	3	5	5	5	5	5	3	5	5				
Ö4																	
Ö5																	
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin sosyal bilimlerdeki metin türlerini tanımasını sağlamak ve bu alandaki metin türlerine uygun çeviri yöntem ve stratejilerini kullanarak çeviri becerilerini geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Bu ders içeriğinde sosyal bilimler alanından seçilen metinlerin dilsel özellikleri ve nitelikleri bağlamında çeviri yöntemleri uygulanır ve terminolojileri tespit edilir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Evren BARUT
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	- Baker, Mona. (1992). In Other Words. London: Routledge - Newmark, Peter. (1988). Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International, - Argenton, Elena. (1983) The Translation of Culturebound Terms. Trieste: Università degli Studi di Trieste, - Mossop, Brian. Translating Institutions and Idiomatic Translation. META: Translators Journal, 35(2), 1990, 342-355 - Wallerstein, Immanuel. ?Concepts in the Social Sciences: Problems of Translation. Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice. Ed. M.G. Rose. Albany: State University of New York Press, 1981, 88-98. and other resources
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%70
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%30

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Sosyal bilimler metinlerinin çevirisi konusunda bilgi sahibidir.

Ö2	BDÇ araçlarını sosyal bilimler metinlerinde etkili biçimde kullanır.
Ö3	Çevirmenin sahip olması gereken özellikler hakkında bilgi sahibidir.
Ö4	Sosyal bilimlerin çeşitli alanlarında metinlerin çevirileri yapar.
Ö5	
Ö6	
Ö7	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.

P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Ders planının tanıtılması, dersin takibi hususunda tavsiyeler; Sosyal Bilimler Metinleri ve Çevirilerine Genel Bakış	Ders İzlenesi
2	Sosyal Bilimler Metinlerinde Çeviri Strateji ve Yöntemleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
3	Sosyal Bilimler Metinleri Çeviri Kılavuzu ve Uygulamalar (ACLS ilkelerine Genel Bakış)	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
4	Çeviri atölyesi: Tarih metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
5	Çeviri atölyesi: Arkeoloji metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
6	Çeviri atölyesi: Sosyoloji metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
7	Çeviri atölyesi: Psikoloji metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
8	Ara Sınav	
9	Çeviri atölyesi: Antropoloji metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
10	Çeviri atölyesi: Felsefe metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
11	Çeviri atölyesi: İlahiyat metinleri	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
12	Çeviri atölyesi: Siyasi metinler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
13	Çeviri atölyesi: Ticari metinler	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
14	Çeviri atölyesi: Medya ve Kültür	Ders Hocasının vereceği kaynaklar
15	Genel Değerlendirme ve Geri Bildirim	

16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
Tüm	5	5	5	5	4	5	3	5	3	4	2	4	4					
Ö1	5	5	5	5	4	5	3	5	3	4	2	4	4					
Ö2	5	5	4	5	4	5	3	5	3	4	2	4	4					
Ö3	5	4	5	4	4	5	3	5	3	4	2	3	5					
Ö4	5	5	5	5	4	5	3	5	3	4	1	4	4					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi			1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek			

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Sömürgecilik Sonrası Edebiyat	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencileri 20. sömürge sonrası dönemde İngilizce yazılan eserler ve bunların yansıttığı kültürler konusunda bilgilendirmektir
Dersin İçeriği	Sömürge dönemi ve sonrasında gelen bağımsızlık dönemi ile ilgili konuları içeren örnek edebi metinler.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Ashcroft, The Postcolonial Studies Reader Boehmer, Colonial and Postcolonial Literature Edward Said's "Orientalism" and Imperialism and Culture
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	

Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Farklı metinleri, postkolonyal bir bakış açısından, kültür, din, ırk ve cinsiyet farklılıkları ile ilişkilendirerek değerlendirebilme.
Ö2	Edinilen bilgi ve becerileri mesleki ve etik sorumluluk bilinciyle kullanabilme ve bağımsız davranma becerisi geliştirebilme.
Ö3	İngiliz dili, edebiyatı ve kültürü hakkında yeterli bilgiye sahip olabilme.
Ö4	Postkolonyal yazın ile ilgili bazı anahtar kavram, edebi tür ve terimleri kavrayabilme.
Ö5	Metin incelemesinde edebi, eleştirel, tarihsel ve dilbilimsel yaklaşımları kullanabilme.
Ö6	
Ö7	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama

P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.

P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Dersin tanıtımı ve içeriği	Ders notları
2	Postkolonyalizm Postkolonyal yazında bazı anahtar kavramlar	Ders notları
3	Postkolonyal edebiyatlar Postkolonyal yazın kuramı	Ders notları
4	Postkolonyal yazın kuramı Postkolonyal yazının özellikleri	Ders notları
5	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları (Romanlar)	Ders notları
6	Postkolonyal kadın yazarlar Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları	Ders notları
7	Postkolonyal kadın yazını Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları	Ders notları
8	Ara sınav	
9	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları (Romanlar)	Ders notları
10	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları Postkolonyal bir bakış açısından Doğu'nun temsilleri	Ders notları
11	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları (Öyküler)	Ders notları
12	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları (Şiirler)	Ders notları
13	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları (Romanlar)	Ders notları
14	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları	Ders notları
15	Eleştiri ve edebi metinlerdeki yansımaları (Öyküler)	Ders notları
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																			
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17		
TÜM	3	2	4	3	3	3	2	2	4	4	4	3	2						
Ö1	2	3	4	3	3	3	3	3	4	4	4	2	3						
Ö2	3	3	3	3	3	4	3	3	3	5	5	3	3						
Ö3	3	2	4	2	2	3	2	2	4	4	4	3	2						
Ö4	3	2	4	3	3	3	2	3	4	4	4	3	2						
Ö5	4	2	4	3	3	3	2	3	4	4	4	4	2						
Ö6																			
Ö7																			
Ö8																			
Katkı Düzeyi		1=Çok Düşük				2=Düşük				3=Orta				4=Yüksek				5=Çok Yüksek	

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Yabancı Dil VIII	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencinin önceki dönem öğrendiklerini pekiştirerek basit yoldan iletişim kurmasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Öğrenci kendisiyle, ailesiyle ve yakın çevresiyle ilgili tanıdık sözcükleri ve çok temel kalıpları, yavaş ve net konuşulduğunda anlar. Öğrenci katalog, duyuru ya da afiş gibi yazılı metinlerdeki bildik adları, sözcükleri ve çok basit tümceleri anlar. Öğrenci karşısındaki kişinin söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinlemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması koşuluyla, basit yoldan iletişim kurar. Öğrenci yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanır. Bu ders ikinci yabancı dil Almancaya giriş niteliğindedir ve çevirmen adaylarına temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Çevirmen adayları bu dersin sonunda basit günlük konuşma diyaloglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabilecekler. Bu hedefleri gerçekleştirmek için diyaloglar ve okuma metinleri kullanılacaktır. Çevirmen adayları iletişim durumlarında kullanılan erek dildeki temel yapıları tanıyacak, temel kelimeleri öğrenecektir. Ancak dilbilgisi öğrenmek ana hedef olmayacaktır. Dinleme becerisi bu dersin önemli bir kısmını oluşturur ve özellikle konuşma becerisiyle bütünleştirilerek sunulacaktır. Ayrıca Alman kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Stufen 1
Dökümanlar	-
Ödevler	-
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	% 100
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Anlatım ve soru-cevap

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav		%0
Ödev	1	%10
Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	10	10
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	10	10
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Standart bir dilde film ve haberlerdeki konuşmaları analiz eder.
Ö2	Akıcı bir şekilde iletişim kurar.
Ö3	Almancadan Türkçeye basit düzeydeki metinleri çevirir.
Ö4	İlgi alanına giren konularda metin oluşturur.
Ö5	
Ö6	
Ö7	
Ö8	
.....	

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.

P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.
P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.

P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Önceki bilgilerin gözden geçirilmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
2	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
3	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
4	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
5	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
6	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
7	Almanca gazete, dergi ve kitaplardan metinler: Okuma ve yazma çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
8	ARASINAV	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
9	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
10	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
11	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
12	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
13	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
14	Kısa metinler üzerinden Almancadan Türkçeye çeviri çalışmaları	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
15	Dönem sonu değerlendirmesi	Çevrimiçi ve basılı kaynaklar
16	FINAL	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																		
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	
TÜM	3	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö1	3	3	1	1	1	5	4	5	2	2	3	1	3					
Ö2	2	4	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö3	3	4	1	1	1	5	4	5	4	2	3	1	3					
Ö4	4	3	1	1	1	5	4	5	3	2	3	1	3					
Ö5																		
Ö6																		
Ö7																		
Ö8																		
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek					

Afyon Kocatepe Üniversitesi
Fen Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Ders Tanıtım Formu

Yarıyıl	Dersin Kodu	Dersin Adı	T+U	Ulusal Kredi	AKTS
Bahar		Yaratıcı Yazarlık	3+0	3	3

Dersin Eklenme / Çıkarılma Nedeni

Dersin Eklenmesine / Çıkarılmasına İlişkin İç ve Dış Paydaş Görüşü	
İç Paydaş	Uygundur
Dış Paydaş	Uygundur

Dersin Detayları	
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Düzeyi	Lisans
Bölümü / Programı	Mütercim ve Tercümanlık/ İngilizce Mütercim ve Tercümanlık
Öğrenim Türü	NÖ
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Amacı	Bu ders, öğrencilerin yazma becerilerini yaratıcı alıştırmalar ile geliştirmeyi amaçlar. Dersin sonunda öğrenciler, şiir, kısa öykü, tiyatro ve deneme türlerinde kullanılan dil ve dilbilgisi özelliklerini öğrenip, uygulamada kullanabilir.
Dersin İçeriği	Yazma ile ilgili, başlama süreci, yazmanın fiziksel ve ruhsal durumları ve etkili yazım gibi ana konularla ve teoriler incelenecektir.
Ön Koşulları	-
Dersin Koordinatörü	-
Dersi Verenler	Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan KALKAN
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Staj Durumu	-

Ders Kaynakları	
Ders Notları	
Kaynaklar	Sally Jones,Amanda JonesCreative Writing TutorChanges. Brush Up on Your Writing Skills Graeme Harper, Jeri Kroll. Creative Writing Studies: Practice, Research and Pedagogy (New Writing Viewpoints) Ramsay, Graham Gordon; Sweet, Holly Barlow.A creative guide to exploring your life : self-reflection using photography, art, and writing
Dokümanlar	-
Ödevler	Haftalık
Sınavlar	Ara sınav, Yarıyıl Sonu Sınavı

Ders Yapısı	
Matematik ve Temel Bilimler	%
Mühendislik Bilimleri	%
Mühendislik Tasarımı	%
Sosyal Bilimler	%40
Eğitim Bilimleri	%
Fen Bilimleri	%
Sağlık Bilimleri	%
Alan Bilgisi	%60

Planlanan Öğrenme Aktiviteleri ve Metotları
Sözlü anlatım, soru yanıt, uygulama-alıştırma, grup çalışması.

Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	% Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav		%0
Ödev		%0

Devam		%0
Uygulama		%0
Proje		%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süre	Toplam İş Yüğü (Saat)
Ders Süresi (x14)	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Derse özgü staj (varsa)			
Alan Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi	14	1	14
Sunum / Seminer Hazırlama			
Proje			
Ödevler	14	1	14
Ara Sınavlara hazırlanma süresi	1	6	6
Yarıyıl Sonu Sınavına hazırlanma süresi	1	14	14
Toplam İş Yüğü	AKTS Kredisi : 3		90

Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
Ö1	Yazıyla anlatı üzerine yaratıcı bir şekilde tartışabilecektir.
Ö2	Duygu ve fikirlerini yazıyla anlatabilecek ve öykülenebilecektir.
Ö3	Dramatik eserler üretmekte kullanabileceği düşünsel kaynaklara ve yöntemlere vakıf olacaktır.
Ö4	Karakter ve olay örgüsü geliştirmenin temel tekniklerini uygulayabilecektir.
Ö5	Varolan kurmaca eserlerin yapısını tartışabilecektir

Programın Öğrenme Çıktıları	Bu Programın başarılı bir şekilde tamamlanmasıyla öğrenciler şunları yapabileceklerdir.
Sıra No	Açıklama
P1	Mütercim ve tercümanlık alanında yeterli altyapıya sahip olur; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri yazılı ve sözlü çeviri deneyimlerinde çözüm amaçlı kullanır.
P2	Çeviri düzeyinde ileri derecede eğitimini aldığı çalışma dillerinin kültür ve tarihine dair temel ve uzmanlık bilgisine sahip olur.
P3	Mütercim ve tercümanlık uygulamaları için gerekli olan ve çeviri teknolojisi konusunda modern teknik ve araçlar hakkında bilgi sahibi olur.
P4	Tıp, hukuk, ekonomi, edebiyat, uluslararası ilişkiler, siyaset gibi özel alanlarda çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi edinir.
P5	Çeviri uygulamaları için gerekli veri tabanları, çeviri programları ve diğer çeviri teknolojileri ve bilgi kaynaklarını kullanır; simultane kabin donanımlarını etkin kullanma becerisi kazanır.

P6	Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi, sorumluluk alma özgüveni kazanır.
P7	Çevirinin ulusal ve uluslararası rolü ve etkinliği konusunda farkındalık kazanır.
P8	Yaşamboyu öğrenme gerekliliği bilincini kazanır; alanın değişen koşullarına ve beklentilerine kolay uyum sağlar ve kendini sürekli yeniler.
P9	Çeviri alanında meslek ve etik sorumluluk bilincini kazanır ve mesleki aşamada etik kuralları icra eder.
P10	Çeviri alanında proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların hakları konularında bilinç sahibi olur; mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık kazanır.
P11	Mütercim ve tercümanlık uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlardaki etkilerinin bilincindedir ve çağın sorunları hakkında bilgiye erişme yollarını bilir ve bu amaçla kaynak araştırması yapar.
P12	Çeviri kuramlarına yönelik olarak ayrıntılı bir şekilde kaynak taraması yapar, bunlara ilişkin bilgi edinir ve akademik platformlarda görev almayı istediği takdirde edindiği kuramsal bilgileri aktif olarak uygulamaya dönüştürür.
P13	Ülkenin ihtiyaç duyduğu mütercim ve tercüman ihtiyacını karşılar ve özel sektörde ve çeşitli devlet kurumlarında uluslararası iletişimin temel aktörlerinden biri haline gelir.

Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1	Derse Giriş	Ders materyalleri
2	Yaratma Süreci Yaratıcılık doğuştan mı gelir? Okur kimdir? Yazı yazmanın aşamaları nelerdir? Öykü, roman ve hikâye ayrımı	Ders materyalleri
3	Yaratıcılık Yaratıcı Yazım Biçimleri, yaratıcı ve bilgilendirici yazım, rüyalar, bilinçdışı, ilham, öykü analizi	Ders materyalleri
4	Yaratıcılık İçerik, dış gözlem, yazar niçin yazar? Öykü Analizi	Ders materyalleri

5	Yaratıcılık Yazım ve hayal gücü ilişkisi, özgürlük, özgünlük ve güvenlik alanları	Ders materyalleri
6	Olay Örgüsü	Ders materyalleri
7	Zaman, mekan	Ders materyalleri
8	Arasınan	
9	Kahraman bakış açısı	Ders materyalleri
10	Tanrısal bakış açısı	Ders materyalleri
11	Karakterin inşası	Ders materyalleri
12	Karakterin inşası	Ders materyalleri
13	Noktalama işaretleri, cümle uzunluğu ve dilbilgisi	Ders materyalleri
14	Edebî türler üstüne, estetik	Ders materyalleri
15	Genel değerlendirme	Ders materyalleri
16	Dönemsonu Sınavı	

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktısına Katkısı																	
	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17
TÜM	3	3	4	4	4	5	3	5	4	5	5	4	4				
Ö1	3	2	4	4	3	5	3	5	3	4	5	4	3				
Ö2	3	3	4	3	4	5	4	5	4	5	4	5	4				
Ö3	3	3	4	4	4	5	3	5	4	4	5	4	4				
Ö4	3	3	4	4	4	4	3	4	4	5	5	4	4				
Ö5	3	4	5	4	5	3	3	5	5	5	5	4	5				
Ö6																	
Ö7																	
Ö8																	
Katkı Düzeyi	1=Çok Düşük			2=Düşük			3=Orta			4=Yüksek			5=Çok Yüksek				

5.2-Eğitim planının uygulanmasında kullanılacak eğitim yöntemleri, istenen bilgi, beceri ve davranışların öğrencilere kazandırılmasını garanti edebilmelidir.

Öğretim planının uygulanmasında sözlü anlatım, soru-yanıt, uygulama-alıştırma ve grup çalışması yöntemleri kullanılmaktadır. Sözlü anlatım tekniği eğitmen merkezli olup, daha çok eğitmenin bilgiyi aktarması şeklinde ilerler. Sözlü anlatım sırasında görsel öğeler ile zenginleştirilmiş sunumlardan yararlanılır. Soru-cevap yönteminde öğrenci düşünmeye yönlendirilir. Öğrencinin kendi kendine düşünerek sorunları çözüme kazandırma becerisini kazanması amaçlanır. Soru sorulduktan sonra öğrencilere düşünmesi için zaman bırakılır ve sınıf içi katılımın artırılması amaçlanarak söz hakkı verilir. Uygulama-alıştırma yöntemi öğrencilerin edinilen bilgileri pekiştirmesini sağlayarak onları meslek pratiğine ve sektör deneyimine hazırlar. Sınıf ortamında yapılan uygulamalar sayesinde eğitmen öğrencilere geri bildirim vererek mesleki performanslarını arttırmayı hedefler. Grup çalışması yöntemi ise öğrencilerin sektör beklentilerine paralel biçimde grup içerisinde uyumlu çalışma becerilerini geliştirmeye yöneliktir. Grup içerisinde çalışan öğrenciler diğer öğrenciler ile istişare ederek bilgi aktarımında bulunma fırsatı kazanmaktadır. Eğitmen bir rehber konumu üstlenerek grupları yönlendirir, etkileşim kurulmasını sağlar.

5.3-Eğitim planının öngöröldüğü biçimde uygulanmasını güvence altına alacak ve sürekli gelişimini sağlayacak bir eğitim yönetim sistemi bulunmalıdır.

Bölümümüz ilgili komiteleri her akademik dönemin sonunda eğitim planı ve uygulaması üzerine görüşmektedir. Burada paylaşılan görüşlerden yola çıkarak belirli eğitim yöntemlerinin bırakılması, devam edilmesi veya geliştirilmesi konusunda kararlar alınmaktadır.

5.4-Eğitim Planı, En az bir yıllık ya da en az 32 kredi ya da en az 60 AKTS kredisi tutarında temel bilim eğitimi içermelidir.

Eğitim planımızda en az 60 AKTS kredisi tutarında temel bilim eğitimi verilmektedir. Bu durum Tablo 5.1’de gösterilmiştir.

5.5-En az bir buçuk yıllık ya da en az 48 kredi ya da en az 90 AKTS kredisi tutarında temel (mühendislik, fen, sağlık...vb.) bilimleri ve ilgili disipline uygun meslek eğitimi içermelidir.

Öğretim planında “alanına uygun öğretim” bileşeni için AKTS kredisi koşulları sağlanmaktadır. İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümü yapısı gereği özel alan derslerinin yoğun verildiği bir bölümdür. Çevirmen adayları sektörde çeviri alt alanına göre özelleşerek çalışır. Bu nedenle tıp çevirisi, hukuk çevirisi veya diplomasi çevirisi vb. alt alanlara yönelik özel alan dersleri öğrencilere verilerek çevirinin farklı alanlarına hakim olmaları ve ilerlemek istedikleri alana göre seçmeli ders seçmeleri teşvik edilir. Aynı şekilde eğitim programımızdaki çevirinin özel alt alanlarına yönelik çeşitli seçmeli dersler sayesinde öğrenciler ilerlemek istedikleri alan ile alakalı diğer dersleri de alabilirler.

5.6-Eğitim programının teknik içeriğini bütünleyen ve program amaçları doğrultusunda genel eğitim olmalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık eğitim programındaki seçmeli dersler ile öğrencilerin çevirinin farklı alt alanlarında tercihlerine göre ilerleyebilmesi sağlanır. Öğrenciler tercih ettikleri seçmeli dersler ile ilerlemek istedikleri alanda uzmanlaşma fırsatı kazanır. Program amaçları doğrultusunda öğrencileri sektöre donanımlı çevirmenler olarak hazırlayan programımız sektördeki farklı alt alanları göz önünde bulundurarak hazırlanmıştır. Öğrenciler seçmeli ders seçeneklerinin çok çeşitli olması sayesinde yazılı ve sözlü çevirinin farklı uygulamaları ile tanışma ve takip eden dersleri de alarak kendilerini bu alanda geliştirme fırsatı elde ederler.

Temel bilim, alanına uygun öğretim ve seçmeli dersler ile Tablo 5.1 ve 5.2 ‘de görüldüğü üzere mezuniyet için gerekli 240 AKTS iş yükü sağlanmıştır.

5.7-Öğrenciler, önceki derslerde edindikleri bilgi ve becerileri kullanacakları, ilgili standartları ve gerçekçi kısıtları ve koşulları içerecek bir ana uygulama/tasarım deneyimiyle, hazır hale getirilmelidir.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde halihazırda öğrenim gören sadece birinci ve ikinci sınıflar bulunduğu için önceki derslerde edinilen bilgilerin ileriki derslerde veya mezunlar tarafından sektörde kullanımına yönelik değerlendirme yapılabilecek veri mevcut değildir. Önümüzdeki akademik dönemlerde bu konuda kapsamlı değerlendirme yapılacaktır.

6-ÖĞRETİM KADROSU

6.1-Öğretim kadrosu, her biri yeterli düzeyde olmak üzere, öğretim üyesi-öğrenci ilişkisini, öğrenci danışmanlığını, üniversiteye hizmeti, mesleki gelişimi, sanayi, mesleki kuruluşlar ve işverenlerle ilişkiyi sürdürebilmeyi sağlayacak ve programın tüm alanlarını kapsayacak biçimde sayıca yeterli olmalıdır.

Tablo 6.1 Öğretim Kadrosu Yük Özeti
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Öğretim elemanının adı ve soyadı	TZ,YZ, DSÜ ¹	Son iki yarıyılıda verdiği dersler (Dersin kodu/kredisi/yarıyılı/yılı) ²	Toplam etkinlik dağılımı ³		
			Öğretim	Araştırma	Diğer ⁴
Dr. Öğr. Üyesi Oğuzhan Kalkan	TZ	IMT109 CAREER PLANNING AND DEVELOPMENT IMT104 READING AND WRITING SCIENTIFIC PAPERS IMT112 LITERARY MOVEMENTS AND TERMS IMT 204 SELECTED WORKS AND READINGS OF WORLD LITERATURE IMT209 ENGLISH LITERATURE I IMT210 ENGLISH LITERATURE II IMT203 ANGLO-AMERICAN HISTORY AND CULTURE IMT103 INTRODUCTION TO TRANSLATION AND TRANSLATION THEORY	%100	0	0
Dr. Öğr. Üyesi Evren Barut	TZ	IMT108 TRANSLATION OF GENERAL TEXTS IMT208 NOTE-TAKING TECHNIQUES IMT102 HISTORY OF TRANSLATION IMT206 TRANSLATION TOOLS IMT101 TRANSLATION ORIENTED TEXT ANALYSIS IMT207 LINGUISTICS AND TRANSLATION IMT107 TURKISH GRAMMAR FOR TRANSLATORS IMT201 SIGHT TRANSLATION	%80	%20	0
Öğr.Gör. Hatice EKİZ GATEA	DSÜ	IMT205 Listening Skills and Oral Communication I IMT202 Listening Skills and Oral Communication II SD105 Rhetorics	%100	0	0
Öğr.Gör. Muazzez Kübra MOR	DSÜ	IMT106 Writing Skills IMT105 Public Speaking and Oral Communication	%100	0	0
Öğr.Gör. Kadir ÇIRAY	DSÜ	IMT110 Information Technologies	%100	0	0
Öğr. Gör. Dr. Mustafa Hakan YAPICI	DSÜ	SG101 Foreign Language I (German) SG103 Foreign Language II (German) IMT211 Foreign Language III (German) IMT212 Foreign Language IV (German)	%100	0	0

¹TZ: Tam zamanlı, YZ: Yarı zamanlı, DSÜ: Ders saati ücretli öğretim elemanı.

²Her öğretim elemanı için son iki yarıyılıda verdiği tüm dersleri (lisansüstü ve başka programda verilen dersler dâhil) sıralayınız. Gerekliğinde satır ekleyiniz.

³Etkinlik dağılımını, her bir öğretim elemanının toplam etkinliği %100 olacak biçimde yüzde olarak veriniz.

⁴Uzun süreli izinler ve sektör etkinlikleri bu sütunda gösterilir.

Tablo 6.2 Öğretim Kadrosunun Analizi
İngilizce Mütercim Tercümanlık

Öğretim elemanının adı ve soyadı ¹	Unvanı	TZ, YZ, DSÜ ²	Aldığı son akademik unvan	Mezun olduğu son kurum ve mezuniyet yılı	Deneyim süresi, yıl			Etkinlik düzeyi ³ (yüksek, orta, düşük, yok)		
					Kamu/ özel sektör deneyimi	Öğretim deneyimi	Bu kurumdaki deneyimi	Mesleki kuruluşlarda	Araştırmada	Dış paydaşlara verilen danışmanlıkta
Oğuzhan Kalkan	Dr. Öğr. Üyesi	TZ	Dr. Öğr. Üyesi	Pamukkale Üniversitesi 2019	5 yıl	25 yıl	20 yıl	Orta	Orta	Düşük
Evren Barut	Dr. Öğr. Üyesi	TZ	Dr. Öğr. Üyesi	Ankara Hacı Bayram Veli 2020	10 yıl	6 yıl	3 yıl	Orta	Yüksek	Düşük
Hatice EKİZ GATEA	Öğr.Gör.	DSÜ	Öğr.Gör.	Orta Doğu Teknik Üniversitesi 2019	6 yıl	6 yıl	6 yıl	Düşük	Düşük	Düşük
Muazzez Kübra MOR	Öğr.Gör.	DSÜ	Öğr.Gör.	Boğaziçi Üniversitesi 2019	5 yıl	5 yıl	1 yıl	Düşük	Düşük	Düşük
Kadir ÇIRAY	Öğr.Gör.	DSÜ	Öğr.Gör.	Afyon Kocatepe Üniversitesi 2024	10 yıl	10 yıl	10 yıl	Düşük	Düşük	Düşük
Mustafa Hakan YAPICI	Öğr. Gör. Dr.	DSÜ	Öğr. Gör. Dr.	Anadolu Üniversitesi 2023	15 yıl	15 yıl	6 yıl	Düşük	Düşük	Düşük

¹Tabloyu programdaki her öğretim üyesi için doldurunuz. Gerekliyse ek sayfa kullanabilirsiniz.

²TZ: Tam zamanlı, YZ: Yarı zamanlı, DSÜ: Ders saati ücretli öğretim elemanı.

³Etkinlik düzeyi son 3 yılın ortalamasını yansıtmalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde halihazırda kadrolu üç öğretim üyesi bulunmaktadır. 2026-2027 akademik yılı itibarı ile 23 ders açılacaktır. Bu sayılar göz önünde bulundurulduğunda öğretim kadrosunun genişletilmesi gerekmektedir. Mevcut durumda derslerin büyük bölümü ders saati üzerinden ücret karşılığı gelen öğretim elemanları ile karşılanmaktadır.

Bölüm kadromuzda bulunan öğretim üyeleri alanında gerekli eğitimleri almış ve nitelik bakımından İngilizce Mütercim ve Tercümanlık programı için yeterlidir. Kadroya yeni öğretim üyelerinin alınmasına ihtiyaç vardır.

6.2-Öğretim kadrosu yeterli niteliklere sahip olmalı ve programın etkin bir şekilde sürdürülmesini, değerlendirilmesini ve geliştirilmesini sağlamalıdır.

ÖZGEÇMİŞ

ADI- SOYADI	Oğuzhan KALKAN
UNVANI	Doktor Öğretim Üyesi

ALINAN DERECELER			
Alınan Derece	Bölüm/program	Üniversite	Tarih
Lisans	İngiliz Dili ve Edebiyatı	Atatürk Üniversitesi	2000
Lisans	Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi	Anadolu Üniversitesi	2009
Yüksek lisans	Batı Dilleri ve Edebiyatı (Tezli)	Dumlupınar Üniversitesi	2009
Doktora	İngiliz Dili ve Edebiyatı	Pamukkale Üniversitesi	2019

KURUMLA İLGİLİ BİLGİLER			
Kuruma ilk atanma tarihi	2005		
Kurumdaki hizmet süresi	10 yıl		
Kurumda alınan unvanlar		Birim	Tarih
Doktor Öğretim Üyesi		Fen-Edebiyat Fakültesi	2024
Doktor Öğretim Üyesi		Yabancı Diller Yüksekokulu	2022
Öğretim Görevlisi		Yabancı Diller Yüksekokulu	2018
Öğretim Görevlisi		Yabancı Diller Yüksekokulu	2005

DİĞER İŞ DENEYİMİ			
Çalışılan Kurum /İşletme	Çalışma süresi	Pozisyon/Unvan	
Millî Eğitim Bakanlığı	2003-2005	Öğretmen	
Hava Kuvvetleri Komutanlığı	2002-2003	Yedek Subay	
Millî Eğitim Bakanlığı	2000-2002	Öğretmen	

DANIŞMANLIKLAR			
Yıl	Yüksek Lisans/ Doktora	Tez Adı	Bitiş Tarihi
-	-	-	-

PATENTLER /ÖDÜLLER			
Yıl	Patent / Ödül Adı	Alan	Kurum

ÜYE OLUNAN MESLEKİ VE BİLİMSSEL KURULUŞLAR		
Kurum / Kuruluş adı	Üye olunan yıl	Görev

KURUMSAL VE MESLEKİ HİZMETLER (Görevler)			
Yıl	Görev	Başlangıç tarihi	Bitiş Tarihi
2024	Araştırma Geliştirme Komisyon Üyeliği	2024	Devam Eden
2024	Uluslararasılaştırma Komisyon Üyeliği	2024	Devam Eden
2024	Yönetim Kurulu Üyeliği	2024	Devam Eden
2024	Bölüm Başkanı	2024	Devam Eden
2023	Yabancı Dil Destek Birimi Koordinatörü	2023	Devam Eden
2021	Kalite Komisyon Üyeliği	2021	Devam Eden
2020	Bölüm Başkanı	2020	2024
2015	MYO/Yüksekokul Müdür Yardımcısı	2015	2020
2007	Bölüm Başkanı	2007	2015

SON BEŞ YILDAKİ BELLİ BAŞLI YAYINLAR

A. Uluslararası Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

-

B. Uluslararası Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında (Proceedings) Basılan Bildiriler

1. Formation of Character Through Memories in Swift's Last Orders
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:Uluslararası Akademik Filoloji Çalışmaları Konferansı
2. Burial and Humour: Graham Swift's Last Orders
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:4th International Western Cultural and Literary Studies Symposium
Uluslararası Özet bildirir
3. Realizing One's Self Through Memories in Graham Swift's The Sweet Shop Owner
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:5th International Western Cultural and Literary Studies Symposium
4. Death and Regeneration in Graham Swift's Last Orders
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:5th International Western Cultural and Literary Studies Symposium
5. Memory, Technology and Discourse in Fahrenheit 451
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:3.Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat ve Çeviri Sempozyumu
6. Understanding and Deciphering the past in Graham Swift's Shuttlecock
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:2. Uluslararası Akademik Filoloji Çalışmaları Kongresi (BICOASP)
7. Mutilation in Fairy Tales: The Maiden without hands
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:3. Uluslararası Akademik Filoloji Çalışmaları Kongresi (BICOASP)
8. Anchoring the Past in Virginia Woolf's To the Lighthouse
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:5.Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat ve Çeviri Sempozyumu
9. The Search of the Modern Human Being in Ballard's Concrete Island
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:4 th International Conference on The Philosophy of Language, Literature and Linguistics

C. Yazılan Ulusal/Uluslararası Kitaplar ve Kitaplarda Bölümler

1. Sosyal Bilimler Ansiklopedisi
Sosyal, Beşeri ve İdari Bilimler Temel Alanı->Sosyal ve Kültürel Antropoloji
2. Contemporary Translation Studies
Filoloji Temel Alanı>Dünya Dilleri ve Edebiyatları>İngiliz Dili ve Edebiyatı

D. Ulusal Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

1. Anchoring the Past in Virginia Woolf's To the Lighthouse
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri: RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi , 2023
- 2 Memory, technology and discourse in Fahrenheit 451
KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri: RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi , 2021

E. Ulusal Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitaplarında Basılan Bildiriler

1. A Critical Perspective on the Current Status of Applied Linguistics
ÖZTÜRK GÖKHAN,KALKAN OĞUZHAN , Yayın Yeri:International IATEFL Ted SIG Conference

ÖZGEÇMİŞ

ADI- SOYADI	Evren BARUT
UNVANI	Doktor Öğretim Üyesi

ALINAN DERECELER			
Alınan Derece	Bölüm/program	Üniversite	Tarih
Lisans	Mütercim ve Tercümanlık	Atılım Üniversitesi	2010
Lisans (Çift Anadal)	Uluslararası İlişkiler	Atılım Üniversitesi	2011
Yüksek lisans	Uluslararası Güvenlik (Tezli)	Polis Akademisi	2013
Doktora	Çeviri ve Kültürel Çalışmalar	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi	2020

KURUMLA İLGİLİ BİLGİLER			
Kuruma ilk atanma tarihi	2022		
Kurumdaki hizmet süresi	3 yıl		
Kurumda alınan unvanlar		Birim	Tarih
Doktor Öğretim Üyesi		Fen-Edebiyat Fakültesi	2022

DİĞER İŞ DENEYİMİ			
Çalışılan Kurum /İşletme	Çalışma süresi	Pozisyon/Unvan	
Bartın Üniversitesi	2020-2022	Doktor Öğretim Üyesi	
Bartın Üniversitesi	2019-2020	Araştırma Görevlisi	
İçişleri Bakanlığı	2012-2019	Mütercim	

DANIŞMANLIKLAR			
Yıl	Yüksek Lisans/ Doktora	Tez Adı	Bitiş Tarihi
-	-	-	-

PATENTLER /ÖDÜLLER			
Yıl	Patent / Ödül Adı	Alan	Kurum

ÜYE OLUNAN MESLEKİ VE BİLİMSEL KURULUŞLAR			
Kurum / Kuruluş adı		Üye olunan yıl	Görev

KURUMSAL VE MESLEKİ HİZMETLER (Görevler)			
Yıl	Görev	Başlangıç tarihi	Bitiş Tarihi
2023	Bölüm Başkan Yardımcısı	2023	Devam Eden

SON BEŞ YILDAKİ BELLİ BAŞLI YAYINLAR

A. Uluslararası Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

- Translation Aldeology: The Infrastructural Restructuring of Ideological Agency In AI-Powered Translation**
BARUT EVREN , Yayın Yeri: Uluslararası Dil Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi , 2026
- Sight Translation Değerlendirmesinde Görünmez Bilişsel Boyutlar: Yapısal Çözümleme, Duraksama Yönetimi ve Mesaj Yönelimi Üzerine Kavramsal Bir Çerçeve**
BARUT EVREN , Yayın Yeri: Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi , 2026
- Measuring the Usability of DeepL: Impact of Translation Technology Courses in Translator Training**
BARUT EVREN , Yayın Yeri: İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi / İstanbul University Journal of Translation Studies , 2026
- A Linguistic Challenge to ChatGPT: Use of AI in Detection, Text Generation and Translation of False Friends in Turkish-English**
BARUT EVREN , Yayın Yeri: Söylem Filoloji Dergisi , 2025
- Audiovisual Translation: A Case Study of What We Wanted**
BARUT EVREN,ODACIOĞLU MEHMET CEM,ÇOBAN ODACIOĞLU FADİME , Yayın Yeri: Khazar Journal of Humanities and Social Sciences , 2024
- Çeviribilim Derslerinde Yansıtıcı Günlük Tutulması İçin Bir Model Önerisi**
BARUT EVREN,BAYTAR İLKNUR , Yayın Yeri: Journal of History School , 2024
- Translating Frames of Islamic Culture in Audiovisual Texts: A Frame Semantics Analysis of Subtitle Translation in "Soil"**
BARUT EVREN, ŞENER ERKİRTAY OLCA Y , Yayın Yeri: Turkish Studies- Language and Literature , 2023

8. **A Comparative Analysis of The Lonely Londoners and Wide Sargasso Sea within the Context of Multiculturalism**
AKSOY ARIKAN RABIA, BARUT EVREN , Yayın Yeri: Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi. Istanbul University , 2023
9. **Görsel-İşitsel Metinlerde İslam Kültürüne Ait Çerçevesi Çevirmek: "Soil"ın Altyazı Çevirisinin Çerçeve Anlambilimi Kuramı Açısından İncelenmesi**
BARUT EVREN, ŞENER ERKİRTAY OLCAY , Yayın Yeri: Turkish Studies Language and Literature , 2023
10. **İstatistiksel Makine Çevirisi İle Nöral Makine Çevirisinin Dilbilimsel Parametrelerle Karşılaştırılması: Google Translate**
BARUT EVREN , Yayın Yeri: Akdeniz Havzası ve Afrika Medeniyetleri Dergisi (AKAF) , 2022
11. **Çeviride Kültürel Öğelerin Aktarımı İçin Başvurulan Yöntem ve Stratejilere İlişkin Bir İnceleme: Robert Louis Stevenson'ın Define Adası Eseri ve Yerleştirme Stratejisi Örnekleri**
BARUT EVREN, BAYTAR İLKUNUR , Yayın Yeri: International Journal of Language Academy , 2021
12. **Çocuk Edebiyatında Kültürel Unsurların Yerleştirme Stratejisi ve Eşdeğerlik Yöntemiyle Aktarımına Yönelik Bir İnceleme: Peter Pan Kensington Bahçelerinde Örneği**
BARUT EVREN, DURAL SEDA , Yayın Yeri: Turkish Studies - Language and Literature , 2021

B. Uluslararası Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında (Proceedings) Basılan Bildiriler

1. **Translation Studies in Turkey: An Analysis of Latest Academic and Professional Developments on Translation and Interpretating**
BARUT EVREN , Yayın Yeri:11th ECLSS Conferences on Language and Social Sciences
2. **Çeviribilimde Terminoloji Bakımından "ISO 29383:2010 Terminoloji Politikaları Geliştirme ve Uygulama" Standardı ve Uygulamaları**
BARUT EVREN , Yayın Yeri:6th Eurasian Conference on Language and Social Sciences
3. **Kullanılan Dil Bakımından Çeviri Eser Analizi: İvan İLLICH'in Deschooling Society adlı Eserinin Türkçe Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**
BARUT EVREN,ODACIOĞLU MEHMET CEM , Yayın Yeri:1. Uluslararası Osmaniye Dil ve Edebiyat Kongresi

C. Yazılan Ulusal/Uluslararası Kitaplar ve Kitaplarda Bölümler

1. Modern Approaches to Translation and Translation Studies
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim>Çeviribilim , BARUT EVREN 1
2. Modern Approaches to Translation and Translation Studies
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim>Çeviribilim , GÖKGÖL TESLİME, BARUT EVREN 1
3. Ulus-Devlet İnşasında Çeviri ve İdeolojinin Rolü "Tercüme Bürosu" ve "Tercüme" Dergisi
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim , BARUT EVREN 1
4. Çağdaş Ahlak Felsefesi
Sosyal, Beşeri ve İdari Bilimler Temel Alanı>Felsefe , BARUT EVREN 1
5. Terminoloji ve Çeviri
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim , BARUT EVREN 1
6. Çevirmen Psikolojisi
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim , BARUT EVREN 1
7. Kuram ve Uygulamalar ile Çeviribilim
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim>Çeviribilim>Çeviribilim>Çeviribilim , BARUT EVREN 100
8. Dil, Edebiyat ve Çeviri Çalışmaları
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim>Çeviribilim>Çeviribilim>Çeviribilim , BARUT EVREN 1
9. Terminoloji ve Çeviri
Sosyal, Beşeri ve İdari Bilimler Temel Alanı>Dilbilimi , BAYAR NEVİNİHAL,BİLECİK FAHRÜNNİSA,BARUT EVREN,ODACIOĞLU MEHMET CEM,ARSLAN SERHAT,İŞİK SEFER YETKİN,TAKİCAK SEMİHA BETÜL 1
10. Theoretical and Empirical Research in Social Sciences-II
Filoloji Temel Alanı>Çeviribilim>İngilizce Mütercim Tercümanlık>Yapay Zeka, Makine Çevirisi,Şiir Çevirisi , ODACIOĞLU MEHMET CEM,BARUT EVREN 1

D. Ulusal Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

1. -

E. Ulusal Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitaplarında Basılan Bildiriler

1. **A Curriculum Proposal for the "Turkish for Translators" Course in Translation and Interpretation Departments in Turkey**
BARUT EVREN , Yayın Yeri:International Congress of Language and Translation Studies

2. Charles Dickens'ın İki Şehrin Hikayesi Adlı Eserinin İki Farklı Türkçe Çevirisinin Karşılaştırmalı Çözümlemesi ve Eleştirisi
BARUT EVREN, ODACIOĞLU MEHMET CEM , Yayın Yeri: III. ULUSLARARASI EĞİTİM BİLİMLERİ VE SOSYAL BİLİMLER SEMPOZYUMU (RESCONGRESS)
3. History and Modernization from the Perspective of Translation: An Epistemological Reassessment
BARUT EVREN , Yayın Yeri: II. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, Atılım Üniversitesi

ÖZGEÇMİŞ

ADI- SOYADI	Aybike Keleş
UNVANI	Doktor Öğretim Üyesi

ALINAN DERECELER			
Alınan Derece	Bölüm/program	Üniversite	Tarih
Lisans	İngiliz Dili ve Edebiyatı	Yaşar Üniversitesi	2011
Yüksek lisans	İngiliz Kültürü ve Edebiyatı (Tezli)	Atılım Üniversitesi	2015
Doktora	İngiliz Dili ve Edebiyatı	Karabük Üniversitesi	2023

KURUMLA İLGİLİ BİLGİLER			
Kuruma ilk atanma tarihi	2026		
Kurumdaki hizmet süresi			
Kurumda alınan unvanlar		Birim	Tarih
Doktor Öğretim Üyesi		Fen-Edebiyat Fakültesi	2026

DİĞER İŞ DENEYİMİ			
Çalışılan Kurum /İşletme	Çalışma süresi	Pozisyon/Unvan	
Kastamonu Üniversitesi	2025-2026	Doktor Öğretim Üyesi	
Kastamonu Üniversitesi	2016-2025	Öğretim Görevlisi	

DANIŞMANLIKLAR			
Yıl	Yüksek Lisans/ Doktora	Tez Adı	Bitiş Tarihi
-	-	-	-

PATENTLER /ÖDÜLLER			
Yıl	Patent / Ödül Adı	Alan	Kurum

ÜYE OLUNAN MESLEKİ VE BİLİMSSEL KURULUŞLAR		
Kurum / Kuruluş adı	Üye olunan yıl	Görev

KURUMSAL VE MESLEKİ HİZMETLER (Görevler)			
Yıl	Görev	Başlangıç tarihi	Bitiş Tarihi
-	-	-	-

SON BEŞ YILDAKİ BELLİ BAŞLI YAYINLAR

A. Uluslararası Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

- The Light of Röskva: Mythic Trials and Heroic Ascend in Valhalla
KELEŞ AYBIKE, BOYSAN HAKKI CAN , Yayın Yeri: Studien zur deutschen Sprache und Literatur , 2026
- The Reconstruction of Identity in the Labyrinths of the Self: Evelyn Skye's Damsel Through the Lens of Carl Rogers' Theory
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Edebi Eleştiri , 2026
- NEWFOUND FREEDOM: A RESILIENT JOURNEY TO BREAKING THE SPELL
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Folklor akademi dergisi (Online) , 2025
- Surpassing the Boundaries of Fortitude: A Study on Psychological Resilience Theory in \"Fatal Forecast\" by Tougias
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Toplum ve Kültür Araştırmaları Dergisi , 2025
- Uncovering the past through the lens of Justice in Dürrenmatt's The Visit

KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi , 2025

6 The Strength of Psychological Resilience Against Nature's Fury
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Elektronik Cumhuriyet İletişim Dergisi , 2025

7 An Overview on the Theme of Courage in "The Perfect Storm"
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Medya ve Kültürel Çalışmalar , 2024

8 Manipulation Under The Mask of Justice
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Asya Studies , 2024

9 An outlook on postmodernist elements in Jules Verne's Doctor Ox's Experiment
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Uluslararası Sosyal Bilimler ve Eğitim Dergisi , 2024

10 Survival Against All Odds: A Gripping Tale of Courage and Resilience in The Face of The Perils of The Sea
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri: Edebi Eleştiri , 2023

B. Uluslararası Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında (Proceedings) Basılan Bildiriler

1. Textual Analysis in Turkish Translation of Othello Written by Shakespeare
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri:2 nd International Symposium on Anglo American Culture and Literature

2. Exploring The Psychological Downfall of The woman character in Maupassant's The Necklace
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri:6.International Marmara Scientific Research and Innovation Congress

3. Magic Realism in The Story of Chivalry by Neil Gaiman
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri:Doğuş University 1st International Conference on English Language and Literature

4. An Outlook On The Firebird's Nest By Salman Rushdie Through The Magical Realism
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri:1. INTERNATIONAL TRAKYA SCIENTIFIC RESEARCH CONGRESS

5. Journey to the world of Translation Through Literary Texts
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri:Ases IV.Educational Sciences Conference

6. The Studying of Sam Shephard's Buried Child From The Perspective of The Absurd Theatre
KELEŞ AYBIKE , Yayın Yeri:6.International Social Scientific Research and Innovation Congress

C. Yazılan Ulusal/Uluslararası Kitaplar ve Kitaplarda Bölümler

1. International Compilation of Research and Studies in Philology
Filoloji Temel Alanı>Dünya Dilleri ve Edebiyatları>İngiliz Dili ve Edebiyatı , KELEŞ AYBIKE

2. DÜNYA DİLLERİ VE EDEBİYATLARI
Filoloji Temel Alanı>Dünya Dilleri ve Edebiyatları>İngiliz Dili ve Edebiyatı , KELEŞ AYBIKE

3. International Studies in the field of Philology
Filoloji Temel Alanı>Dünya Dilleri ve Edebiyatları , KELEŞ AYBIKE

4. International Studies in Social , Human and Administrative Sciences-II
Filoloji Temel Alanı>Dünya Dilleri ve Edebiyatları>İngiliz Dili ve Edebiyatı , KELEŞ AYBIKE

D. Ulusal Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

-

E. Ulusal Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitaplarında Basılan Bildiriler

-

6.3-Öğretim üyesi atama ve yükseltme kriterleri yukarıda sıralananları sağlamaya ve geliştirmeye yönelik olarak belirlenmiş ve uygulanıyor olmalıdır.

Öğretim üyesi atama ve yükseltme kriterleri Afyon Kocatepe Üniversitesi Öğretim Üyeliğine Yükseltme ve Atama Yönergesinde belirtilen hususlar dikkate alınarak yapılır.

(<https://personel.aku.edu.tr/wp-content/uploads/sites/108/2021/11/Afyon-Kocatepe-Universitesi-Ogretim-Uyeligine-Yukseltme-ve-Atama-Yonergesi.pdf>)

7-ALTYAPI

7.1-Sınıflar, laboratuvarlar ve diğer teçhizat, eğitim amaçlarına ve program çıktılarına ulaşmak için yeterli ve öğrenmeye yönelik bir atmosfer hazırlamaya yardımcı olmalıdır.

Bölüm tarafından kullanılan derslikler teorik derslerin işlenmesi için yeterlidir ve öğrenmeye yönelik bir atmosfer hazırlamaya yardımcı olmaktadır. İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümü son iki akademik yılda öğrenci aldığı için dördüncü dönemden sonra verilecek dersler henüz hiç açılmamıştır. Üçüncü ve dördüncü sınıfta verilen ileri sözlü çeviri dersleri için bir sözlü çeviri laboratuvarına ihtiyaç olacaktır.

Tablo 7. 1 Program Tarafından Kullanılan Sınıflar

Bulunduğu Kat	Mekân Adı (Derslik)	Büyükliği (m ²)	Sıra Sayısı	Öğrenci Kapasitesi
1	115	55	21	84
1	112	60	21	84

Tablo 7.2 Program Tarafından Kullanılan Laboratuvarlar

Bulunduğu Kat	Laboratuvar No	Mekânın Adı (Derslik/Lab)	Büyükliği (m ²)	Sıra/Masa Sayısı	Öğrenci Kapasitesi
-	-	-	-	-	-

7.2-Öğrencilerin ders dışı etkinlikler yapmalarına olanak veren, sosyal ve kültürel gereksinimlerini karşılayan, mesleki faaliyetlere ortam yaratarak, mesleki gelişimlerini destekleyen ve öğrenci-öğretim üyesi ilişkilerini canlandıran uygun altyapı mevcut olmalıdır.

Afyon Kocatepe Üniversitesi bünyesinde çeşitli sosyal, kültürel ve bilimsel faaliyetler düzenlenmektedir. Fen Edebiyat Fakültesi'nin de bulunduğu Ahmet Necdet Sezer yerleşkesinde öğrencilerin ve öğretim elemanlarının gerçekleştirecekleri etkinlikler için yeterli altyapı mevcuttur. Kampüste çeşitli konferans salonları ve spor tesisleri bulunmaktadır. Öğretim elemanları için yeterli ofis olanakları mevcuttur.

7.3-Programlar öğrencilerine modern mühendislik araçlarını kullanmayı öğrenebilecekleri olanakları sağlamalıdır. Bilgisayar ve enformatik altyapıları, programın eğitim amaçlarını destekleyecek doğrultuda, öğrenci ve öğretim üyelerinin bilimsel ve eğitsel çalışmaları için yeterli düzeyde olmalıdır.

Üniversitemiz bilgisayar laboratuvarlarında öğrencilerin kullanımı için bilgisayarlar bulunmaktadır. Aynı şekilde üniversite kütüphanesinde bulunan e-kütüphane salonunda 36 adet ve multimedya salonunda 39 adet öğrencilerin kullanabileceği internet erişimli bilgisayar bulunmaktadır. Ayrıca üniversite kütüphanesinde bulunan tüm elektronik kaynaklara VETİS sistemi ile uzaktan erişim sağlanabilmektedir.

7.4-Öğrencilere sunulan kütüphane olanakları eğitim amaçlarına ve program çıktılarına ulaşmak için yeterli düzeyde olmalıdır.

Kütüphane ve dokümantasyon hizmetleri, her düzeydeki eğitim-öğretim ile bilimsel araştırmaların vazgeçilmez desteği olup, bunların kalitesi ile doğrudan ilişkilidir. Kütüphanemiz, bilgi hizmetleri taleplerini en üst düzeyde karşılayan, çağın gerektirdiği hizmeti en iyi şekilde sunan ve Üniversitemizin gelişimine katkıda bulunan örnek bir bilgi merkezi olma amacıyla öğrenci, idari ve akademik personel ile diğer kullanıcılara hizmet vermektedir. Grup çalışma odaları ve akademisyen çalışma bölümleri bulunan Kütüphanemizde kitaplar açık raf sisteminde düzenlenmiştir. Gelişmiş Kütüphane Otomasyon Sistemi ile internet üzerinden kütüphanedeki kaynakların taraması ve diğer işlemler yapılabilmektedir. Mevcut kitap, dergi ve bilimsel dokümanlara çağdaş ölçüler içinde yenilerinin eklenmesi yanında, ödünç verme ile yurt içi ve yurt dışı kütüphane ve bilgi merkezlerindeki bilgiye çevrimiçi ulaşım ve yararlanma olanakları da sürekli arttırılmaktadır.

(<https://kutuphane.aku.edu.tr/hakkimizda/>)

Tablo 7.3 Kütüphanede Yer Alan Basılı ve Elektronik Kaynaklar

KÜTÜPHANE BİLGİ KAYNAKLARI (BASILI) :			
Merkez Kütüphane	Basılı Yayınlar	186.008	Adet
	Basılı Süreli Yayınlar (Dergiler)	1.002	Çeşit
	Tezler	6.268	Adet
	Kitap Dışı Kaynaklar (Ekler, Proje vb.)	3.057	Adet
	Nadir Eserler (Matbu)	1.766	Adet
	Nadir Eserler (El Yazması)	58	Adet

İslami İlimler Fakültesi (Şube)	Basılı Yayınlar	12.921	Adet
TOPLAM		211.080	
KÜTÜPHANE BİLGİ KAYNAKLARI (ELEKTRONİK) :			
Merkez Kütüphane	E-kitap (abone + satın)	1129425	Adet
	E-dergi (abone)	85060	Adet
	E-tez (abone)	5912246	Adet
TOPLAM		7126731	

Tablo 7.4 Veritabanları ve Deneme Veritabanları

VERİTABANLARI	
AYEUM (Araştırma Yöntemleri Eğitim ve Uygulama Merkezi)	Nature Journals
Bmj Journals	Ovid - LWW
Cab Abstract (ULAKBİM)	ProQuest Dissertations & Theses
EBSCO e - Books	Sage
EBSCO (EKUAL) Veritabanları	ScienceDirect
Elsevier e - Book	Scopus
Emerald e - Journals Premier	Sobiad - Sosyal Bilimler Atıf Dizini
Grammarly Premium Aboneliği	Springer Link
IEEE Xplore	Taylor & Francis Online Journals (Informaworld)
IEEE MIT e - Books Library	Turnitin
IGI Global	VETİS
iThenticate	Wiley Online Library
Idealonline Elektronik Veritabanı	Wiley E-Book Library
JSTOR Archive Journal Content	World eBook Library
Legal Online Veri Tabanı	WoS - Web of Science

Mendeley	
DENEME VERİTABANLARI	
CABI Vetmed Resource Veri Tabanı Deneme Erişimi	
Education Source Deneme Erişimi	
Engineering Source Deneme Erişimi	
Humanities Source Ultimate Deneme Erişimi	
Rosetta Stone Library Solution Veritabanı Deneme Erişimi	

7.5-Öğretim ortamında ve öğrenci laboratuvarlarında gerekli güvenlik önlemleri alınmış olmalıdır. Engelliler için altyapı düzenlemesi yapılmış olmalıdır.

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümü öğrencilerinin kullanımında laboratuvar bulunmamaktadır. Üniversitemizde özel gereksinimi olan öğrencilerimizin eğitime ve kampüs yaşamına kazandırılması amacıyla farklı engel gruplarının ihtiyaçlarına yönelik altyapı düzenlemeleri mevcuttur. Bölüm derslikleri birinci katta olduğu için engellilerin kullanımına tahsis edilmiş asansör mevcuttur. Öğretim elemanlarının ofislerine ulaşım için tekerlekli sandalye asansörü mevcuttur.

Üniversitemiz 2022 Engelsiz Üniversite Ödülleri kapsamında da “Mekânda Erişilebilirlik” kategorisinde 12 Turuncu Bayrak almaya hak kazanmıştır. 2024 Engelsiz Üniversite Ödülleri kapsamında “Mekânda Erişilebilirlik” kategorisinde 4 farklı mekânda Turuncu Bayrak ödülü kazanmıştır. Eğitim-öğretim ile araştırma-geliştirme süreçlerini öğrenci merkezli ve kalite odaklı bir bakış açısıyla sürdüren Üniversitemizde, engelli bireyler için engelsiz bir kampüs yaşamı oluşturulmaya çalışılmaktadır. Bu doğrultuda özellikle mekânda erişim sorunlarının ortadan kaldırıldığı, tüm birimlerimizde engelli asansörleri, engelli rampaları, engelli tuvaletleri, engelli takip yüzeyleri, Braille alfabesi ile yön levhaları ve engelli otoparkları inşa edilmiştir. Eğitimde erişim noktasında da çalışmalara devam edilmektedir.

(<https://aku.edu.tr/engelsiz-aku/>)

8-KURUM DESTEĞİ VE PARASAL KAYNAKLAR

8.1-Üniversitenin idari desteği, yapıcı liderliği, parasal kaynaklar ve dağıtımında izlenen strateji, programın kalitesini ve bunun sürdürülebilmesini sağlayacak düzeyde olmalıdır.

Tablo 8.1 Parasal Kaynaklar ve Harcamalar
Afyon Kocatepe Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Harcama kalemi	Mali Yıl		
	Önceki yıl (Gerçekleşen) (TL)	Başvurunun yapıldığı yıl (Bütçelenen) (TL)	Sonraki yıl (Bütçelenen) (TL)
Ücretler ¹	192.199.768,07	273.844.292,35	310.000.000,00
Yolluklar	17.122,64	40.000,00	50.000,00
Hizmet alımları	939.966,00	-	50.000,00
Tüketim malları ve malzemeleri alımları	710.429,40	356.000,00	500.000,00
Bakım ve onarım giderleri	42.000,00	22.000,00	30.000,00
Yatırım harcamaları	-	-	-
Döner Sermaye gelirleri ²	-	-	-
Öğrenci harçlarından düşen pay ³	17.460,790	23.289.000,00	26.782.000,00
Diğer ⁴			

¹Öğretim elemanlarının ek ders, döner sermaye vs. dâhil tüm gelirlerini belirtiniz.

²Döner sermaye gelirlerinden program kullanımı için ayrılan miktarı belirtiniz.

³Öğrenci harçlar fonundan program kullanımı için ayrılan miktarı yazınız.

⁴Miktar ve kaynak belirtiniz.

8.2-Kaynaklar, nitelikli bir öğretim kadrosunu çekecek, tutacak ve mesleki gelişimini sürdürmesini sağlayacak yeterlilikte olmalıdır.

Nitelikli bir öğretim kadrosunu çekme ve tutma açısından bütçe yeterlidir. Öğretim kadrosunun akademik gelişimini sürdürmesi için sağlanan parasal desteğin yeterlidir.

8.3-Program için gereken altyapıyı temin etmeye, bakımını yapmaya ve işletmeye yetecek parasal kaynak sağlanmalıdır.

Altyapı ve donanımı temin etmek, bakımını yapmak ve işletmek için sağlanan parasal destek yeterlidir.

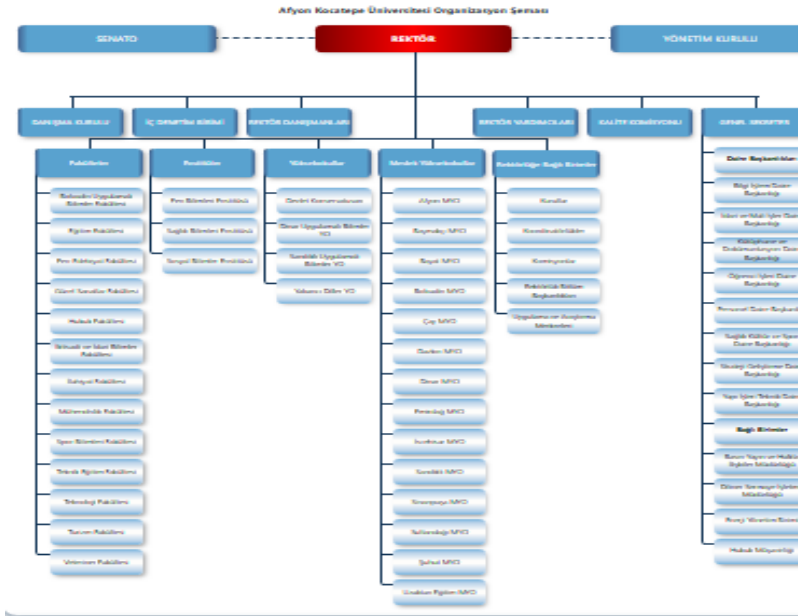
8.4-Program gereksinimlerini karşılayacak destek personeli ve kurumsal hizmetler sağlanmalıdır. Teknik ve idari kadrolar, program çıktılarına sağlamaya destek verecek sayı ve nitelikte olmalıdır.

Programa destek veren teknik ve idari personelin sayıca ve nitelik olarak yeterlidir.

9-ORGANİZASYON VE KARAR ALMA SÜREÇLERİ

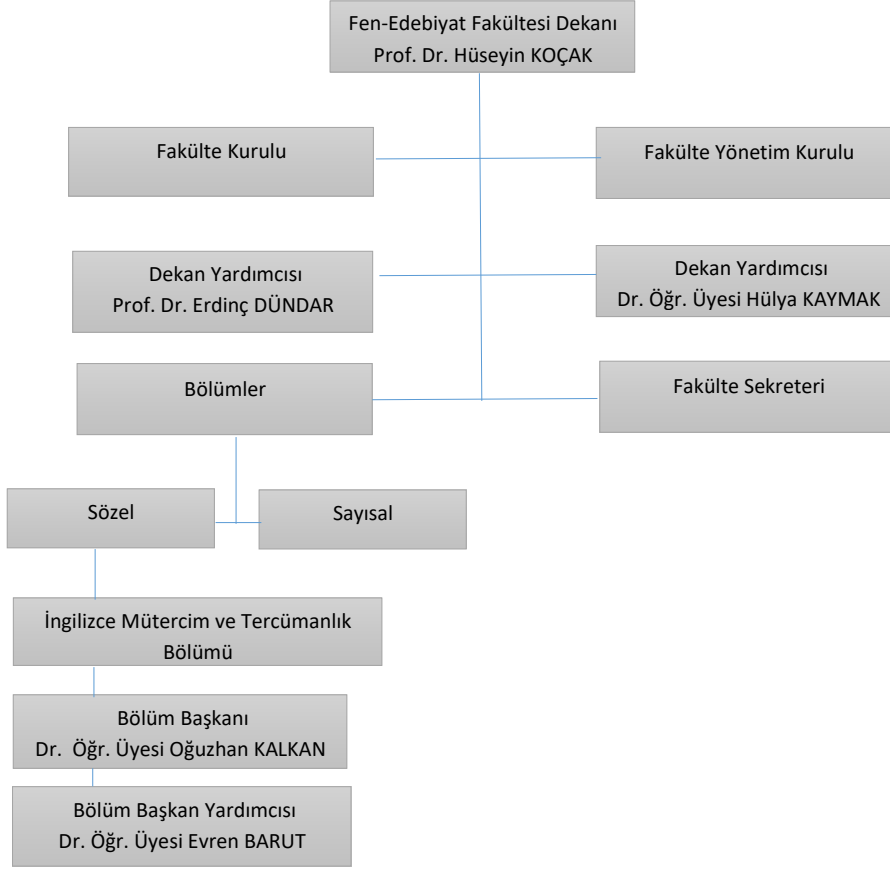
9.1-Yükseköğretim kurumunun organizasyonu ile rektörlük, fakülte, bölüm ve varsa diğer alt birimlerin kendi içlerindeki ve aralarındaki tüm karar alma süreçleri, program çıktılarının gerçekleştirilmesini ve eğitim amaçlarına ulaşılmasını destekleyecek şekilde düzenlenmelidir.

Tablo 9.1 Üniversite Organizasyon Şeması



Bölüm, Afyon Kocatepe Üniversitesi Rektörlüğü ile Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanlığına bağlı olarak faaliyet göstermektedir. Bölümün akademik ve idari yönetimi, Bölüm Başkanı başkanlığında ilgili mevzuat çerçevesinde yürütülmekte; eğitim-öğretim, kalite güvencesi, ölçme-değerlendirme ve diğer akademik süreçlerde Fakülte Kurulu, Fakülte Yönetim Kurulu ve Üniversitenin ilgili kurul ve komisyonlarıyla koordinasyon sağlanmaktadır. Bu yönetim yapısı, Üniversitenin genel organizasyon şeması ve fakülte yönetim sistemiyle uyumlu olarak işlemektedir.

Tablo 9.2 Birim Organizasyon Şeması



10-PROGRAMA ÖZGÜ ÖLÇÜTLER

10.1-Programa Özgü Ölçütler sağlanmalıdır.

FEDEK 2025-2026 akademik yılından itibaren yapılacak değerlendirilmelerde uygulanacak ölçütlerine göre başlığında “Mütercim Tercümanlık” nitelemesi bulunan programlar için geçerli olan ölçütler aşağıda verilmiştir:

- Mütercim-Tercümanlığın geçirdiği tarihi gelişim süreci hakkında yeterli bilgi sahibi olma;
- Bütün üslup düzeyleri dâhil olmak üzere, anadili ve kültürüne hâkim olma;
- En az iki yabancı dili çok iyi bilme;
- Üçüncü bir yabancı dili anadile doğru çeviri yapabilecek düzeyde bilme;
- Kaynak dildeki bir metni anlayarak erek dile hatasız aktarabilme;
- Çeviride kalite ve tutarlılığı artırmak amacıyla, terminoloji çalışması hakkında gerekli kuramsal bilgiye ve yöntemlere sahip olma;
- İletişimde kültürel farklılıkları bilme;
- Bildiği yabancı dillerin kültürlerini iyi tanıma ve izleme;
- Bilgiye erişebilecek araştırma ve bilgi edinme yeterliliğine sahip olma;
- Çeviri sürecinde kullanılan sözlük, ansiklopedi, bilgisayar ve iletişim teknolojilerini kullanabilme;
- Sözlü ya da yazılı çevirmenlik mesleğinin değişik alanlarda uygulanış şekilleri hakkında bilgiye sahip olma;
- Çevirmenlik mesleği ve yasal çerçevesi hakkında bilgi sahibi olma;
- Sosyal/insani bilimler alanlarından faydalanabilme.

Programımızın öğretim planı FEDEK program ölçütleri ile uyumludur. Belirlenen müfredat öğrencilere İngilizce diline, İngiliz ve Amerikan kültürlerine hakim olmalarını sağlar. Çeviri pratiğini pekiştiren temel ve özel alan dersleri öğrencileri çeviri süreçlerine ve sektör beklentilerine hazırlar. Öğrenciler müfredatta bulunan Almanca dersleri ile ikinci dil hakimiyeti kazanır. Çevirmenlik meslek bilgisi dersi ile çevirmenlik mesleği, sektör uygulamaları ve yasal çerçeve hakkında bilgi sahibi olur. Bilgisayar destekli çeviri araçlarının kullanımına yönelik dersler ile teknolojik araçların kullanımını öğrenir. Terminoloji çalışması hakkında gerekli kuramsal bilgiye ve yöntemlere erişir. Hazırlanan ders içerikleri ile sosyal bilimler alanında bilgi sahibi olur. Programımızda FEDEK ölçütleriyle uyumlu şekilde tanımlanmış eğitim amaçları ve

program çıktıları, bu çıktıları destekleyen güncel ve kapsamlı müfredat, öğrenci merkezli ölçme-değerlendirme uygulamaları ve kalite güvencesi süreçleri oluşturulmuştur.

SONUÇ

Afyon Kocatepe Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2020 yılındaki kuruluş sürecinin ardından 2023 yılında Fen-Edebiyat Fakültesine aktararak akademik ve idari yapılanmasını başarıyla tamamlamıştır. Program, öğrenci alımına başladığı 2024-2025 ve 2025-2026 eğitim-öğretim yıllarında kontenjanlarını tam kapasiteye yakın doldurmuş, taban puanlarında ve başarı sıralamalarında istikrarlı bir yükseliş grafiği sergileyerek tercih edilebilirliğini kanıtlamıştır. Yapılan öz değerlendirme çalışmaları sonucunda öne çıkan temel bulgular ve değerlendirmeler şu şekildedir:

Programın öğretim planı; FEDEK akreditasyon ölçütleri, Türkiye Yükseköğretim Yeterlilikler Çerçevesi (TYYÇ) ilkeleri ve Bologna Süreci prensipleriyle tam bir uyum içindedir. Müfredat; kuramsal altyapı, özel alan çevirileri (hukuk, tıp, ekonomi, teknik vb.), ikinci yabancı dil (Almanca) ve güncel çeviri teknolojileri ile yapay zekâ araçlarını kapsayan dinamik bir yapıya sahiptir. Üniversitenin Kalite Eylem Planı doğrultusunda, Öğrenci Bilgi Sistemi (ÖBS) Sınav Akreditasyon Modülü aktif olarak kullanılarak ders öğrenme çıktıları ile program çıktıları doğrudan ilişkilendirilmekte ve başarı düzeyleri periyodik olarak izlenmektedir. İç ve dış paydaş görüşleri, ders değerlendirme anketleri ve akademik danışmanlık toplantılarından elde edilen geri bildirimler, programın gelişim alanlarının tespiti ve müfredat güncellemeleri için temel veri kaynağı olarak kullanılmaktadır. Erasmus+ kapsamında farklı ülkelerdeki üniversitelerle ikili anlaşmalar sağlanmış, öğrencilerin uluslararası hareketlilikten yararlanmaları ve kariyer planlaması yapabilmeleri amacıyla bilgilendirme ve danışmanlık mekanizmaları işler hale getirilmiştir. Henüz mezun vermemiş yeni bir program olması nedeniyle, önümüzdeki süreçte akademik kadronun güçlendirilmesi, öğrenci hareketliliğinin artırılması ve ilk mezunların verilmesiyle birlikte dış paydaş/mezun geri bildirim sisteminin tam teşekküllü olarak işletilmesi hedeflenmektedir. Rapor kapsamında incelenen öğrenci kabul süreçleri, ölçme ve değerlendirme yöntemleri, akademik danışmanlık hizmetleri ve kalite güvencesi uygulamaları, programın şeffaf, sistematik ve sürdürülebilir bir eğitim anlayışı benimsediğini ortaya koymaktadır. Bununla birlikte programın henüz mezun vermemiş olması, çıktıların doğrudan değerlendirilmesine yönelik verilerin sınırlı olmasına neden olmaktadır. Ancak mevcut ölçme-değerlendirme ve izleme mekanizmalarının kurulmuş olması, ilerleyen dönemlerde bu sürecin sağlıklı bir şekilde yürütülebileceğini göstermektedir.

Sonuç olarak, İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Programı, güçlü kurumsal altyapısı, misyon ve vizyonu ile uyumlu eğitim amaçları ve çağdaş çeviribilim ihtiyaçlarına yanıt veren müfredatıyla kaliteli bir lisans eğitimi sunmakta; akreditasyon ve sürekli iyileştirme süreçlerini kararlılıkla sürdürmektedir.